ἄγγελος
מַלְאַךְ

Gn. 16: 7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃
Gn. 16: 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָּאת וְאָנָה תֵלֵכִי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת׃
Gn. 16: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
Gn. 16:10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
Gn. 16:11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃

Gn 16: 7 Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου
ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.
Gn 16: 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου
Αγαρ παιδίσκη Σαρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.
Gn 16: 9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.
Gn 16:10 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.
Gn 16:11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου
Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ,
ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

Gn 16: 6 Et ’Abrâm a dit à Sârâï : Voici ton esclave [*ta servante*] entre tes mains,
fais-lui ce qui (sera) bon à tes yeux [*agis avec elle comme il te plaira*] ÷
alors Sârâï l’a humiliée [*maltraitée*] et elle (= Hâgâr) s’est enfuie loin d’elle.
Gn 16: 7 Or le messager de YHWH l'a trouvée près d'une [*la*] source d'eau dans le désert ÷
près de la source qui est sur la route de Shour.
Gn 16: 8 Et il a dit : Hâgâr, esclave [*servante*] de Sârâï, d’où viens-tu et où vas-tu ? ÷
et elle a dit : Loin de Sârâï, ma maîtresse, je m'enfuis.
Gn 16: 9 Et le messager de YHWH lui a dit : Fais-retour [*Retourne*] chez ta maîtresse ÷
et humilie-toi sous ses mains.
Gn 16:10 Et le messager de YHWH lui a dit : Je multiplierai, multiplierai ta semence ÷
au point qu’on ne pourra la compter [*dénombrer*], à cause de sa multitude.
Gn 16:11 Et le messager de YHWH lui a dit :
Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un fils ÷
et tu appelleras son nom Ishmâ‘-’El
car YHWH a entendu [*écouté / exaucé*] le cri de ta misère.
Gn 16:12 Celui-ci sera un onagre d’homme [*un homme du champ / sauvage*],
sa main sera [*ses mains seront*] contre tous et la main [*les mains*] de tous contre lui ÷
et il demeurera en face de tous ses frères.
Gn 16:13 Et elle a appelé YHWH, qui lui parlait,
du nom de ’Atthah-’El-Ro’ï [אַתָּה־אֵל רֳאִי] [*Toi, le Dieu qui me regarde*]
Car elle a dit : N’ai-je pas vu ici celui qui me voit ?
LXX≠ [*Oui, j’ai vu en face celui qui s’est fait voir de moi*].
Gn 16:14 Voilà pourquoi on [*elle*] a appelé ce puits :
Puits de La'haï-Ro’ï [לַחַי רֹאִי] [*Puits de celui que j’ai vu en face*] ;
il se trouve entre Qâdesh et Bêrèd.

Gn. 19: 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃

Gn 19: 1 Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας·
Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων.
ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

Gn 18:16 Et s'étant levés de là, les hommes ont regardé du côté de Sedom ÷
et 'Abrâhâm allait avec eux pour les envoyer {= reconduire} [*escorter*] (…)
Gn 18:22 Et les hommes se sont détournés de là et sont allés vers Sedom ÷
tandis que YHWH se tenait encore devant 'Abrâhâm. (…)

Gn 19: 1 Or les deux messagers sont arrivés à Sedom sur le soir
et Lôt était assis à la porte de Sedom ÷
et Lôt les a vus et il s'est levé (pour aller) à leur rencontre,
et il s'est prosterné le nez contre terre [*la face contre terre*]
Gn 19: 3 Et il les a presssés si fort [*il les pressait vivement*]
qu'ils ont fait un détour par chez lui et ils sont entrés dans sa maison ÷
et il leur a fait un festin
et il leur a fait cuire des pains sans levain et ils ont mangé.
Gn 19: 4 Ils n'étaient pas encore couchés
que les hommes de la ville — les hommes de Sedom — ont cerné la maison,
depuis les jeunes jusqu'aux vieux ÷
le peuple entier d'une extrémité (à l'autre) [*tout le peuple ensemble*].
Gn 19: 5 Et ils ont appelé Lôt et ils lui ont dit :
Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ?
Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions.
Gn 19: 6 Et Lôt est sorti vers eux, à l'entrée ÷ et il a fermé la porte derrière lui. (…)
Gn 19:10 Mais les hommes ont envoyé [*étendu*] la main,
et ils ont fait rentrer Lôt auprès d'eux dans la maison ÷
et ils ont fermé la porte [+ *de la maison*].
Gn 19:11 Et les hommes qui étaient à l'entrée [*la porte*] de la maison,
ils les ont frappés d'aveuglement-temporaire du plus petit au plus grand ÷
et ils se sont lassés de trouver la porte
[*et ils ont été paralysés / se sont épuisés en cherchant <u>la porte</u>*].
Gn 19:12 Et les hommes ont dit à Lôt : Qui as-tu encore ici [*As-tu encore ici quelqu'un*] ?
Gendre et tes fils et tes filles [*Les gendres, les fils, les filles*]
et tout ce [≠ *autre*] qui est à toi dans la ville ÷
fais-les sortir du [*de ce*] lieu.
Gn 19:13 Nous allons en effet détruire [*perdre / faire périr*] ce lieu ÷
car il est grand devant YHWH le cri° [*la clameur*] qui s'élève contre eux
et YHWH nous a envoyés pour la détruire [*anéantir*].

Gn. 19:15 וּכְמוֹ֙ הַשַּׁ֣חַר עָלָ֔ה וַיָּאִ֥יצוּ הַמַּלְאָכִ֖ים בְּלֹ֣וט לֵאמֹ֑ר
קוּם֙ קַ֣ח אֶת־אִשְׁתְּךָ֔ וְאֶת־שְׁתֵּ֥י בְנֹתֶ֖יךָ הַנִּמְצָאֹ֑ת פֶּן־תִּסָּפֶ֖ה בַּעֲוֹ֥ן הָעִֽיר׃
Gn. 19:16 וַיִּתְמַהְמָ֔הּ וַיַּחֲזִ֨קוּ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֗וֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ֙ וּבְיַד֙ שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֔יו
בְּחֶמְלַ֥ת יְהוָ֖ה עָלָ֑יו
וַיֹּצִאֻ֖הוּ וַיַּנִּחֻ֥הוּ מִח֖וּץ לָעִֽיר׃

Gn 19:15 ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες
Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις,
καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.
Gn 19:16 καὶ ἐταράχθησαν·
καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

Gn 19:15 Et quand est montée l'aurore [*est advenu le point du jour*],
les messagers ont pressé Lôt, pour dire ÷
Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent (ici) [≠ *que tu as*]
de peur de périr dans {= à cause de} la faute de la ville.
[*et sors, afin que tu ne périsses pas avec les iniquités de la ville*].
Gn 19:16 Et il a hésité / s'est attardé [≠ *ils ont été troublés*],
et les hommes [≠ *les messagers*] ont saisi sa main
et la main de sa femme et la main de ses deux filles,
car YHWH l'épargnait ÷
[™ et ils l'ont fait sortir et ils l'ont fait-reposer hors de la ville].
Gn 19:17 Et il est advenu, lorsqu'ils les ont eu fait sortir à l'extérieur
et il a dit : Sauve-toi, sur ta vie !
Ne regarde pas derrière-toi et ne t'arrête nulle part dans tout le District ÷
sauve-toi à la montagne, de peur de périr !
Gn 19:18 Et Lôt leur a dit : Non, je t'en prie, mon seigneur !

Gn. 21:17 וַיִּשְׁמַ֥ע אֱלֹהִ֖ים אֶת־קֹ֣ול הַנַּ֑עַר
וַיִּקְרָ֨א מַלְאַ֤ךְ אֱלֹהִים֙ אֶל־הָגָ֔ר מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ מַה־לָּ֖ךְ הָגָ֑ר
אַל־תִּ֣ירְאִ֔י כִּֽי־שָׁמַ֥ע אֱלֹהִ֖ים אֶל־קֹ֣ול הַנַּ֑עַר בַּאֲשֶׁ֥ר הוּא־שָֽׁם׃

Gn 21:17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Αγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν.
Gn 21:17 Et Dieu a entendu la voix du garçon [*du lieu où il est*]
et, des cieux, le messager de Dieu a appelé Hâgâr
et il lui a dit : Qu'as-tu, Hâgâr ? ÷
Ne crains pas !
Car Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] la voix du garçon, là [*du lieu*] où il est.

Gn. 22:11 וַיִּקְרָ֤א אֵלָיו֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה מִן־הַשָּׁמַ֖יִם וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֣ם ׀ אַבְרָהָ֑ם
וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃

Gn 22:10 Et ’Abrâhâm a envoyé [*étendu*] la main ÷ et il a pris le couteau pour immoler son fils.
Gn 22:11 Et le messager de YHWH a crié vers lui, des cieux, et il a dit : ’Abrâhâm ! ’Abrâhâm !
et il a dit : Me voici!
Gn 22:12 Et Il a dit : N'envoie [*ne lance*] {= Ne porte} pas la main sur le garçon et ne lui fais rien ÷
car maintenant, je sais que tu crains Dieu
et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

Gn. 22:15 וַיִּקְרָ֥א מַלְאַךְ־יְהוָ֖ה אֶל־אַבְרָהָ֑ם שֵׁנִ֖ית מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃

Gn 22:15 καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Gn 22:15 Et le messager de YHWH a appelé ’Abrâhâm ÷ une seconde fois, depuis les cieux.
Gn 22:16 Et Il a dit : Je le jure par moi-même - oracle de YHWH ! -
parce que tu as fait cette chose-là
et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique
Gn 22:17 Oui, je te bénirai et te bénirai (encore)

Gn. 24: 7 יְהוָ֞ה ׀ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר לָקַ֜חַנִי מִבֵּ֣ית אָבִ֗י וּמֵאֶ֙רֶץ֙ מוֹלַדְתִּ֔י
וַאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־לִ֔י וַאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּע־לִ֖י לֵאמֹ֑ר לְזַרְעֲךָ֥ אֶתֵּ֖ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את
ה֣וּא יִשְׁלַ֤ח מַלְאָכוֹ֙ לְפָנֶ֔יךָ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִשָּֽׁם׃

Gn 24: 7 κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς,
ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην,
ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων
Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.
Gn 24: 7 YHWH, le Dieu des cieux [*et le Dieu de la terre*],
— qui m'a pris de la maison de mon père
et de la terre de ma naissance / parenté [= *et de la terre où je suis né*],
qui m'a parlé et qui m'a dit avec serment : A ta semence, je donnerai cette terre-ci ÷
(YHWH), lui, enverra son messager devant toi
et (c'est) de là-bas (que) tu prendras une femme pour mon fils.

Gn. 24:40 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔י
יְהוָ֗ה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי֙ לְפָנָ֔יו יִשְׁלַ֥ח מַלְאָכוֹ֙ אִתָּ֔ךְ וְהִצְלִ֥יחַ דַּרְכֶּ֖ךָ
וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִמִּשְׁפַּחְתִּ֑י וּמִבֵּ֖ית אָבִֽי׃

Gn 24:40 καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ
καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.
Gn 24:40 Et il m’a dit ÷
YHWH, devant qui j’ai marché, enverra son messager avec toi et il fera réussir ta route ;
et tu prendras pour mon fils
une femme de ma famille [*tribu*] et de la maison de mon père.

Gn. 28:12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

Gn 28:12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ,
ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ’ αὐτῆς.

Gn 28:12 Et (Ya'aqob) a eu un songe
et voici qu'une échelle était mise-là [*solidement fixée*] dans la terre
dont la tête {= le sommet} touchait [*atteignait*] aux cieux ÷
et [TM+ voici :] les messagers de Dieu montaient et descendaient sur elle.

Gn. 31:11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

Gn 31:11 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ’ ὕπνον Ιακωβ·
ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

Gn 31:11 Et le messager de Dieu m'a dit dans mon sommeil : Ya'aqob !
et j’ai dit : Me voici ! [≠ *Qu'y a-t-il ?*]

Gn 31:12 Et il a dit : Lève les yeux et vois
tous les boucs qui montent les bêtes sont rayés ou mouchetés ou marquetés
[*les boucs et les béliers qui montent les brebis et les chèvres*]
(ils sont) mouchetés de blanc et bigarrés et tachetés de couleur cendrée] ÷
car j’ai vu tout ce que Labân te fait.

Gn 31:13 Je suis le Dieu de Béth-’El
[LXX & Tg : *le Dieu qui s'est fait voir de toi dans le lieu de Dieu*]
là où tu as oint [*enduit pour moi*] une stèle et où tu m'as voué un vœu ÷
maintenant donc, lève-toi, [*et*] sors de cette terre
et fais-retour à [*va-t'en vers*] la terre de ta naissance / parenté [*de ta naissance*]
[+ *et je serai avec toi*].

Gn. 32: 2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

Gn 32: 2 Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν.
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν,
καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

-Gn 32: 2 Et Ya‘aqob s'en est allé sur sa route ÷
Et Jacob est parti pour sa propre route
et ayant levé-le-regard (αναβλεψας) *il a vu le camp de Dieu campant*
et des [*les*] messagers de Dieu l'ont rencontré.

Gn 32: 3 Or Ya‘aqob a dit, en les voyant : C’est un camp de Dieu, cela !
et il a appelé ce lieu du nom de Ma'hanaïm [*Camps*].

Gn. 32: 4 וַיִּשְׁלַ֤ח יַעֲקֹב֙ מַלְאָכִ֣ים לְפָנָ֔יו אֶל־עֵשָׂ֖ו אָחִ֑יו אַ֚רְצָה שֵׂעִ֔יר שְׂדֵ֖ה אֱדֽוֹם׃

Gn 32: 4 Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ

Gn 32: 4 Or Ya‘aqob a envoyé devant lui des messagers vers ‘Esâü, son frère ÷
vers la terre de Sé‘ïr, [+ *vers*] le champ [*le pays*] de ’Edôm.

Gn. 32: 7 וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים אֶל־יַעֲקֹ֖ב לֵאמֹ֑ר
בָּ֤אנוּ אֶל־אָחִיךָ֙ אֶל־עֵשָׂ֔ו וְגַם֙ הֹלֵ֣ךְ לִקְרָאתְךָ֔ וְאַרְבַּע־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ עִמּֽוֹ׃

Gn 32: 7 καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες
Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι
καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ.

Gn 32: 7 Et les messagers ont fait-retour auprès de Ya‘aqob, pour dire :
Nous sommes allés vers ‘Esâü, ton frère ÷
lui-même vient à ta rencontre et (il y a) quatre cents hommes avec lui.

Gn. 48:16 הַמַּלְאָךְ֙ הַגֹּאֵ֣ל אֹתִ֔י מִכָּל־רָ֖ע יְבָרֵ֣ךְ אֶת־הַנְּעָרִ֑ים
וְיִקָּרֵ֤א בָהֶם֙ שְׁמִ֔י וְשֵׁ֖ם אֲבֹתַ֣י אַבְרָהָ֣ם וְיִצְחָ֑ק
וְיִדְגּ֥וּ לָרֹ֖ב בְּקֶ֥רֶב הָאָֽרֶץ׃

Gn 48:16 ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν
εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου
καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ καὶ Ισαακ,
καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

Gn 48:16 Que le messager / ange qui m’a racheté de tout mal bénisse ces garçons ;
et grâce à eux sera crié mon nom et le nom de mes pères ’Abrâhâm et Yç'haq ÷
et qu’ils foisonnent en abondance au sein de la terre
≠ [*et qu'ils se multiplient en nombreuse multitude sur la terre*] !

Ex. 3: 2 וַיֵּרָ֣א מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֣ה אֵלָ֗יו בְּלַבַּת־אֵשׁ֙ מִתּ֣וֹךְ הַסְּנֶ֔ה
וַיַּ֕רְא וְהִנֵּ֥ה הַסְּנֶ֖ה בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֑שׁ וְהַסְּנֶ֖ה אֵינֶ֥נּוּ אֻכָּֽל׃

Ex 3: 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου,
καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

Ex 3: 1 Et Moshèh était-berger du petit-bétail de Ythrô, son beau-père, [*le*] prêtre de Midîân ÷
et il a mené le troupeau par delà le désert
et il est arrivé à la montagne [™ de Dieu, au] 'Horéb.
Ex 3: 2 Et un messager / ange de YHWH s'est fait voir à lui
dans une flamme de feu, du sein du [*depuis le*] buisson
et il a vu [™ et voici] : le buisson était brûlé par le feu [*brûle d'un feu*],
mais le buisson n'était pas dévoré [*consumé*].

Ex. 4:24 וַיְהִ֣י בַדֶּ֔רֶךְ בַּמָּלֽוֹן׃ וַיִּפְגְּשֵׁ֖הוּ יְהוָ֑ה וַיְבַקֵּ֖שׁ הֲמִיתֽוֹ׃

Ex 4:24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι
συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

Ex 4:24 Or il est advenu, sur la route, au bivouac [*gîte-d'étape*] [1]
que [*un messager / ange de*] YHWH l'a rencontré° et a cherché à le faire-mourir.
Ex 4:25 Et Çipporâh a pris un rocher *(çor)* [*un caillou*]
et elle a coupé [*circoncis*] le prépuce de son fils
et elle en a touché ses pieds [*et elle est tombée à ses pieds*] et elle a dit :
Car toi, tu es pour moi un époux de sangs !
[≠ *le sang de la circoncision de mon enfant s'est arrêté* ou bien *est ici*]
Ex 4:26 Et Il l'a laissé ÷
et elle avait dit alors « époux de sangs » pour les circoncisions.
≠ [*Et il s'est éloigné de lui, parce qu'elle avait dit :*
le sang de la circoncision de mon enfant s'est arrêté ou bien *est ici*]

Ex. 14:19 וַיִּסַּ֗ע מַלְאַךְ֙ הָאֱלֹהִ֔ים הַהֹלֵ֖ךְ לִפְנֵ֣י מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֣לֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶ֔ם
וַיִּסַּ֗ע עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם וַיַּעֲמֹ֖ד מֵאַחֲרֵיהֶֽם׃

Ex 14:19 ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν·
ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

Ex 14:19 Or le messager / ange de Dieu qui marchait devant le camp [*des fils*] d'Israël
est parti [*a décampé*] {= s'est déplacé }et il a marché derrière eux ÷
et la colonne de nuée
est partie [*a décampé aussi*] {= s'est déplacée } de devant eux
et s'est tenue derrière eux.
Ex 14:20 Et elle est venue entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël
[+ *et elle s'est tenue là*]
— et cette nuée était ténèbre et illuminait la nuit —
[*et elle est devenue une ténèbre et une obscurité ; et la nuit a passé*] ÷
en sorte qu'on ne s'est pas approché l'un de l'autre de toute la nuit.

---

1 ***Kataluma***, dans la *koinè*, désigne un gîte d'étape, une halte, un lieu de repos, une "salle".
Les valeurs du terme dans LXX sont très diverses.
Au Tétragramme du TM est substitué "un ange" du Seigneur, pour éviter l'anthropomorphisme trop flagrant.
De même, les Targums introduisent ici l'ange du Seigneur ou l'ange de la mort, le Destructeur.

Ex. 23:20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ
וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃

Ex 23:20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ,
ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

Ex 23:20 [*Et*] Voici, Moi, Je vais envoyer un [≠ *mon*] messager / ange devant ta face,
pour qu'il te garde sur la route ÷
et te fasse entrer au lieu que j'ai fixé
[*afin qu'il te conduise vers la terre que je t'ai préparée*].

Ex 23:21 Prends-garde à toi [™ devant lui] [2] et écoute sa voix [-*le*]
Ne lui cause pas d'amertume [*ne lui désobéis pas*]; [= Tg… *ne sois pas rebelle*] :
car il ne pardonnera pas votre péché [≠ *ne reculera pas devant toi*] [3]
car mon Nom est au sein de [*sur*] lui.

Ex 23:22 Si, écoutant, vous écoutez sa voix [*ma voix*] [4]
[*et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,*
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi
une (communauté) sacerdotale royale et une nation sainte.
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :]
[*Si, écoutant, vous écoutez ma voix et si tu fais tout ce que Je te dirai*]
Je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

Ex. 23:23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
וְהִכְחַדְתִּיו׃

Ex 23:23 πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου
καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον,
καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

Ex 23:23 Car mon messager ira devant toi [*fera-route, te conduisant* [5]]
et il te fera entrer chez le 'Amorrite et le 'Hittite et le Perizzite et le Kena'anite,
le 'Hiwwite et le Yéboussite ÷ et je les exterminerai.

---

2 Philon, Justin et d'autres Pères ont «Fais attention à lui» au lieu de «Prends-garde à toi»

3 Cf. Sg 6:7.

4 La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex 19:5-6. Voir note à cet endroit.
On a aussi "ma voix" dans Sam ou "ma parole" (Tg N).

5 *(hègouménos sou)* √hègoumai = conduire, guider; ou précéder, voir v. 27 "ma crainte te précédant".

Ex. 32:34 וְעַתָּה֙ לֵ֔ךְ ׀ נְחֵ֖ה אֶת־הָעָ֑ם
אֶ֚ל אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתִּי לָ֔ךְ הִנֵּ֥ה מַלְאָכִ֖י יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֑יךָ
וּבְי֣וֹם פָּקְדִ֔י וּפָקַדְתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם חַטָּאתָֽם׃

Ex 32:34 νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι
καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἰπά σοι·
ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
ᾗ δ’ ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

Ex 32:34 Et maintenant, va [*mets-toi en route*, + *descends*],
mène le [*ce*] peuple où [*vers le lieu que*] je t'ai dit ÷
voici : mon messager marchera devant toi [*fera-route devant ta face*],
mais, au jour de ma visite, je les châtierai pour [*je ferai venir sur eux*] leur péché.

Ex. 33: 2 וְשָׁלַחְתִּ֤י לְפָנֶיךָ֙ מַלְאָ֔ךְ
וְגֵרַשְׁתִּ֞י אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֧י הָאֱמֹרִ֛י וְהַחִתִּ֥י וְהַפְּרִזִּ֖י הַחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִֽי׃

Ex 33: 2 καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον.

Ex 33: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
Va monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter de la terre d'Egypte
vers la terre que j'ai promise par serment à ’Abraham, à Isaac et à Ya‘aqob
en leur disant : A ta semence, je la donnerai.

Ex 33: 2 Et j'enverrai [*avec (toi)* [6]] devant ta face un [*mon*] messager [7] ÷
et je jetterai-dehors [*il jettera-dehors*] [8]
les Kena‘anim , les ’Amorrim, les 'Hittim et les Périzzim, [*le Gergéséen*],
les Hiwwim et les Yéboussim.

Ex 33: 3 [*Et Je te ferai entrer*] [9] dans une terre ruisselant de lait et de miel [10] ÷
mais je ne monterai pas [11] dans ton sein [*avec toi*] [12],
car tu es un peuple raide de nuque [13]

---

6 Le banal *shalah,* « envoyer », rendu couramment par le simple *apostéllô* (voir notamment Gn 24:7,40; Ex 23:20), est traduit ici, comme au v. 12, par le composé *sunapostéllô,* « envoyer aussi », ou « avec ». Cette correspondance entre l'hébreu et le grec, limitée à Ex 33:2,12, est à mettre aussi en relation avec le verbe *sunanabainô,* « monter avec, en compagnie de », employé dans le refus du v. 3, qui provoque la question de Moïse au v. 12.

7 Selon Théodoret, l'ange est « Mikhaèl »; de même en Jos 5, 14 *(Q Jos s).*
Selon Tg J. c’est lui qui dit à Moïse : “Monte devant YHWH” en Ex. 24:1.

8 Le changement peut procéder d'un souci de rigueur logique, puisque Dieu ne sera pas avec son peuple (v. 3).
La liste des peuples diffère de celle du TM.

9 Pour la clarté, la LXX introduit « et je te ferai entrer »,
le TM sous entendant simplement l'ordre donné au v. 1, « monte ».

10 Cf Ex 3:8,17; 13:5. *L'Épître de Barnabé* (6,8-19) comporte un Midrash christianisé sur Ex 33:1-3a, à l'aide de Lv 20:24; Ps 99:4; Dt 1:25; Mt 7:13; Lc 8:8. L'invitation à entrer dans le pays est un appel aux enfants d'lsraël à mettre leur espérance en Jésus, qui doit se révéler dans la chair. La terre promise est le Seigneur incarné. Les chrétiens sont nourris par la foi en la promesse et par la prédication, comme les petits enfants de lait et de miel (voir N. A. DAHL, dans les *Mé1anges offerts à M. GOGUEL,* p. 62-70). Ce passage de *Barn.* est repris par Clément *(Strom. V,* 10, 63, 3).

11 Irénée met en rapport le refus du Seigneur de monter avec le peuple et le « surcroît » des prescriptions cultuelles, « joug de servitude », après avoir cité Ac 7:38-43, où est reprise la parole d'Ex 32:1: « Fais-nous des dieux qui nous précèdent » (*Adv. haer.* IV, 15, 1).

12 A la différence des Targums, la LXX ne prend pas le contre-pied du texte hébreu.

sinon je t'achèverais [*de peur que je ne t'extermine*] en route !

---

13 *Sklerotrakhelos, «* à la nuque dure », est un décalque exact de l'hébreu (Ex 33, 5; 34, 9; Dt 9, 6.13; cf. Dt 10, 16; etc.). Le mot n'est attesté, en dehors du *corpus* d'Esope (318 Halm), que dans la LXX (et Ac); *sk1eraukhen* était disponible, mais réservé au cheval (sur le sens de l'image hébraïque = « ne pas incliner l'oreille », voir B. COUROYER, *RB* 88, 1981, p. 216-225).

Nb 20:14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
Nb 20:15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃
Nb 20:16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיּוֹצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

Nb 20:14 Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων
Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ
Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς,
Nb 20:15 καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους,
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,
Nb 20:16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

Nb 20:14 Et, de Qâdésh, Moshèh a envoyé des messagers au roi de ’Edôm [*en disant*] ÷
Ainsi parle ton frère [14] Israël : Tu sais les tracas qui nous ont atteint.
Nb 20:15 Et nos pères sont descendus en Egypte
et nous avons habité [*résidé*] en Egypte de nombreux jours ÷
mais l'Egypte [*les Egyptiens*] nous ont fait du mal ainsi qu’à nos pères.
Nb 20:16 Et nous avons crié vers YHWH
et il a écouté [*été à l'écoute de*] notre voix
et il a envoyé un messager et il nous a fait sortir [*emmenés hors*] d’Egypte ÷
et voici [*et à présent*] nous [*sommes*] à Qâdésh,
ville de l'extrémité de ta limite [*du côté de tes limites*].
Nb 20:17 Laisse-nous, je te prie, passer par ta terre [*Nous passerons à travers ta terre.*] …

---

14 Cf. Gn 36: 1, Israël = Ya‘aqov & Edôm = Esaü.

Nb 22:22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ
וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
Nb 22:23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
Nb 22:24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
Nb 22:25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
Nb 22:26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר
וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃
Nb 22:27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

Nb 22:22 καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός,
καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.
Nb 22:23 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον·
καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.
Nb 22:24 καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων,
φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·
Nb 22:25 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ
προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ·
καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.
Nb 22:26 καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.
Nb 22:27 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·
καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

Nb 22:22 Et la colère de Dieu s'est enflammée [*Et Dieu s'est mis en colère avec emportement*],
parce que (Bile'âm) avait fait route ; et le messager de YHWH [≠ *Dieu*] s'est levé [™+ sur la route]
pour lui faire obstacle [*pour le dissuader*][15] ÷
et lui, il était monté sur son ânesse et ses deux serviteurs [+ *à lui*] avec lui.
Nb 22:23 Et l'ânesse [ἡ ὄνος] a vu le messager de YHWH [≠ *de Dieu*] se tenant en face, sur la route,
et l'épée dégaînée en sa main
et l'ânesse s'est écartée de la route et elle est allée dans le champ [*a fait route dans la plaine*] ÷
et il a frappé [ἐπάταξεν] l'ânesse avec son bâton pour la mener sur la route.
Nb 22:24 *Et le messager de Dieu s'est tenu dans les chemins des vignobles*
(avec) une clôture de ce côté-ci et une clôture de ce côté-là.
Nb 22:25 Et l'ânesse ayant vu le messager de YHWH [≠ *Dieu*],
s'est jetée contre le mur et a pressé le pied de Bile'âm contre le mur ÷
et il a recommencé à la battre-de-verges.
Nb 22:26 Et le messager de YHWH [≠ *Dieu*] a recommencé [™ à passer] ÷

15 LXX, lisant peut-être ici un infinitif, évite le nom "diabolos", mais l'évoque par un verbe,
(verbe surcomposé, dont la base signifie : détourner quelqu'un d'un projet).

et [*s'en allant*] il s'est tenu dans un lieu étroit où il était impossible de s'écarter à droite ni à gauche.

Nb 22:27 Et l'ânesse, ayant vu le messager de YHWH, elle s'est couchée sous [*assise avec*] Bile'âm ÷
et Bile'âm s'est mis en colère et il a tapé l'ânesse du bâton pour la mener sur la route.

Nb 22:31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ
וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
Nb 22:32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃
Nb 22:33 וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃

Nb 22:31 ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ,
καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.
Nb 22:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον;
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου,
ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.
Nb 22:33 καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ’ ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα,
ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

Nb 22:31 Or Dieu a découvert les yeux de Bile‘âm
et il a vu le messager de YHWH lui faisant face sur la route et l'épée dégaînée en sa main ÷
et il s'est incliné et il s'est prosterné sur sa face.
Nb 22:32 Et le messager de YHWH [≠ *Dieu*] lui a dit :
Pourquoi as-tu frappé ton ânesse à trois reprises [*cette troisième fois*] ?
Voici : Moi, je suis venu pour te faire obstacle car ta route n'était pas gracieuse devant moi.
Nb 22:33 Et l'ânesse m'ayant vu, s'est écartée de moi à trois reprises [*cette troisième fois*] ÷
et si elle ne s'était pas écartée,
maintenant sûrement je t'aurais tué et elle seule je l'aurais laissée vivre [*préservée*].

Nb 22:34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ
וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃

Nb 22:35 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

Nb 22:34 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα,
οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν·
καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

Nb 22:35 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ
Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

Nb 22:34 Et Bile'âm a dit au messager de YHWH :
J'ai péché, car je ne croyais pas
que toi tu te tenais en face de moi sur ma route, pour (me) rencontrer.
Et maintenant si cela ne te plaît pas, je retournerai.

Nb 22:35 Et le messager de YHWH [≠ *Dieu*] a dit à Bile'âm : Va [*Fais-route*] avec les hommes
Toutefois, la parole [τὸ ῥῆμα] que je te dirai, celle-là veille à la dire !
et Bile'âm a fait route avec les princes de Bâlâq.

Nb 24:12 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק
הֲלֹא גַם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃

Nb 24:12 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων

Nb 24:12 Et Bile'âm a dit à Bâlâq ÷
N'avais-je donc pas dit aux messagers que tu m'as envoyés :

Nb 24:13 (Même) si Bâlâq me donnait plein sa maison d'argent et d'or,
je ne pourrais pas passer (sur) la bouche [*transgresser la sentence*] de YHWH
pour faire / rendre (une chose) bonne ou mauvaise, de moi-même ÷
ce que dira YHWH, c'est ce que je dirai.

Dt 32: 8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Dt 32: 8 ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

Dt 32: 8 Quand le Très-Haut faisait hériter [*partageait*] les nations
quand Il séparait [*dispersait*] [16] les fils d'Adam ÷
Il a dressé les bornes des peuples [*fixé les frontières des nations*],
d'après le nombre des fils d'Israël [*des messagers de Dieu / des Fils de Dieu (Q. 4)*].

Dt 32:43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃

Dt 32:43 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει,
καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Dt 32:43 Criez-de-joie, nations, (pour) son peuple
car, le sang de ses serviteurs, il (le) fait lever {= venge} ÷
et, la vengeance, il la fait retourner contre ses adversaires
et il fait l'expiation pour le sol ['adâmâh] de son peuple.
[17*Réjouissez-vous, cieux, ensemble (avec) lui*
et que se prosternent devant lui tous les fils [ms. *messagers / anges* [18]] *de Dieu* ;
Réjouissez-vous, nations, avec son peuple [19]
et qu'ils lui donnent force, tous les anges de Dieu ; [20]
car le sang de ses fils est vengé
et il (les) vengera et il rétribuera les ennemis par le châtiment
et ceux qui haïssaient, il (les) rétribuera
et le Seigneur purifiera la terre de son peuple. [21]]

---

16 Le verbe **disperser** évoque, en grec comme en hébreu, la dispersion des fils de Noé (Gn 10:32) ou celle des hommes après la "destruction" de Bâbel.

17 Les stiques a, b, g, absents du TM, se retrouvent dans le texte hébreu de Qmrân.

18 Une partie des manuscrits de LXX a "anges", et c'est cette version qui est reprise par la citation de Hébreux 1:6. A partir de cette citation, le pronom "lui" est compris comme renvoyant au Christ. En Ps 96:7c, le stique presque identique est interprété en fonction du nom "Seigneur", placé en tête du psaume.

19 La divergence est considérable, même si elle repose sur un tout petit changement des lettres hébraïques. En grec, selon la tradition missionnaire d'Israël dispersé au milieu des peuples, c'est un appel à la conversion des païens, alors que le TM ordonne aux nations d'acclamer le seul peuple d'Israël. Ces mots seront constamment cités par les Pères (voyant dans "le peuple" soit tout Israël, soit les convertis) et rapprochés d'Ep. 2:14 : *"des deux peuples, il n'en a fait qu'un"*.

20 Une partie des manuscrits et Origène comprennent " que tous les anges réconfortent <les nations>".

21 Verecundus : "l'Eglise ou les coeurs des saints, que Dieu prépare pour en faire sa demeure".

Dt 33: 2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינּוֹ אֵשְׁדָּת [אֵשׁ] [דָּת] לָמוֹ׃

Dt 33: 2 καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης,
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

Dt 33: 2 YHWH est venu du [au [22]] Sinaï
et, de Sé'ïr, Il s'est levé pour eux [≠ *il nous est apparu*],
Il a brillé [≠ *et il s'est hâté*] depuis le mont Pâ'rân ÷
[™ et il est venu des myriades saintes] [≠ *avec les myriades de Qadès*]
[Tg : avec lui des myriades de saints]
de sa droite, pour eux, à Esh-dath [Qéré & Tg ≠ le feu de la loi]
[*depuis sa droite, les messagers / anges, avec lui*].

Jos. 7:22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה
וְהִנֵּה טְמוּנָה בְאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

Jos 7:22 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους,
καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν·
καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνήν,
καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.

Jos. 7:22 Et Yehôshou'a a envoyé des messagers qui ont couru à la tente [+ *au camp*] ÷
et voici, le manteau était enfoui dans sa tente et l'argent par dessous lui.

---

22 Mekhilta Ex. 19, 7. La tradition juive, depuis les Targums, voit dans la mention de ces lieux l'attestation que la Loi a été proposée à (et refusée par) Esaü (Sé'ir) et Ismaël (Pâ'rân).

Jug. 2: 1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃

JgB 2: 1 Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ
ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ εἶπα
Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

JgA 2: 1 Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ
ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν,
καὶ εἶπεν ὑμῖν Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

Jug. 2: 1 Et un messager [Tg = prophète] de YHWH est monté
du Guilggâl à Bôkhîm [≠ *au Pleureur*, + *à BéthEl, à la maison d'Israël*] ÷
et il a dit :
[B+ *Voici ce que dit le Seigneur*]… et je vous ai fait monter d'Egypte
et je vous ai fait entrer dans la terre que j'avais promise par serment à vos pères.
J'avais dit : Jamais je ne couvrirai [*romprai*] mon alliance avec vous ;

Jug. 2: 4 וַיְהִי כְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

JgB 2: 4 καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

JgA 2: 4 καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντα Ισραηλ,
καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

Jug. 2: 4 Et il est advenu,
comme le messager de YHWH adressait ces paroles à tous les fils d'Israël ÷
le peuple a élevé la voix et a pleuré.

Jug. 4: 8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃

JgB 4: 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ
Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι·
ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

JgA 4: 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ
Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, οὐ πορεύσομαι·
ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.

Jug. 4: 8 Et Bârâq a dit à (Debôrâh) :
Si tu viens avec moi, j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas

\+ [*car je ne connais pas le jour*
où le Seigneur met sur la bonne route le messager avec moi].

Jug. 5:16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרֵקוֹת עֲדָרִים
לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלֵי חֵקֶר־לֵב׃

JgB 5:16 εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας
τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

JgA 5:16 ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαιμ
τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων;
τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.

Jug. 5:16 Pourquoi es-tu resté au milieu des bercails
à écouter les flûtes des troupeaux [A *les sifflements des éveilleurs*] ?
[B *Pourquoi se sont-ils assis au milieu de la double charge*
à écouter le sifflement des messagers] ?
aux ruisseaux [*parts*] de Re'oubèn, grandes délibérations du cœur.
[A *pour traverser vers les domaines de Roubèn, grandes investigations du cœur*
B *dans les lots de Roubèn, grands examens du cœur*].

Jug. 5:23 אָרוּר מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אָרוּר אָרוּר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃

JgB 5:23 καταρᾶσθε Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε,
ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν,
ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

JgA 5:23 καταράσασθε Μαρωζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου,
καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς,
ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου·
βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός.

Jug. 5:23 [L+ *Qu'ils connaissent malédictions, qu'ils connaissent douleurs ceux qui l'habitent*
les hautains orgueilleux, enlevez-les, perdez-les, maudissez-les !]
Maudissez Mérôz, dit le messager de YHWH, maudissez,
maudissez [A + *de malédiction*] ses habitants !
car ils ne sont pas venus au secours de YHWH,
au secours de YHWH avec les vaillants [*puissants*] !
[Al.≠ *notre secours, (c'est) le Seigneur, puissant parmi les combattants*]

Jug. 6:11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה
וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי
וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃
Jug. 6:12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃

JgB 6:11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα
τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι,
καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ
εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.
JgB 6:12 καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

Jug. 6:11 Et le messager de YHWH est venu
et il s'est assis sous le Térébinthe de 'Ophrâh [A *le chêne qui est à Ephratha*]
qui appartenait à Yô'âsh de 'Abî-'Ezer [A *le père, l'Abiezrite*] ÷
et Guide'ôn, son fils, battait le blé dans le pressoir,
pour le soustraire [*échapper*] à Midîân.
Jug. 6:12 Et le messager de YHWH s'est fait voir à lui ÷
et il lui a dit : YHWH (est) avec toi, vaillant guerrier !
[B : *fort {= champion} des armées* ; A : *capable par la vigueur*]
Jug. 6:13 Et Guide'ôn lui a dit : De grâce [≠ *pardon pour moi*], mon seigneur!
Si YHWH est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé ?
[*Même si le Seigneur est avec nous,*
pourquoi tous ces maux nous ont-ils atteints ?]
Où sont donc toutes les merveilles que nous ont racontées nos pères, pour dire :
YHWH ne nous a-t-il pas fait monter d'Egypte?
Et maintenant, YHWH nous a rejetés / abandonnés [A *repoussés* ; B *rejetés*]
et il nous a livrés à la poigne [*à la main*] de Midîân.

Jug. 6:14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר
לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן
הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃

JgB 6:14 καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν Πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτη καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς
Μαδιαμ·
ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.
JgA 6:14 καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύι σου καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ,
καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

Jug. 6:14 Et YHWH [*le messager du SEIGNEUR*] s'est tourné vers lui et il [A *lui*] a dit :
Va avec cette force qui est tienne
et tu sauveras Israël de la poigne de Midîân [A *Israël* - ; B *de la main de M.*].
Ne t'ai-je pas envoyé ? [*Et vois, je t'ai envoyé !*]

Jug. 6:16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃

JgB 6:16 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.

Jug. 6:15 Et il [+*Gédéon*] lui a dit : De grâce, mon seigneur ! Avec quoi sauverai-je Israël ?
Voici : mon millier est le plus faible [B *s'est affaibli*] en Menassèh
et moi, je suis le moindre [*le plus petit*] dans la maison de mon père !
Jug. 6:16 Et YHWH lui a dit : Mais Je serai avec toi
[*Et le messager du SEIGNEUR lui a dit : Le Seigneur sera avec toi*] ÷
et tu battras Midîân comme (s'il n'était qu')un seul homme.
Jug. 6:17 Et il [*Gédéon*] lui a dit : Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux;
Tu me feras (voir par) un signe que c'est Toi qui parles avec moi,
[B≠ *Tu me feras aujourd'hui tout ce dont Tu as parlé avec moi*].
Jug. 6:18 Ne bouge pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne vers Toi
et j'apporterai mon [B *l'*] offrande et la déposerai devant Toi ÷
et il a dit : Moi, Je (resterai) assis jusqu'à ce que tu fasses-retour.
Jug. 6:19 Et Guide'ôn est venu [*entré*] et il a fait [= apprêté] un chevreau des chèvres
et, avec un 'éphâh de [fleur de] farine il a fait des azymes ÷
et la chair [κρεας] il l'a mise dans une corbeille et, le jus, il l'a mis dans un pot,
et il le lui a apporté sous le térébinthe [A *chêne*]
et il (l') a présenté [A *s'est prosterné*].

Jug. 6:20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפֹךְ
וַיַּעַשׂ כֵּן׃

Jug. 6:21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת
וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר
וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

JgB 6:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην
καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

JgA 6:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους
καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

JgA 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων,
καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

JgB 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων,
καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

Jug. 6:20 Et le messager de Dieu [A ≠ *du Seigneur*] lui a dit :
Prends la chair [κρεας] et [A+ *les pains*,] les azymes,
dépose-les sur le [≠*devant ce*] roc et répands le jus [B+ *à côté*] ÷ et il a fait ainsi.
Jug. 6:21 Et le messager de YHWH a envoyé [*étendu*] le bout de la canne [*bâton*] qu'il avait à la main
et il a touché la chair [κρεας] et les azymes :
le feu est monté [A≠ *s'est allumé*] du rocher et il a dévoré la chair [κρεας] et les azymes

et le messager de YHWH a disparu à ses yeux.

Jug. 6:22 וַיַּ֣רְא גִּדְעוֹן֮ כִּי־מַלְאַךְ֣ יְהוָה֒ הֽוּא
וַיֹּ֣אמֶר גִּדְעוֹן
אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כִּי־עַל־כֵּ֥ן רָאִ֖יתִי מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה פָּנִ֖ים אֶל־פָּנִֽים׃
Jug. 6:23 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יְהוָ֔ה שָׁל֥וֹם לְךָ֖ אַל־תִּירָ֑א לֹ֥א תָמֽוּת׃
Jug. 6:24 וַיִּבֶן־שָׁ֥ם גִּדְעוֹן֙ מִזְבֵּ֣חַ לַֽיהוָ֔ה וַיִּקְרָ֥א־ל֖וֹ יְהוָ֣ה שָׁל֑וֹם
עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה עוֹדֶ֖נּוּ בְּעָפְרַ֣ת אֲבִֽי הָעֶזְרִֽי׃

JgB 6:22 καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀ ἀ, κύριέ μου κύριε,
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.
JgB 6:23 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.
JgB 6:24 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

Jug. 6:22 Et Guide'ôn a vu que c'était [B *celui-ci était*] le messager de YHWH
et Guide'ôn a dit :
Ah Ah [L ≠ *Malheur à moi*], Seigneur YHWH [B ≠ *mon seigneur, Seigneur*] [23],
car vraiment j'ai vu le messager de YHWH face à face!
Jug. 6:23 Et YHWH lui a dit : Paix à toi ! Ne crains pas! - tu ne mourras pas !
Jug. 6:24 Et Guide'ôn a construit là un autel à YHWH
et il l'a appelé "YHWH-Paix" [*Paix du Seigneur*]
jusqu'à ce jour il est encore à 'Ophrâh de 'Abî-'Ezer
[*Ephratha du père, l'Ezrite*].

Jug. 6:35 וּמַלְאָכִ֗ים שָׁלַ֤ח בְּכָל־מְנַשֶּׁה֙ וַיִּזָּעֵ֣ק גַּם־ה֔וּא אַחֲרָ֑יו
וּמַלְאָכִ֞ים שָׁלַ֣ח בְּאָשֵׁ֗ר וּבִזְבֻלֻן֙ וּבְנַפְתָּלִ֔י וַיַּעֲל֥וּ לִקְרָאתָֽם׃

JgB 6:35 καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση
καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι
καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

Jug. 6:34 Et le Souffle de YHWH [A ≠ *de Dieu*] a revêtu [B ≠ *(revêtu)-de-puissance*] Guide'ôn
et il a sonné du shôphâr et Abî-'Èzèr s'est groupé / a été appelé [B ≠*a été pris de crainte*]
derrière lui.
Jug. 6:35 Et il a envoyé des messagers dans tout Menassèh
[™&A+ et lui aussi a été appelé [A ≠ *a battu le rappel*] derrière lui ÷]
et [™&A+ il a envoyé des messagers] en 'Ashér et en Zebouloun et en Nephttâlî ;
et ils sont montés à leur [A ≠ *sa*] rencontre [B ≠ *il est monté à leur rencontre*].

---

23 B fait traduit la double invocation en en faisant une révélation :
celui que Gédéon appelait jusqu'à présent 'adonî = "mon seigneur" se révèle être "Le Seigneur".

Jug. 7:24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר
רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃

JgB 7:24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων
Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ
καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην·
καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ
καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην.

Jug. 7:24 Et Guide'ôn a envoyé des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm pour dire :
Descendez à la rencontre de Midîân
et emparez-vous des [gués ? / points d']eaux jusqu'à Béth-Bârâh et au Jourdain ÷
et tous les hommes d'Éphraïm ont été convoqués
et ils ont occupé les eaux jusqu'à Béth-Bârâh et au Jourdain.

Jug. 9:31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר
הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

JgB 9:31 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων
Ἰδοὺ Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ,
καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

Jug. 9:30 Et Zeboul, gouverneur de la ville, a appris les propos de Ga'al, fils de 'Èbèd ÷
et sa colère s'est enflammée.
[A ≠ *et il s'est emporté avec colère* ; B ≠ *il s'est mis en colère avec emportement*].

Jug. 9:31 Et il a envoyé des messagers en secret [OSTY : à Aroumâh [24]; A *avec des présents*]
à 'Abî-Mèlèkh, pour dire ÷
Voici, Ga'al, fils de 'Èbèd, et ses frères sont arrivés à Shekhem {= Sichem}
et les voici qui excitent la ville contre toi.

Jug. 11:12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
מַה־לִּי וְלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֶם בְּאַרְצִי׃

Jug. 11:13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן
וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם׃

JgB 11:12 Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρός με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;

JgB 11:13 καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαε
Ὅτι ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου·
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

Jug. 11:12 Et Yephttâ'h a envoyé des messagers au roi des fils de 'Ammôn, pour dire ÷
Que me veux-tu, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à ma terre ?

Jug. 11:13 Et le roi des fils de 'Ammôn a dit aux messagers de Yephttâ'h :
C'est parce qu'Israël s'est emparé de ma terre — quand il montait d'Égypte —
depuis l'Arnon jusqu'au Yabboq et au Jourdain ÷
maintenant donc, rends-les en paix {= pacifiquement} [B.+ *et je m'en irai*].

---

24 Hapax du TM, Osty suppose correction, cf. v. 41; B et Tg traduisent "en secret".

Jug. 11:14 וַיֹּוסֶף עֹוד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמֹּון׃

JgB 11:14 καὶ προσέθηκεν ἔτι Ιεφθαε
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων

JgA 11:14 καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιεφθαε.
καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Αμμων

Jug. 11:14 Et Yephttâ'h a encore recommencé
[A ≠ *Et les messagers ont fait retour auprès de Jephté*] ÷
et il [A : *Jephté*] a envoyé d'(autres) messagers au roi des fils de ‘Ammôn.

Jug. 11:15 Et il lui a dit : Ainsi parle Yephttâ'h :
Israël ne s'est emparé ni de la terre de Mô‘âb, ni de la terre des fils de ‘Ammôn.

Jug. 11:16 [™ & B Car] quand ils sont montés [≠ *lors de leur montée hors*] d'Égypte ÷
Israël a marché [*fait-route*] dans le désert
jusqu'à la mer des Joncs [A. *mer Rouge* ; B. *mer de Siph*],
et il est venu [A. *jusqu'*] à Qâdésh.

Jug. 11:17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים | אֶל־מֶלֶךְ אֱדֹום | לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדֹום וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מֹואָב שָׁלָח וְלֹא אָבָה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃

JgB 11:17 καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων
Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ.
καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν.
καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης.

Jug. 11:17 Et Israël a envoyé des messagers au roi de ’Edôm, pour dire :
Laisse-moi, je te prie, **passer** par ta terre
[*Je vais* [B.+ *donc*] *passer à travers ta terre*],
et le roi de ’Edôm n'a pas écouté ;
et il (en) a envoyé [™ aussi] au roi de Mô’âb, et lui n'a pas voulu [B. *consenti*] ÷
et Israël est resté (?) à Qâdésh.

Jug. 11:18 Et il est allé par le désert
et il a contourné la terre d'Édom et la terre de Mô’âb
et il est venu à l'orient de la terre de Mô’âb et ils ont campé sur l’autre-rive du ’Arnôn ÷
et ils ne sont pas entrés dans les frontières {= le territoire} de Mô’âb,
puisque le ’Arnôn est la frontière de Mô’âb.

Jug. 11:19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹון מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּון
וַיֹּאמֶר לֹו יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקֹומִי׃

JgB 11:19 καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους
πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Αμορραίου βασιλέα Εσεβων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισραηλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

Jug. 11:19 Et Israël a envoyé des messagers à Si'hôn, roi des Amorrhéens, roi de 'Heshbôn ÷
et Israël lui a dit : Laisse-nous, je te prie, passer par ta terre jusqu'à mon [B ≠ *notre*] lieu.

Jug. 11:20 Mais Si'hôn n'a pas eu-foi {= confiance} en Israël,

Jug. 11:21 Et YHWH, Dieu d'Israël, a livré Si'hôn et toutes ses troupes aux mains d'Israël, qui les a battus ÷
et Israël a pris possession [*hérité*] de toute la terre des Amorrhéens qui habitaient cette contrée.

Jug. 11:22 [™+ Et ils ont pris possession de tout le territoire des Amorrhéens ÷]
depuis l'Arnôn jusqu'au Yabboq, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

Jug. 11:23 Et maintenant que YHWH, Dieu d'Israël,
a dépossédé [AB ≠ *enlevé*] les Amorrhéens devant son peuple Israël ÷
toi, tu déposséderais celui-ci [AB ≠ *en hériterais*] !

Jug. 13: 3 וַיֵּרָ֣א מַלְאַךְ־יְהוָ֗ה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶיהָ֙ הִנֵּה־נָ֣א אַתְּ־עֲקָרָ֔ה וְלֹ֥א יָלַ֖דְתְּ וְהָרִ֣ית וְיָלַ֑דְתְּ בֵּֽן׃

JgB 13: 3 καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν
Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

Jug. 13: 1 Et les fils d'Israël ont recommencé à faire ce qui est mal aux yeux du Seigneur,
et le Seigneur les a livrés à la main des Philistins [A ≠ *des Etrangers*],
pendant quarante ans.

Jug. 13: 2 Et il y avait un homme de Çore'âh, du clan des Dânites et son nom Mânôa'h ÷
et sa femme était stérile et elle n'avait pas d'enfant.

Jug. 13: 3 Et le messager de YHWH s'est fait voir à la femme ÷
et il lui a dit : Voici : tu es stérile et tu n'as pas enfanté ; et tu vas devenir enceinte et enfanter
un fils
[A ≠ *et tu es enceinte et tu vas enfanter un fils* ; B ≠ *et tu vas concevoir un fils*].

Jug. 13: 6 וַתָּבֹ֣א הָאִשָּׁה֮ וַתֹּ֣אמֶר לְאִישָׁהּ֒ לֵאמֹ֗ר
אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִים֩ בָּ֨א אֵלַ֜י וּמַרְאֵ֣הוּ כְּמַרְאֵ֣ה מַלְאַךְ֮ הָאֱלֹהִים֒ נוֹרָ֣א מְאֹ֔ד
וְלֹ֥א שְׁאִלְתִּ֖יהוּ אֵֽי־מִזֶּ֣ה הוּא֮ וְאֶת־שְׁמוֹ֒ לֹ֣א הִגִּ֔יד לִֽי׃

JgB 13: 6 καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα
Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρός με,
καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα·
καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

Jug. 13: 6 Et la femme est allée dire à son mari, pour dire :
Un homme de Dieu est venu vers moi
et son aspect était comme l'aspect d'un messager de Dieu,
très redoutable [A ≠ *tout éclatant*] [Tg : très puissant] ÷
et je ne lui ai pas demandé [A ≠ *et je l'ai questionné*] d'où il était,
et il ne m'a pas fait connaître [*annoncé*] son nom.

Jug. 13: 7 Et il m'a dit : Voici : tu vas concevoir et enfanter un fils (…)

Jug. 13: 9 וַיִּשְׁמַ֥ע הָאֱלֹהִ֖ים בְּקֹ֣ול מָנ֑וֹחַ
וַיָּבֹ֨א מַלְאַךְ֩ הָאֱלֹהִ֨ים עֹ֜וד אֶל־הָאִשָּׁ֗ה
וְהִיא֙ יוֹשֶׁ֣בֶת בַּשָּׂדֶ֔ה וּמָנ֥וֹחַ אִישָׁ֖הּ אֵ֥ין עִמָּֽהּ׃

JgB 13: 9 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε,
καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα,
καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

Jug. 13: 8 Et Mânôa'h a imploré [B *prié*] YHWH et il a dit ÷
Je t'en prie, [™ mon] seigneur,
l'homme de Dieu que tu as envoyé, qu'il vienne encore vers nous
et qu'il nous instruise de ce que nous devons faire pour le garçon qui va naître.

Jug. 13: 9 Et Dieu a entendu la voix de Mânôa'h,
et le messager de Dieu est de nouveau venu vers la femme,
et elle était assise dans le champ et son mari Mânôa'h n'était pas avec elle.

Jug. 13:10 En toute hâte la femme courut informer son mari ; et elle lui a dit :
Voici que m'est apparu l'homme qui est venu vers moi l'autre jour.

Jug. 13:11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

JgB 13:11 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα;
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

Jug. 13:11 Et Mânôa'h est parti et il a suivi sa femme
et il est venu vers l'homme et il lui a dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme?
et il [*le messager*] a dit : C'est moi.

Jug. 13:13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃

JgB 13:13 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε
Ἀπὸ πάντων, ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

Jug. 13:12 Et Mânôa'h a dit :
Quand arrivera ta parole, quel sera le statut du garçon et que devra-t-il faire ?

Jug. 13:13 Et le messager de YHWH a dit à Mânôa'h ÷ Tout ce que j'ai dit à la femme, elle y veillera.

Jug. 13:15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

Jug. 13:16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

JgB 13:15 καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

JgB 13:16 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε
Ἐὰν κατάσχῃς με, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου,
καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

Jug. 13:15 Et Mânôa'h dit au messager de YHWH ÷
Permets que nous te retenions [*Laisse-toi forcer*]
et que nous t'apprêtions un chevreau des chèvres.

Jug. 13:16a Et le messager de YHWH a dit à Mânôa'h :
Quand bien même tu me retiendrais [*forcerais*], je ne mangerais pas de tes mets [*de ton pain*] ;
mais si tu fais un holocauste, fais-le-monter à / pour YHWH ÷
car Mânôa'h ne savait pas que c'était le messager de YHWH.

Jug. 13:17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ
כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ [דְּבָרְךָ] וְכִבַּדְנוּךָ׃
Jug. 13:18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃

JgB 13:17 καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Τί τὸ ὄνομά σοι; ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.
JgB 13:18 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

Jug. 13:17 Et Mânôa'h a dit au messager de YHWH : Quel est ton nom ? ÷
Lorsqu'adviendra ta parole, nous t'honorerons
[B *Que ta parole advienne et nous t'honorerons*]
[A ≠ *afin que, quand adviendra ta parole, nous t'honorions*].
Jug. 13:18 Et le messager de YHWH lui a dit : Pourquoi donc demandes-tu mon nom ÷
alors qu'il est merveilleux ?

Jug. 13:20 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה
וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ
וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃
Jug. 13:21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ
אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
Jug. 13:22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃

JgB 13:20 καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.
JgB 13:21 καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι
ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.
JgB 13:22 καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν.

Jug. 13:19 Et Mânôa'h a pris le chevreau des chèvres et l'oblation,
et il a fait-monter {= a offert l'holocauste}, sur le rocher, à YHWH ÷
et il [A + *le Seigneur*] est merveilleux pour faire [B ≠ *et il a interrompu de faire*]
et Mânôa'h et sa femme ont vu [A *observé* ; B ≠ *regardant*].
Jug. 13:20 Et il est advenu,
quand la flamme est montée de dessus l'autel vers les cieux,
(que) le messager de YHWH est monté dans la flamme de l'autel ÷
et Mânôa'h et sa femme ont vu [A *observé* ; B ≠ *regardant*]
et sont tombés sur leur face, à terre.
Jug. 13:21 Et le messager de YHWH ne s'est plus fait voir désormais de Mânôa'h ni de sa femme ÷
alors Mânôa'h a connu que c'était le messager de YHWH.
Jug. 13:22 Et Mânôa'h a dit à sa femme : De mort nous mourrons ÷ car nous avons vu Dieu !
Jug. 13:23 Et sa femme lui a dit :
S'il plaisait à YHWH de [*Si le Seigneur voulait* ; A ≠ *désirait*] nous faire mourir,
il n'aurait pas accepté de notre main holocauste et oblation,
il ne nous aurait pas fait voir [A *illuminé (au sujet) de*] tout cela ÷
et, à l'instant, il ne nous aurait pas fait entendre de pareilles choses.

1Sm 6:21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

1Sm 6:21 καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

1Sm 6:20 Et ils ont dit, les hommes de Béth-Shèmèsh :
Qui pourra tenir-debout devant YHWH, ce Dieu saint ?
[*Qui pourra traverser sous le regard du Seigneur, ce Saint ?*]
Et vers qui montera-t-elle [… *l'arche du Seigneur*], depuis chez nous ?

1Sm 6:21 Et ils ont envoyé des messagers aux habitants de Qiryath-Ye'ârîm, pour dire ÷
Les Philistins ont rendu l'arche de YHWH, descendez et faites-la monter vers vous.

1Sm 11: 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
1Sm 11: 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

1Sm 11: 3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ·
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῴζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.
1Sm 11: 4 καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ
καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

1Sm 11: 2 Et Nâ'hâsh le 'Ammônîte a dit (aux gens de Yâbésh en Guile'ad) :
Voici à quelle condition je trancherai {= traiterai} avec vous [*j'établirai avec vous + une alliance*] :
en vous crevant tous l'œil droit ÷ et j'infligerai cet opprobre à tout Israël.
1Sm 11: 3 Et les anciens [*hommes*] de Yâbésh lui ont dit : Laisse-nous (un délai de) sept jours
et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël ÷
et si personne ne nous sauve, nous nous rendrons à toi.
1Sm 11: 4 Et les messagers sont arrivés à Guibe'âh [*Gabaa*] de [≠ *chez*] Shâ'ül
et ils ont redit ces paroles aux oreilles du peuple ÷
et tout le peuple a élevé la voix et il a pleuré.

1Sm 11: 7 וַיִּקַּח֙ צֶ֣מֶד בָּקָ֔ר וַיְנַתְּחֵ֖הוּ
וַיְשַׁלַּ֣ח בְּכָל־גְּבוּל֮ יִשְׂרָאֵל֒ בְּיַ֣ד הַמַּלְאָכִ֗ים וְלֵאמֹר֙
אֲשֶׁ֣ר אֵינֶ֔נּוּ יֹצֵ֕א אַחֲרֵ֥י שָׁא֖וּל וְאַחֲרֵ֣י שְׁמוּאֵ֑ל כֹּ֥ה יֵעָשֶׂ֖ה לִבְקָרֽוֹ
וַיִּפֹּ֤ל פַּחַד־יְהוָה֙ עַל־הָעָ֔ם וַיֵּצְא֖וּ כְּאִ֥ישׁ אֶחָֽד׃

1Sm 11: 7 καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς
καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων
Ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουηλ,
κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ.
καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ισραηλ,
καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

1Sm 11: 6 Et le souffle de YHWH a fondu sur Shâ'ül quand il a entendu ces paroles ÷
et sa colère s'est enflammée, grandement.
1Sm 11: 7 Et il a pris une paire de bœufs et il l'a dépecée
et il l'a envoyée par des messagers dans tout le territoire d'Israël, pour dire :
Quiconque ne marchera pas à la suite de Shâ'ül et à la suite de Shemou'-'El,
ainsi sera-t-il fait à ses bœufs ! ÷
alors est tombée sur le peuple [+ *d'Israël*] [25] une frayeur [*stupeur*] de YHWH
et ils sont sortis [≠ *ont crié*] [26] comme un seul homme.

1Sm 11: 9 וַיֹּאמְר֣וּ לַמַּלְאָכִ֗ים הַבָּאִ֛ים כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּן לְאִישׁ֣ יָבֵ֑ישׁ גִּלְעָ֔ד
מָחָ֥ר תִּהְיֶה־לָּכֶ֖ם תְּשׁוּעָ֣ה בְּחֹ֔ם [כְּחֹ֖ם] הַשָּׁ֑מֶשׁ
וַיָּבֹ֣אוּ הַמַּלְאָכִ֗ים וַיַּגִּ֙ידוּ֙ לְאַנְשֵׁ֣י יָבֵ֔ישׁ וַיִּשְׂמָֽחוּ׃

1Sm 11: 9 καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις
Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου.
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

1Sm 11: 8 Et il (= Shâ'ül ?) les a visités à Bézéq [≠ *Et Abiezek les passe en revue à Bama* [27]] ÷
et les fils d'Israël étaient trois cent mille [*six cent mille* [28]] ;
et les hommes de Yehoudah, trente [*septante*] mille.
1Sm 11: 9 Et ils ont [≠ *il a*] dit aux messagers qui étaient venus :
Vous parlerez ainsi aux gens de Yâbésh (en) Guile'ad :
Demain, quand le soleil sera chaud, vous aurez du secours ÷
et les messagers sont venus [*à la ville*]
l'annoncer aux gens de Yâbésh et ils se sont réjouis.

1Sm 16:19 וַיְשַׁלַּ֥ח שָׁא֛וּל מַלְאָכִ֖ים אֶל־יִשַׁ֑י
וַיֹּ֣אמֶר שִׁלְחָ֤ה אֵלַי֙ אֶת־דָּוִ֔ד בִּנְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בַּצֹּֽאן׃

1Sm 16:19 καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαι λέγων
Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

1Sm 16:19 Et Shâ'ül a envoyé des messagers à Yshaï pour lui dire ÷

---

25 "L'ajout « d'Israël » resserre les liens entre le v. 7 et le v. 13, et il amène à sept le nombre des occurrences de ce mot dans la péricope qui relate l'onction du premier roi d'Israël." (note de *BA* IX, p. 225)

26 "Alors que le « *ils sortirent* » du TM est une réponse à la menace de Saül, le « *ils crièrent* » de la LXX est un appel au Seigneur, dont le v. 13 apporte la réponse." (La note de *BA* IX, p. 225 justifie longuement cette interprétation)

27 LXX donne comme lieu de rassemblement des troupes celui où se trouvent la Tente et l'autel ;
de ce fait, le nom de lieu du TM devient un nom de personne, qui ne se retrouve nulle part ailleurs.

28 Le nombre des "fils d'Israël" lors de la sortie d'Egypte : Israël est là au grand complet.

ἄγγελος messager

Envoie-moi Dawid, ton fils, qui est avec le petit-bétail.

1Sm 19:11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֶּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר
אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃

1Sm 19:11 καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν
τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί.
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα
Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

1Sm 19:11 Et [*il est advenu, cette nuit-là,*]
Shâ'ül a envoyé des messagers à la maison de Dawid,
pour le surveiller, afin de le mettre à mort au matin ÷
mais Mikhal, sa femme, a averti Dawid pour dire :
Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu serais mis à mort.

1Sm 19:14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃
1Sm 19:15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃
1Sm 19:16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃

1Sm 19:14 καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.
1Sm 19:15 καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
1Sm 19:16 καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης,
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

1Sm 19:14 Et Shâ'ül a envoyé des messagers pour se saisir de Dawid ÷
et elle a dit [*ils disent*] : il est malade.
1Sm 19:15 Et Shâ'ül a envoyé [™ les messagers pour voir] [≠ *vers*] Dawid, pour dire ÷
Montez-le [*Apportez-le*] moi dans son lit, pour que je le mette à mort.
1Sm 19:16 Et les messagers sont entrés et voici : les theraphim [*cénotaphes*] (étaient) sur le lit ÷
et le filet (en poils) [≠ *un foie*] de chèvre à (la place de) sa tête.

1Sm 19:20 וַיִּשְׁלַ֨ח שָׁא֜וּל מַלְאָכִים֩ לָ֨קַחַת אֶת־דָּוִד֒
וַיַּ֣רְא אֶת־לַהֲקַ֣ת הַנְּבִיאִים֙ נִבְּאִ֔ים וּשְׁמוּאֵ֕ל עֹמֵ֥ד נִצָּ֖ב עֲלֵיהֶ֑ם
וַתְּהִ֞י עַ֣ל־מַלְאֲכֵ֤י שָׁאוּל֙ ר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים וַיִּתְנַבְּא֖וּ גַּם־הֵ֥מָּה׃
1Sm 19:21 וַיַּגִּ֣דוּ לְשָׁא֗וּל וַיִּשְׁלַח֙ מַלְאָכִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּתְנַבְּא֖וּ גַּם־הֵ֑מָּה
וַיֹּ֣סֶף שָׁא֗וּל וַיִּשְׁלַח֙ מַלְאָכִ֣ים שְׁלִשִׁ֔ים וַיִּתְנַבְּא֖וּ גַּם־הֵ֥מָּה׃

1Sm 19:20 καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν,
καὶ Σαμουηλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ’ αὐτῶν,
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.
1Sm 19:21 καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

1Sm 19:19 Et on en a informé Shâ’ül, pour dire :
Voici : Dawid est à Nayôth / aux “cellules”, en Râmâh.
1Sm 19:20 Et Shâ’ül a envoyé des messagers pour se saisir de Dawid
et il a vu le collège des prophètes en train de prophétiser
et Shemou‘-’El se tenant debout, à leur tête ÷
et le souffle de Dieu a été sur les messagers de Shâ’ül
qui se sont mis à prophétiser eux aussi.
1Sm 19:21 Et on a informé Shâ’ül
et il a envoyé d’autres messagers, qui se sont mis à prophétiser, eux aussi ÷
et Shâ’ül a ajouté {= recommencé} d’envoyer des messagers, pour la troisième fois,
et ils se sont mis à prophétiser, eux aussi.

1Sm 23:27 וּמַלְאָ֣ךְ בָּ֔א אֶל־שָׁא֖וּל לֵאמֹ֑ר
מַהֲרָ֣ה וְלֵ֔כָה כִּֽי־פָשְׁט֥וּ פְלִשְׁתִּ֖ים עַל־הָאָֽרֶץ׃

1Sm 23:27 καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων
Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.
1Sm 23:27 Et un messager est venu dire à Shâ’ül ÷
Hâte-toi et va [*viens*], car les Philistins ont fait une incursion dans la terre.
1Sm 23:28 Et Shâ’ül a cessé de poursuivre Dawid et il a marché à la rencontre des Philistins;

1Sm 25:14 וְלַאֲבִיגַ֨יִל֙ אֵ֣שֶׁת נָבָ֔ל הִגִּ֧יד נַעַר־אֶחָ֛ד מֵהַנְּעָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר
הִנֵּ֣ה שָׁלַח֩ דָּוִ֨ד מַלְאָכִ֧ים ׀ מֵהַמִּדְבָּ֛ר לְבָרֵ֥ךְ אֶת־אֲדֹנֵ֖ינוּ וַיָּ֥עַט בָּהֶֽם׃

1Sm 25:14 καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν παιδαρίων λέγων
’Ιδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν,
καὶ ἐξέκλινεν ἀπ’ αὐτῶν.
1Sm 25:14 Et un des garçons a informé ’Abi-Gâïl, la femme de Nâbâl, pour dire ÷
Voici : Dawid a envoyé, du désert, des messagers pour saluer notre seigneur / maître ;
et celui-ci s’est rué sur eux [*s'est écarté d'eux*].

2Sm 2: 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃

2Sm 2: 5 καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ,
ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν
ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου
καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

2Sm 2: 4 Et (…) on a informé Dawid pour dire :
les hommes de Yâbésh (en) Guile'âd ont enseveli Shâ'ül.

2Sm 2: 5 Et Dawid a envoyé des messagers aux hommes de Yâbésh (en) Guile'âd ÷
et il leur a dit : Soyez bénis de YHWH
parce que vous avez fait cet (acte de) bonté-là [*miséricorde*] envers votre seigneur, envers Shâ'ül
et (de ce que) vous l'avez enseveli.

2Sm 3:12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים וְאֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו [תַּחְתָּו] לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ
לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלַיִךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

2Sm 3:12 Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ, οὗ ἦν παραχρῆμα,
λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ισραηλ.

2Sm 3:12 Et 'Ab-Nér a envoyé des messagers à Dawid,
[™ de sa part, pour dire : A qui est la terre ?]
[≠ *à Thailam, où il était, immédiatement*] ÷
pour dire : Tranche {= Conclus} [*Etablis*] une alliance avec moi
et je te prêterai la main pour tourner vers toi tout Israël.

2Sm 3:14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר
תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

2Sm 3:14 καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Μεμφιβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων
Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ,
ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

2Sm 3:14 Et Dawid a envoyé des messagers à 'Ish-Boshèth {= 'Ish-Bâ'âl}, fils de Shâ'ül, pour dire ÷
Rends-moi ma femme, Mîkhal,
que je me suis acquise pour cent prépuces de Philistins.

2Sm 3:26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה
וְדָוִד לֹא יָדָע׃

2Sm 3:26 καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ,
καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεϊραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

2Sm 3:26 Et Yô'âb est sorti [*s'en est retourné*] de chez Dawid
et il a envoyé derrière 'Ab-Nér des messagers ÷
et ils l'ont fait revenir depuis la citerne [*le puits*] de Sirâh ÷

et Dawid n'en savait rien.
2Sm 3:27 Et, (…) là, il l'a frappé …

2Sm 5:11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרְשֵׁי עֵץ וְחָרְשֵׁי אֶבֶן קִיר
וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃

2Sm 5:11 καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

2Sm 5:11 Et Hiram, roi de Tyr a envoyé des messagers à Dawid
et des bois de cèdre et des charpentiers et des tailleurs de pierre [™+ d'appareil] ÷
et ils ont construit une maison pour Dawid.

2Sm 11: 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ
וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃

2Sm 11: 4 καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς,
καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

2Sm 11: 3 Et Dawid a envoyé rechercher (qui était) cette femme ÷
et on a dit : N'est-ce pas Bath-Sheba', fille de 'Elî-Y'âm, la femme de 'Ouri-Yâh, le Hitthî ?
2Sm 11: 4 Et Dawid a envoyé des messagers la prendre
et elle est entrée chez lui et il a couché avec elle, alors qu'elle venait de se purifier de son impureté ÷
et elle est retournée à sa maison.

2Sm 11:19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר
כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

2Sm 11:19 καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα

2Sm 11:18 Et Yô'âb a envoyé ÷
et il a raconté à Dawid [≠ *annoncé au roi*] toutes les choses / paroles du combat.
2Sm 11:19 Et il a commandé au messager, pour dire :
Lorsque tu auras achevé de dire au roi tous les détails du combat (…)
2Sm 11:21 (…) — tu diras : Ton serviteur, 'Ouri-Yâh, le Hitthî, est mort, lui aussi.

2Sm 11:22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃

2Sm 11:22 καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ιερουσαλημ
καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ
πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου.
καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον
Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους;
τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι;
ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

2Sm 11:22 Et le messager est parti ÷
et il a informé Dawid de tout ce pour quoi l'avait envoyé Yô'âb.
[*Et le messager de Joab a fait route vers le roi à Jérusalem*
et il est arrivé et il a informé Dawid de tout ce pour quoi l'avait envoyé Jôab
de toutes les choses de la guerre
et David s'est irrité contre Jôab et il a dit au messager :
Pourquoi vous êtes-vous avancés vers la ville pour livrer bataille ?
Ne saviez-vous pas que vous seriez frappés du haut du rempart ?
Qui a abattu Abimelekh, le fils de Yerobaal ?
N'est-ce pas une femme, qui a lancé sur lui un morceau de meule, par le rempart,
et il est mort à Tamasi ?

ἄγγελος messager

Pour quoi vous êtes-vous avancés vers le rempart ?]

2Sm 11:23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה
וַנְּהִי עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

2Sm 11:23 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ
Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ’ ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ’ ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ’ αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

2Sm 11:23 Et le messager a dit à Dawid :
C’est que ces hommes étaient (plus) forts que nous
et ils avaient fait une sortie contre nous, vers le champ ÷
et nous les avons refoulés jusqu’à l’entrée de la Porte.
2Sm 11:24 (…) et ton serviteur, ’Ouri-Yâh, le Hitthî, est mort, lui aussi.

2Sm 11:25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ
כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־כָזֶה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב
חַזֵּק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃

2Sm 11:25 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ιωαβ
Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα·
κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν
καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

2Sm 11:25 Et Dawid a dit au messager : Voici ce que tu diras à Yô’âb :
Ne te contrarie pas pour cette affaire,
le glaive dévore tantôt celui-ci, tantôt celui-là ÷
pousse avec force ton attaque contre la ville et détruis-la ;
ainsi, tu lui rendras courage.

2Sm 12:27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃

2Sm 12:27 καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ εἶπεν ’Επολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

2Sm 12:26 Et Yô’âb a attaqué Rabbâh des fils de ‘Ammôn et il a pris la ville royale
2Sm 12:27 Et Yô’âb a envoyé des messagers à Dawid ÷
et il a dit : J’ai attaqué Rabbâh et même j’ai pris la ville des eaux.

2Sm 14:17 וַתֹּ֨אמֶר֙ שִׁפְחָ֣תְךָ֔ יִהְיֶה־נָּ֥א דְּבַר־אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לִמְנוּחָ֑ה
כִּ֣י׀ כְּמַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֗ים כֵּ֣ן אֲדֹנִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ לִשְׁמֹ֔עַ הַטּ֣וֹב וְהָרָ֔ע
וַֽיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ יְהִ֥י עִמָּֽךְ׃

2Sm 14:17 καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν,
ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,
καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

2Sm 14:17 Alors, ton esclave s'est dit [≠ *et la femme a dit*] :
Je t'en prie, que la parole de mon seigneur le roi soit pour le repos [≠ *un sacrifice*] ÷
car mon seigneur le roi est comme un messager de Dieu
pour entendre le bien et le mal !
Que YHWH, ton Dieu, soit donc avec toi !

2Sm 14:20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב֙ אֶת־פְּנֵ֣י הַדָּבָ֔ר עָשָׂ֥ה עַבְדְּךָ֥ יוֹאָ֖ב אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וַאדֹנִ֣י חָכָ֗ם כְּחָכְמַת֙ מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים לָדַ֖עַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֥ר בָּאָֽרֶץ׃

2Sm 14:20 ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου
ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ιωαβ τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ
τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

2Sm 14:20 Et c'est afin de changer la face de la chose
que ton serviteur Yô'âb a fait cette chose [*parole*],
et mon seigneur est sage de la sagesse même d'un messager de Dieu :
pour connaître tout ce qui est sur la terre!

2Sm 19:28 וַיְרַגֵּ֣ל בְּעַבְדְּךָ֔ אֶל־אֲדֹנִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ
וַאדֹנִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ כְּמַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֔ים וַעֲשֵׂ֥ה הַטּ֖וֹב בְּעֵינֶֽיךָ׃

2Sm 19:28 καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἀγγέλου τοῦ θεοῦ,
καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

2Sm 19:27 Et (Mephiboshèth) a dit : Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a trompé (…)
2Sm 19:28 Et il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi ÷
mais mon seigneur le roi est comme un messager de Dieu, fais donc ce que bon te semble.

2Sm 24:16 וַיִּשְׁלַח֩ יָד֨וֹ הַמַּלְאָ֜ךְ ׀ יְרוּשָׁלַ֣ם לְשַׁחֲתָהּ֒
וַיִּנָּ֣חֶם יְהוָה֙ אֶל־הָ֣רָעָ֔ה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָ֞ךְ הַמַּשְׁחִ֤ית בָּעָם֙ רַ֔ב
עַתָּ֖ה הֶ֣רֶף יָדֶ֑ךָ
וּמַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ הָיָ֔ה עִם־גֹּ֖רֶן הָאוֹרְנָה [הָאֲרַ֥וְנָה] הַיְבֻסִֽי׃
2Sm 24:17 וַיֹּאמֶר֩ דָּוִ֨ד אֶל־יְהוָ֜ה בִּרְאֹת֣וֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָ֣ךְ ׀ הַמַּכֶּ֣ה בָעָ֗ם
וַיֹּאמֶר֙ הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֤י חָטָ֙אתִי֙ וְאָנֹכִ֣י הֶעֱוֵ֔יתִי וְאֵ֥לֶּה הַצֹּ֖אן מֶ֣ה עָשׂ֑וּ
תְּהִ֨י נָ֥א יָדְךָ֛ בִּ֖י וּבְבֵ֥ית אָבִֽי׃

2Sm 24:16 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν,
καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ
Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.
2Sm 24:17 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον
ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα,
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν;
γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

2Sm 24:15 [+*Et (c'étaient) les jours de la moisson des blés*]
Et YHWH a donné la peste [*mort*] en Israël,
depuis le matin jusqu'au temps-fixé [≠ *jusqu'à l'heure du déjeuner*]
[+ *et le massacre a commencé dans le peuple*]
et il est mort, parmi le peuple, de Dân à Be'ér-Shèba', septante mille hommes.
2Sm 24:16 Et le messager envoyait [*étendait*] la main vers Jérusalem pour l'exterminer ;
mais YHWH s'est repenti de ce mal
et il a dit au messager qui exterminait le peuple : (Assez) nombreux !
Maintenant, laisse / retire ta main ! ÷ [29]
or le messager de YHWH était près de l'aire de 'Arauna, le Jébouséen.
2Sm 24:17 Et Dawid a dit à YHWH, en voyant le messager qui frappait le peuple :
et il a dit : Voici [*Vois*], c'est moi qui ai péché [*ai été injuste*]
et c'est moi qui ai fauté [+ *le berger qui ai fait le mal*]
mais ceux-là, le troupeau, qu'ont-ils fait ? ÷
Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père !

---

29 Rapprocher de Gn 22.

1Rs. 13:18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מָיִם
כִּחֵשׁ לוֹ׃

3Rs 13:18 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ,
καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρός με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων
Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ·
καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

1Rs 13:18 Et (l'autre) lui a dit : Moi aussi, [*je suis*] prophète comme toi ;
et un messager m'a parlé, en une sentence du Seigneur, en disant :
Ramène-le avec toi dans ta maison et il mangera du pain et il boira de l'eau ÷
et il lui mentait.

1Rs. 19: 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכֹל׃

3Rs 19: 5 καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,
καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

1Rs 19: 5 Et (’Eli-Yâhou) s'est couché et il s'est endormi sous un genêt ÷
et voici : un messager [≠ *quelqu'un*] l'a touché qui lui a dit : Lève-toi ! Mange !

1Rs. 19: 7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל
כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃

3Rs 19: 7 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου
καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

1Rs 19: 7 Et le messager de YHWH est revenu une seconde fois,
et il l'a touché et il lui a dit : Lève-toi, mange ! ÷
car trop nombreuse {= longue} pour toi est la route.

1Rs. 20: 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר
כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃

3Rs 21: 5 καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ
Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων
Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

1Rs 20: 5 Et les messagers sont revenus et ils ont dit : Ainsi parle Ben-Hadad, pour dire :
Je t'ai envoyé dire :
Tu me donneras ton argent et ton or, tes femmes et tes fils.

1Rs 20: 6 Eh bien, demain, à la même heure, je t'enverrai mes serviteurs ÷
et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs
et ils mettront la main sur tout ce qui fait les délices de tes yeux et ils l'emporteront.

1Rs. 20: 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃

3Rs 21: 9 καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν
Πάντα, ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω,
τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι.
καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

1Rs 20: 9 Et (le roi d'Israël) a dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites à mon seigneur le roi :
Tout ce que tu as envoyé (demander) à ton serviteur précédemment, je le ferai,
mais cette chose-là, je ne puis la faire ÷
et les messagers s'en sont allés [*ont décampé / sont partis*]
et lui ont rapporté la réponse.

1Rs. 22:13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ו לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרְיךָ [דְּבָרְךָ] כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃

3Rs 22:13 καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ
καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων
καὶ λάλησον καλά.

1Rs 22: 9 Et le roi d'Israël a appelé un eunuque et a dit :
Va vite chercher Mî-kâ-Yehou, fils de Ymla ! (…)

1Rs 22:13 Et le messager qui était allé appeler Mî-kâ-Yehou lui a parlé, pour dire :
Voici, donc (?) que] les prophètes n'ont qu'une bouche
pour annoncer du bien au roi ÷
que tes paroles, je t'en prie, soient conformes à (la manière dont) parle chacun d'eux
et parle (pour annoncer) du bien !

2Rs. 1: 2 וַיִּפֹּ֤ל אֲחַזְיָה֙ בְּעַ֣ד הַשְּׂבָכָ֔ה בַּעֲלִיָּתֹ֖ו אֲשֶׁ֣ר בְּשֹׁמְרֹ֑ון וַיֶּֽחֱלָ֗
וַיִּשְׁלַ֤ח מַלְאָכִים֙
וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֔ם לְכ֗וּ דִּרְשׁ֛וּ בְּבַ֥עַל זְבוּ֖ב אֱלֹהֵ֣י עֶקְרֹ֑ון אִם־אֶֽחְיֶ֥ה מֵחֳלִ֖י זֶֽה׃

2Rs. 1: 3 וּמַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה דִּבֶּ֤ר אֶל־אֵלִיָּה֙ הַתִּשְׁבִּ֔י
קֻ֚ום עֲלֵ֔ה לִקְרַ֖את מַלְאֲכֵ֣י מֶֽלֶךְ־שֹׁמְרֹ֑ון
וְדַבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם הֲמִבְּלִ֥י אֵין־אֱלֹהִ֖ים בְּיִשְׂרָאֵ֑ל
אַתֶּ֣ם הֹלְכִ֔ים לִדְרֹ֖שׁ בְּבַ֥עַל זְבוּ֛ב אֱלֹהֵ֥י עֶקְרֹֽון׃

4Rs 1: 2 καὶ ἔπεσεν Οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτου τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ ἠρρώστησεν.
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων
εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης·
καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι’ αὐτοῦ.
4Rs 1: 3 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων
’Αναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζιου βασιλέως Σαμαρείας
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς
Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ
ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

2Rs 1: 2 Et ’A'haz-Yâh est tombé par le treillis de sa chambre haute, à Samarie, et il a été malade ÷
et il a envoyé des messagers et il leur a dit :
Allez consulter Bâ‘al-Zeboub [*Baal, la mouche*], le dieu de ‘Èqrôn,
pour savoir si je guérirai de cette maladie.
2Rs 1: 3 Et le messager de YHWH a dit à ’Eli-Yâh, le Tishbite : Lève-toi !
Monte [*Viens*] à la rencontre des messagers du [+ *d'Ochozias*] roi de Samarie ÷
et dis-leur : N’y a-t-il donc pas de Dieu en Israël,
que vous alliez consulter Bâ‘al-Zeboub [*Baal, la mouche*], le dieu de ‘Èqrôn ?

2Rs. 1: 5 וַיָּשֻׁ֖בוּ הַמַּלְאָכִ֑ים אֵלָ֕יו וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מַה־זֶּ֥ה שַׁבְתֶּֽם׃

4Rs 1: 5 καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

2Rs 1: 5 Et les messagers ont fait-retour auprès de lui (le roi) ÷
et il leur a dit : Pourquoi donc avez-vous fait-retour ?
2Rs 1: 6 Et ils lui ont dit : Un homme est monté à notre rencontre …

2Rs. 1:15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו
וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
2Rs. 1:16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

4Rs 1:15 καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν
Κατάβηθι μετ’ αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἀνέστη Ηλιου καὶ κατέβη μετ’ αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.
4Rs 1:16 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλιου Τάδε λέγει κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;
οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ’ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ’ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

2Rs 1:15 Et le messager de YHWH a dit à ’Eli-Yâhou :
Descends avec (le troisième chef de cinquante) ; ne le crains pas ÷
et il [*Elie*] s'est relevé et il est descendu avec lui vers le roi
2Rs 1:16 Et il lui a parlé [+ *et Elie a dit*] : Ainsi dit YHWH :
Parce que tu as envoyé des messagers consulter Bâ‘al Zeboub, le dieu de Eqrôn ;
[*Pourquoi as-tu envoyé des messagers rechercher le Bâ‘al des mouches,*
dieu d'Akkarôn ? Il n'en ira pas ainsi !]
[™+ comme s’il n’y avait pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole] ÷
eh bien, la couche où tu es monté, tu n’en descendras pas ;
car, pour mourir, tu mourras !

2Rs. 5:10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר
הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃

4Rs 5:10 καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων
Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ Ιορδάνῃ,
καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

2Rs 5: 9 Et il est venu, Na‘amân, avec ses chevaux et avec son char ÷
et il s'est tenu à la porte de la maison de ’Elisha‘
2Rs 5:10 Et ’Elisha‘ lui a envoyé un messager pour dire ÷
Va te laver sept fois dans le Yardén et ta chair te fera-retour et tu seras pur.

2Rs. 6:32 וֶאֱלִישָׁע֙ יֹשֵׁ֣ב בְּבֵית֔וֹ וְהַזְּקֵנִ֖ים יֹשְׁבִ֣ים אִתּ֑וֹ
וַיִּשְׁלַ֨ח אִ֜ישׁ מִלְּפָנָ֗יו בְּטֶ֣רֶם יָבֹא֩ הַמַּלְאָ֨ךְ אֵלָ֜יו וְה֣וּא ׀ אָמַ֣ר אֶל־הַזְּקֵנִ֗ים
הַרְאִיתֶם֙ כִּֽי־שָׁלַ֞ח בֶּן־הַֽמְרַצֵּ֤ח הַזֶּה֙ לְהָסִ֣יר אֶת־רֹאשִׁ֔י רְא֣וּ ׀ כְּבֹ֣א הַמַּלְאָ֗ךְ
סִגְר֤וּ הַדֶּ֙לֶת֙ וּלְחַצְתֶּ֣ם אֹתוֹ֙ בַּדֶּ֔לֶת הֲל֗וֹא קוֹל֙ רַגְלֵ֣י אֲדֹנָ֔יו אַחֲרָֽיו׃
2Rs. 6:33 עוֹדֶ֙נּוּ֙ מְדַבֵּ֣ר עִמָּ֔ם וְהִנֵּ֥ה הַמַּלְאָ֖ךְ יֹרֵ֣ד אֵלָ֑יו
וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּֽה־זֹ֤את הָֽרָעָה֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה מָֽה־אוֹחִ֥יל לַיהוָ֖ה עֽוֹד׃

4Rs 6:32 καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ’ αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου;
ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος,
ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ·
οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;
4Rs 6:33 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ’ αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν ’Ιδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

2Rs 6:31 Et (le roi) a dit : Qu’ainsi me fasse Dieu et qu’il ajoute cela
si la tête de ’Elisha‘, fils de Shaphat, reste sur lui aujourd’hui!
2Rs 6:32 Et ’Elisha‘ était assis dans sa maison et les anciens étaient assis avec lui ÷
et (le roi) a envoyé un homme [de] devant lui
et, avant que le messager ne vienne jusqu’à lui, (Elisée) a dit aux anciens :
Voyez-vous ? Oui, ce fils de tueur a envoyé me couper la tête !
Voyez ! A la venue du messager, fermez le portail et poussez-le contre le portail !
N’est-ce pas la voix des pieds de son maître, derrière-lui ?
2Rs 6:33 Et il leur parlait encore que déjà le messager descendait vers lui ÷
et il a dit : Voici que ce mal vient de YHWH : que puis-je encore espérer de YHWH ?

2Rs. 7:15 וַיֵּלְכ֣וּ אַחֲרֵיהֶם֩ עַד־הַיַּרְדֵּ֔ן
וְהִנֵּ֣ה כָל־הַדֶּ֗רֶךְ מְלֵאָ֤ה בְגָדִים֙ וְכֵלִ֔ים אֲשֶׁר־הִשְׁלִ֥יכוּ אֲרָ֖ם בְּהֵחָפְזָם [בְּחָפְזָ֑ם]
וַיָּשֻׁ֨בוּ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיַּגִּ֖דוּ לַמֶּֽלֶךְ׃

4Rs 7:15 καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν,
ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς·
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.
2Rs 7:14 Et (…) le roi [*d’Israël*] les a envoyés derrière le camp de ’Aram [≠ *derrière le roi de Syrie*]
…
2Rs 7:15 Et ils sont allés derrière eux jusqu’au Yardén ; et voici : toute la route était pleine d’habits
et d’objets
que ’Aram avait jetés dans sa précipitation [*dans leur panique*] ÷
et les messagers ont fait retour et l’ont rapporté au roi.

2Rs. 7:17 וְהַמֶּלֶךְ֩ הִפְקִ֨יד אֶת־הַשָּׁלִ֜ישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָ֤ן עַל־יָדוֹ֙ עַל־הַשַּׁ֔עַר
וַיִּרְמְסֻ֧הוּ הָעָ֥ם בַּשַּׁ֖עַר וַיָּמֹ֑ת
כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּרֶ֥דֶת הַמֶּ֖לֶךְ אֵלָֽיו׃

4Rs 7:17 καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην,
ἐφ’ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης,
καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν,
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

2Rs 7:17 Et le roi avait préposé à la porte l' écuyer} sur la main duquel il s'appuyait° [*se reposait*] ÷
et le peuple l'a piétiné à la porte et il est mort comme l'homme de Dieu l'avait dit,
ce qu'il avait dit quand le roi [≠ *le messager*] était descendu vers lui.

2 Rs. 9:18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃

4Rs 9:18 καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων
Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

2Rs 9:17 Et le guetteur se tenait [*est monté*] sur la tour de Yzr'é-'El
et il a vu la troupe [*poussière°*] de Yèhou' arriver
et il a dit : Je vois une troupe [*de la poussière°*] ÷
et Yehôrâm a dit : Prends un cavalier [*un homme-monté*]
et envoie à leur rencontre et qu'il dise : Paix!

2Rs 9:18 Et un cavalier [*un homme-monté*] à cheval est allé à leur rencontre
et il a dit : Ainsi parle le roi : Paix !
et Yèhou' a dit : Que t'importe la paix ? Range-toi derrière-moi !
et le guetteur a annoncé : Le messager les a rejoints et il ne revient pas.

2Rs. 10: 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃

4Rs 10: 8 καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων
Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

2Rs 10: 8 Et le messager est venu informer (Yèhou') pour dire : On a apporté les têtes des fils du roi ÷
et il a dit : Mettez-les en deux tas, à l'entrée de la Porte, jusqu'au matin.

2Rs. 14: 8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים
אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃

4Rs 14: 8 τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους
πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων
Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

2Rs 14: 8 Alors, 'Amaç-Yâh a envoyé des messagers à Yô'âsh,
fils de Yôa'haz, fils de Yèhou' roi d'Israël, pour dire ÷
Va [*Viens*], voyons-nous en face !

2Rs. 16: 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים
אֶל־תִּגְלַת פִּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אָנִי
עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃

4Rs 16: 7 καὶ ἀπέστειλεν Αχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων
Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ,
ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ισραηλ
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

2Rs 16: 7 Et 'Â'hâz a envoyé des messagers à Tiglath-Pilèsèr, roi de 'Assour, pour dire :
Je suis ton serviteur et ton fils ÷
monte et sauve-moi de la poigne du roi de 'Arâm et de la poigne du roi d'Israël,
qui se sont levés contre moi.

2Rs 16: 8 Et ’Â'hâz a pris l'argent et l’or … et il les a envoyés en présent au roi de ’Assour.

2Rs. 17: 4 וַיִּמְצָא֩ מֶ֨לֶךְ־אַשּׁ֜וּר בְּהוֹשֵׁ֗עַ קֶ֫שֶׁר
אֲשֶׁ֤ר שָׁלַח֙ מַלְאָכִ֣ים אֶל־סֹ֔וא מֶ֖לֶךְ־מִצְרַ֑יִם
וְלֹא־הֶעֱלָ֥ה מִנְחָ֛ה לְמֶ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר כְּשָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֑ה
וַיַּעְצְרֵ֤הוּ מֶ֙לֶךְ אַשּׁ֔וּר וַיַּאַסְרֵ֖הוּ בְּבֵ֥ית כֶּֽלֶא׃

4Rs 17: 4 καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ωσηε ἀδικίαν,
ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγωρ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

2Rs 17: 4 Et le roi de ’Assour a découvert une conspiration [*injustice*] chez Hôshe‘a,
qui avait envoyé des messagers à So‘ roi d'Egypte
et n'avait pas fait monter de tribut au roi de ’Assour, comme d'année en année
[*et n'avait pas porté de tribut au roi de ’Assour, cette année-là*] ÷
et le roi de ’Assour l'a retenu [*assiégé*] et l'a lié / attaché en prison.

2Rs. 18:14 וַיִּשְׁלַ֞ח חִזְקִיָּ֣ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה אֶל־מֶ֙לֶךְ־אַשּׁ֔וּר לָכִ֖ישָׁה לֵאמֹ֑ר
חָטָ֣אתִי שׁ֗וּב מֵֽעָלַי֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־תִּתֵּ֣ן עָלַ֔י אֶשָּׂ֑א
וַיָּ֣שֶׁם מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֗וּר עַל־חִזְקִיָּ֛ה מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֖ה
שְׁלֹ֣שׁ מֵא֣וֹת כִּכַּר־כֶּ֔סֶף וּשְׁלֹשִׁ֖ים כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃

4Rs 18:14 καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα ἀγγέλους
πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχις λέγων
Ἡμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ’ ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ’ ἐμέ, βαστάσω.
καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα
τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.

2Rs 18:13 Et, la quatorzième année du roi 'Hizqî-Yâhou,
Sennachérib, roi de ’Assour, est monté contre toutes les villes fortifiées de Juda
et il s’en est emparé.

2Rs 18:14 Et 'Hizqi-Yâh, roi de Juda, a envoyé [*des messagers*] au roi de ’Assour, à Lakhish, pour dire :
J'ai péché ; détourne-toi de moi ;
ce que tu donneras sur moi, je le ferai [*ce que tu m'imposeras, je le (sup)porterai*] ! ÷
et le roi de ’Assour a exigé du roi 'Hizqi-Yâh, roi de Juda,
trois cents talents d’argent et trente talents d’or.

2Rs. 19: 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

4Rs 19: 9 καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ.
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

2Rs 19: 8 Et le Rab-Shâqéh s'en est retourné et a trouvé le roi de 'Assour qui attaquait Libnah ÷
il avait appris en effet, qu'il était parti [*avait levé-le-camp*] de Lakhish.
2Rs 19: 9 Car (le roi de 'Assour) avait recu cette nouvelle sur Thirhâqâh, roi de Koush :
Il s'est mis en campagne pour te combattre ÷
et de nouveau, (Sennachérib) a envoyé des messagers à 'Hizqi-Yâhou pour lui dire :
2Rs 19:10 Vous parlerez ainsi à 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda :
Que ton Dieu en qui tu te fies ne te dupe [*t'encourage*] pas, pour dire :
Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi de 'Assour.

2Rs. 19:14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

4Rs 19:14 καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον κυρίου

2Rs 19:14 Et 'Hizqi-Yâhou a pris la lettre de la main des messagers et il l'a lue ÷
et il est monté à la Maison de YHWH et 'Hizqi-Yâhou l'a déployée devant YHWH.

2Rs. 19:23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ וַאֲדֹנָי׃
וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב [בִּרְכִבִי] רִכְבֵּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמְלוֹ׃

4Rs 19:23 ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου
ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροὺς τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ,
καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ.

2Rs 19:21 … Elle te méprise° [LXX ≠ *te tient pour rien*] et elle se moque de toi, la vierge, fille de Çîôn
(…)
2Rs 19:22 Qui as-tu insulté, outragé ?
Contre qui as-tu élevé la voix et porté haut les yeux ? contre le Saint d'Israël !
2Rs 19:23 Par la main {= l'intermédiaire} de tes messagers, tu as insulté le Seigneur ;
et tu as dit :
Avec mes nombreux chars, moi, je suis monté [*je monterai*] sur les hauteurs des montagnes,
(dans) les profondeurs du Liban ÷
et j'abattrai ses cèdres les plus hauts, ses cyprés de choix ;
et j'atteindrai son ultime bivouac {= retraite} [translittéré : μελον],
sa forêt la plus dense [≠ *du Karmèl*].

2Rs. 19:35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פִּגְרִים מֵתִים׃

4Rs 19:35 Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

2Rs 19:35 Et il est advenu, en cette nuit-là [≠ *jusqu'à la nuit*] :

et le messager de YHWH est sorti
et il a frappé dans le camp de ’Assour cent quatre vingt cinq mille hommes ÷
et on s’est levé-tôt, au matin, et voici : tous (étaient) des cadavres, des morts !

1Ch 14: 1 וַיִּשְׁלַח חִירָם [חוּרָם] מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד
וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃

1Par 14: 1 Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων
τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.

1Ch 14: 1 Et Hiram, roi de Tyr, a envoyé des messagers à Dawid,
et des bois de cèdre,
des artisans [≠ *constructeurs*] de murs {= maçons} et des artisans [≠ *charpentiers*] du bois ÷
pour lui construire une maison.

1Ch 19: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ו עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חָסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃

1Par 19: 2 καὶ εἶπεν Δαυιδ
Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αναν υἱοῦ Ναας, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος·
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ ἦλθον παῖδες Δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν Αμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

1Ch 19: 1 Et il est advenu, après cela, que Nâ'hâsh, le roi des fils de ‘Ammôn, est mort ÷
et son fils a régné à sa place.

1Ch 19: 2 Et Dawid a dit : Je vais témoigner de la fidélité à 'Hânoun, fils de Nâ'hâsh,
car son père en a témoigné envers moi
et Dawid a envoyé des messagers pour lui porter ses consolations au sujet de son père ÷
et les serviteurs de Dawid sont venus dans la terre des fils de ‘Ammôn,
[™+ auprès de 'Hânoun,] pour lui porter ses consolations,

1Ch 19:16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃

1Par 19:16 καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ισραηλ,
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

1Ch 19:16 Et les ’Araméens ont vu qu'ils avaient été battus devant Israël,
et ils ont envoyé des messagers
et ils ont fait entrer en campagne les ’Araméens de l'autre-rive du Fleuve ÷
et Shophakh, le chef de l'armée de Hadad-‘Ezèr (marchait) devant eux.

1Ch 21:12 אִם־שָׁלֹושׁ שָׁנִים רָעָב
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶךָ ו וְלִמַּשֵּׁגֶת
וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ
וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃

1Par 21:12 ἢ τρία ἔτη λιμοῦ,
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι,
ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ισραηλ·
καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

1Ch 21:11 Et Gâd est allé auprès de Dawid ÷ et il lui a dit : Ainsi parle YHWH, accepte [*choisis*] pour toi :

1Ch 21:12 ou trois années de famine ;
ou trois mois de fuite devant tes adversaires, tandis que l'épée de tes ennemis t'atteindra ;
ou bien trois jours où l'épée de YHWH et la peste seront dans la terre,
tandis que le messager de YHWH ravagera tout le territoire d'Israël ;
et maintenant, vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

1Ch 21:15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ו מַלְאָךְ ו לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ׃
וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃

1Ch. 21:16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִַם
וַיִּפְּלוּ דָוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃

1Par 21:15 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

1Par 21:16 καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ιερουσαλημ·
καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

1Ch 21:15 Dieu a envoyé un messager vers Jérusalem pour l'exterminer
mais, comme il exterminait, YHWH a regardé et s'est repenti de ce mal
et il a dit au messager exterminateur : Assez ! Maintenant, laisse {= retire} ta main !
or le messager de YHWH se tenait près de l'aire de 'Arnân, le Jébouséen.

1Ch 21:16 Et Dawid a levé[30] les yeux et il a vu
le messager de YHWH qui se tenait entre terre et cieux
et son épée dégaînée en sa main, étendue contre Jérusalem ÷
et Dawid et les anciens sont tombés, couverts de sacs, sur leur face.

1Ch 21:18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד
כִּי ו יַעֲלֶה דָּוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃

1Par 21:18 καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ
ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

1Ch 21:18 Et le messager de YHWH a dit à Gâd de dire à Dawid ÷
Que Dawid monte pour ériger un autel à YHWH, sur l'aire de 'Arnân le Jébouséen

1Ch 21:27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נִדְנָהּ׃

1Par 21:27 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν. –

1Ch 21:26 Et Dawid a construit là un autel à YHWH …
1Ch 21:27 Et YHWH a dit au messager ; et il a remis son épée dans son fourreau.

1Ch 21:30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים
כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃

1Par 21:30 καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,
ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

1Ch 21:29 La demeure [*Tente*] de YHWH que Moshèh avait faite dans le désert,
et l'autel de l'holocauste [*des holocaustes*], en ce temps-là ÷
(se trouvaient) sur le haut-lieu, à Guibe'ôn [*à Bama, à Gabaôn*].
1Ch 21:30 Mais Dawid n'avait pu s'y présenter pour rechercher Dieu
car il avait été épouvanté par l'épée du messager de YHWH.

2Ch 18:12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ו לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
הִנֵּה דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃

2Par 18:12 καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.

2Ch 18: 8 Et le roi d'Israël a appelé un eunuque ÷
et il a dit : Va vite chercher Mî-kâ-Yehou, fils de Yimla !
2Ch 18:12 Et le messager qui était allé appeler Mî-kâ-Yehou lui a parlé, pour dire :
Voici : les prophètes n'ont qu'une bouche pour annoncer du bien au roi ÷
Parle donc, toi aussi, comme chacun d'eux et annonce du bien !

---

30 Ici LXX a ἐπῆρεν et non ανα-βλεψας.

2Ch 32:21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה֙ מַלְאָ֔ךְ וַיַּכְחֵ֗ד כָּל־גִּבּ֤וֹר חַיִל֙ וְנָגִ֣יד וְשָׂ֔ר בְּמַחֲנֵ֖ה מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר
וַיָּ֣שָׁב׀ בְּבֹ֣שֶׁת פָּנִ֗ים לְאַרְצוֹ֙ וַיָּבֹא֙ בֵּ֣ית אֱלֹהָ֔יו
וּמִיצִיאָ֖ו [וּמֵיצִיאָ֑י] מֵעָ֥יו שָׁ֖ם הִפִּילֻ֥הוּ בֶּחָֽרֶב׃

2Par 32:21 καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον,
καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν
ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ασσουρ,
καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

2Ch 32:20 Et le roi 'Hizqui-Yâhou et le prophète Yesha-Yâhou, fils de Amoç, ont prié à ce sujet ÷
et ils ont crié vers les cieux.

2Ch 32:21 Et YHWH a envoyé un messager
qui a exterminé tous les vaillants guerriers et les princes et les chefs [*stratèges*],
dans le camp du roi de ’Assour ÷
et (ce dernier), la honte à la face, s’en est retourné dans sa terre
et il est entré dans la Maison de son dieu
et [™ quelques uns de] ceux qui étaient sortis de ses entrailles
l’ont fait tomber [™ là] sous le glaive.

2Ch 32:22 Ainsi, YHWH a sauvé 'Hizqui-Yâhou et les habitants de Jérusalem
de la main de San'hérîb roi de ’Assour et de la main de tous …

2Ch 35:21 וַיִּשְׁלַ֥ח אֵלָ֛יו מַלְאָכִ֖ים ׀ לֵאמֹ֑ר מַה־לִּ֣י וָלָ֗ךְ מֶ֚לֶךְ יְהוּדָ֔ה
לֹא־עָלֶ֥יךָ אַתָּ֛ה הַיּ֖וֹם כִּ֣י אֶל־בֵּ֣ית מִלְחַמְתִּ֑י וֵאלֹהִ֞ים אָמַ֣ר לְבַהֲלֵ֗נִי
חֲדַל־לְךָ֙ מֵאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁר־עִמִּ֖י וְאַל־יַשְׁחִיתֶֽךָּ׃

2Par 35:21 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ιουδα;
οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ’ ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.

2Ch 35:20 Et [™+ après tout cela, alors que Y’oshi-Yâhou avait remis en état la Maison,]
Nékhô [*Nekhaô*], le roi d’Egypte, est monté pour combattre à Karkemish, sur l’Euphrate ÷
et Y’oshi-Yâhou s’est porté à sa rencontre.

2Ch 35:21 Et il lui a envoyé des messagers pour dire : Qu'y a-t-il entre moi et toi = Que me veux-tu, roi de Juda ?
Ce n’est pas contre toi que je viens aujourd’hui
mais contre une maison que j’ai à combattre et Dieu m’a ordonné de me hâter ÷
cesse° donc (de t'opposer) à Dieu qui est avec moi, de peur qu’il ne te détruise !

2Ch 36:15 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוָה֩ אֱלֹהֵ֨י אֲבוֹתֵיהֶ֧ם עֲלֵיהֶ֛ם בְּיַ֥ד מַלְאָכָ֖יו הַשְׁכֵּ֣ם וְשָׁלֹ֑וֹחַ
כִּֽי־חָמַ֥ל עַל־עַמּ֖וֹ וְעַל־מְעוֹנֽוֹ׃

2Ch 36:16 וַיִּֽהְיוּ מַלְעִבִים֙ בְּמַלְאֲכֵ֣י הָאֱלֹהִ֔ים וּבוֹזִ֣ים דְּבָרָ֔יו וּמִֽתַּעְתְּעִ֖ים בִּנְבִאָ֑יו
עַ֠ד עֲלֹ֧ות חֲמַת־יְהוָ֛ה בְּעַמּ֖וֹ עַד־לְאֵ֥ין מַרְפֵּֽא׃

2Par 36:15 καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν
ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·

2Par 36:16 καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

2Ch 36:14 Et aussi tous les chefs [*les nobles de Juda*] et les prêtres et le peuple [*de la terre*]
ont multiplié les infidélités [*les violations*], selon toutes les abominations des nations ÷
et ils ont rendu impure la Maison qu'avait consacrée YHWH, dans Jérusalem.

2Ch 36:15 Et YHWH, le Dieu de leurs pères envoyait les (avertir) par la main de ses messagers
[*prophètes*],
se levant-tôt et envoyant {= s'empressant d'envoyer} [+ *ses messagers*] ÷
car il voulait épargner son peuple et son séjour [*sanctuaire*°].

2Ch 36:16 Et ils narguaient les messagers de Dieu
et ils méprisaient [*tenaient pour rien*] ses paroles et ils se moquaient de ses prophètes ÷
tant qu'enfin la fureur de YHWH est montée contre son peuple,
au point qu'il n'y eut plus de guérison / remède.

Esd **1** 1:48 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ
μετακαλέσαι αὐτούς, καθὸ ἐφείδετο αὐτῶν καὶ τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ.

Esd **1** 1:49 αὐτοὶ δὲ ἐξεμυκτήρισαν ἐν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ,
καὶ ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος, ἦσαν ἐκπαίζοντες τοὺς προφήτας αὐτοῦ
ἕως τοῦ θυμωθέντα αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ διὰ τὰ δυσσεβήματα
προστάξαι ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τῶν Χαλδαίων.

Esd **1** 1:48 *Et le Dieu de leurs pères a envoyé, par son messager, pour les rappeler,*
étant donné qu'il cherchait à les épargner, eux et sa tente.

Esd **1** 1:49 *Mais eux rirent au nez de ses messagers,*
et le jour où parla le Seigneur, ils étaient là à se jouer de ses prophètes,
jusqu'à ce qu'irrité contre son peuple à cause de ses mécréances
il ordonne que montent contre eux les rois des Chaldéens.

Neh. 6: 3 וָאֶשְׁלְחָ֨ה עֲלֵיהֶ֤ם מַלְאָכִים֙ לֵאמֹ֔ר
מְלָאכָ֤ה גְדוֹלָה֙ אֲנִ֣י עֹשֶׂ֔ה וְלֹ֥א אוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת
לָ֣מָּה תִשְׁבַּ֤ת הַמְּלָאכָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר אַרְפֶּ֔הָ וְיָרַדְתִּ֖י אֲלֵיכֶֽם׃

Esd **2** 16: 3 καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων
Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον·
ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

Neh. 6: 2 Et Sanballat et Guèshèm [*Guésam*] m'ont envoyé dire :
Viens et rencontrons-nous ensemble à (hak)-Kephîrîm, dans la vallée [*plaine*] de 'Ônô ÷
et eux méditaient de me faire du mal.

Neh. 6: 3 Et je leur ai envoyé des messagers, pour dire : Je fais un grand ouvrage et je ne puis
descendre ÷

pourquoi ferais-je cesser l'ouvrage [≠ *de peur que l'œuvre ne cesse*],
en la délaissant pour descendre vers vous ?
≠ [*dès que je l'aurai terminée, je descendrai vers vous*].

Esth. 5: 2 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹת֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־אֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה עֹמֶ֥דֶת בֶּחָצֵ֖ר נָשְׂאָ֣ה חֵ֑ן בְּעֵינָ֗יו
וַיּ֤וֹשֶׁט הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְאֶסְתֵּ֔ר אֶת־שַׁרְבִ֥יט הַזָּהָ֖ב אֲשֶׁר־בְּיָד֑וֹ
וַתִּקְרַ֣ב אֶסְתֵּ֔ר וַתִּגַּ֖ע בְּרֹ֥אשׁ הַשַּׁרְבִֽיט׃

Est 5: 2a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ,
καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου·
ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

Est 5: 2 Or, dès que le roi a vu la reine ‘Èsther se tenant dans la cour,
celle-ci a trouvé grâce à ses yeux ÷
et le roi a tendu à ‘Èsther le sceptre d’or qu’il avait à la main ;
[≠ *Et ayant levé le bâton d'or, il l’a posé sur son cou*
et il l’a saluée et il lui a dit : Parle-moi.]

Est 5: 2a Et elle lui a dit : Je t’ai vu, seigneur, comme un messager / ange de Dieu
et mon coeur a été bouleversé par la crainte de ta gloire
car tu es admirable, seigneur, et ta face est pleine de grâces.

Est 5: 2b *Et tout en dialoguant (avec le roi), elle est tombée de faiblesse ;*
et le roi était bouleversé et toute sa suite essayait de la réconforter.
TM + [et Esther s'est approchée et elle a touché la tête du sceptre].

Jdth 1:11 καὶ ἐφαύλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν
τὸ ῥῆμα Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Ἀσσυρίων
καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον,
ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτόν, ἀλλ’ ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ εἷς,
καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενοὺς ἐν ἀτιμίᾳ προσώπου αὐτῶν.

Jdt 1:11 *Et tous les habitants de toute la terre*
ont tenu pour insignifiante la sentence de Nabuchodonosor, roi des Assyriens,
et ils ne se sont pas ralliés à lui pour combattre
parce qu'ils ne le craignaient pas et le tenaient pour un homme seul ;
ils ont renvoyé ses messagers les mains vides et le déshonneur au visage.

Jdth 3: 1 καὶ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρηνικοῖς λέγοντες

Jdt 2:28 *Et la crainte et le tremblement (que Nabuchodonosor inspirait) ont fondu*
sur les habitants du littoral qui étaient à Sidon et à Tyr,
sur les habitants de Sour [31] *et d'Okina, sur tous les habitants de Jemnaa,* [32]
et ceux qui habitaient à Azot et à Ascalon l'ont craint très fort.

Jdt 3: 1 *Et ils lui ont envoyé des messagers porteurs de paroles pacifiques :*

Jdt 3: 2 *Nous, les serviteurs de Nabuchodonosor, le grand roi, nous voici présents devant toi ;*
fais de nous ce qu'il te plaît.

---

31 « Sour », ou la ville de Dor, près du Carmel ; ou plutôt dittographie de Tyr.

32 « Okina »,localité inconnue; peut-être Akko (Jug 1,31), la future Ptolémaïs. -
« Jemnaa », ou Jamnia, l'ancienne Yabné, aujourd'hui Yebna, à environ 20 km au sud de Jaffa. »

Tob S 5: 4 ἐξῆλθεν δὲ Τωβιας ζητῆσαι ἄνθρωπον, ὃς πορεύσεται μετ' αὐτοῦ εἰς Μηδίαν,
ὃς ἐμπειρεῖ τῆς ὁδοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν καὶ εὗρεν Ραφαηλ τὸν ἄγγελον ἑστηκότα ἀπέναντι αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐστιν·

Tob S 5: 4 *Et Tobie est sorti à la recherche d'un homme pour aller avec lui en Médie,*
(un homme) connaissant bien la route ;.
et il est (donc) sorti et il a trouvé Rapha-'El, le messager / l'ange, qui se tenait devant lui
mais il n'a pas reconnu que c'était un messager / ange de Dieu.

Tob S 5:17 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πορεύσομαι μετ' αὐτοῦ·
καὶ μὴ φοβηθῇς,
ὑγιαίνοντες ἀπελευσόμεθα καὶ ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψομεν πρὸς σέ,
διότι ἡ ὁδὸς ἀσφαλής.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐλογία σοι γένοιτο, ἄδελφε.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Παιδίον, ἑτοίμασον τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ ἔξελθε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ διασώσαι ὑμᾶς ἐκεῖ
καὶ ἀποκαταστήσαι ὑμᾶς πρὸς ἐμὲ ὑγιαίνοντας,
καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συνοδεύσαι ὑμῖν μετὰ σωτηρίας, παιδίον.
καὶ ἐξῆλθεν πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
καὶ ἐφίλησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Πορεύου ὑγιαίνων. –

Tob S 5:17 *Et il lui a dit : Je ferai route avec lui. Et ne crains pas.*
Bien portants nous partirons et bien portant nous retournerons vers toi,
parce que la route est sûre.
(Tobit) lui a dit : Sois béni, frère ! puis il a appelé son fils et lui a dit :
Mon enfant, prépare ce qu'il faut pour la route et pars avec ton frère.
Et que le Dieu qui est dans le ciel vous garde là-bas sains et saufs
et qu'il vous ramène vers moi bien portants !
et que son messager / ange fasse route avec vous pour vous protéger, mon enfant !
Et (Tobie) est sorti pour faire route
et il a embrassé son père et sa mère
et Tobit lui a dit : Va / Fais route bien portant !

Tob S 5:22 μὴ λόγον ἔχε, μὴ φοβοῦ περὶ αὐτῶν, ἀδελφή·
ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς συνελεύσεται αὐτῷ,
καὶ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων.

Tob S 5:21 *Et (Tobit) a dit à (sa femme) : Ne te tracasse pas …*
Tob S 5:22 *Ne te tracasse pas, ne crains pas pour eux, ma sœur :*
un bon ange l'accompagnera et son voyage réussira et il s'en retournera bien portant.

Tob S 6: 1 Καὶ ἐξῆλθεν τὸ παιδίον καὶ ὁ ἄγγελος μετ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ κύων ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν·
καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι,
καὶ ἔτυχεν αὐτοῖς νὺξ μία, καὶ ηὐλίσθησαν ἐπὶ τοῦ Τίγριδος ποταμοῦ.

Tob S 6: 1 *Et l'enfant est parti et le messager / l'ange avec lui*
et le chien est parti aussi avec lui et a fait route avec eux ;
tous deux ont donc fait route
et, quand est survenue la première nuit, ils l'ont passée au bord du Tigre.

Tob S 6: 3 καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν Ἐπιλαβοῦ καὶ ἐγκρατὴς τοῦ ἰχθύος γενοῦ.
καὶ ἐκράτησεν τὸ παιδάριον τοῦ ἰχθύος καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.

Tob S 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάσχισον τὸν ἰχθὺν
καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἧπαρ αὐτοῦ
καὶ ἀπόθες αὐτὰ μετὰ σαυτοῦ καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε·
ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἡ χολὴ καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ ἧπαρ αὐτοῦ.

Tob S 6: 3 *Et le le messager / l'ange a dit au petit-enfant : Saisis le poisson et tiens-le bien ;*
et le petit-enfant a tenu le poisson et l'a fait (re)monter / amené à terre.

Tob S 6: 4 *Et le messager / l'ange lui a dit :*
Ouvre le poisson et enlève-lui le fiel et le cœur et le foie, et garde-les avec toi
et jette-dehors les entrailles ;
car le fiel et le cœur et le foie de ce (poisson) sont un remède utile.

Tob S 6: 7 καὶ τότε ἠρώτησεν τὸ παιδάριον τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ
Αζαρια ἄδελφε, τί τὸ φάρμακον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ ἥπατι τοῦ ἰχθύος καὶ ἐν τῇ χολῇ;

Tob S 6: 7 *Et alors le garçon a interrogé le messager / l'ange et il lui a dit :*
Azarias, mon frère,
quel remède y a-t-il dans le cœur, dans le foie du poisson et dans le fiel ?

Tob S 10: 9 καὶ εἶπεν Ραγουηλ τῷ Τωβια Μεῖνον, παιδίον, μεῖνον μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἀποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τωβιν τὸν πατέρα σου
καὶ ὑποδείξουσιν αὐτῷ περὶ σοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μηδαμῶς, ἀξιῶ σε ὅπως ἐξαποστείλῃς με ἐντεῦθεν πρὸς τὸν πατέρα μου.

Tob S 10: 9 *Et Ragouél a dit à Tobie : Reste, mon enfant, reste avec moi*
et j'enverrai à Tobit, ton père, des messagers qui lui donneront de tes nouvelles.
Mais (Tobie) a dit : Pas du tout,
je te prie de me (r)envoyer {= laisser partir} d'ici (pour aller) vers mon père.

Tob S 11:14 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεός, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ,
καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἄγγελοι οἱ ἅγιοι αὐτοῦ·
γένοιτο τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ εὐλογητοὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας·
ὅτι αὐτὸς ἐμαστίγωσέν με, καὶ ἰδοὺ βλέπω Τωβιαν τὸν υἱόν μου.

Tob S 11:13 *Et (Tobit) s'est jeté à son cou et il a pleuré*
et il lui a dit : Je t'ai vu, (mon) enfant, la lumière de mes yeux !

Tob S 11:14 *Et il a dit : Béni soit Dieu ! Béni soit son grand Nom !*
Et bénis soient tous ses saints messagers / anges !
Que son grand Nom soit sur nous
et bénis soient tous ses saints messagers / anges dans tous les siècles !
Car il m'avait flagellé et voici que je regarde Tobie, mon fils !

Tob S 12:15 ἐγώ εἰμι Ραφαηλ, εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων,
οἳ παρεστήκασιν καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης κυρίου.

Tob S12:15 *Je suis Raphaël,*
un des sept messagers / anges qui se tiennent et entrent devant la gloire du Seigneur.

Tob S12:22 καὶ ηὐλόγουν καὶ ὕμνουν τὸν θεὸν
καὶ ἐξωμολογοῦντο αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ μεγάλα ταῦτα,
ὡς ὤφθη αὐτοῖς ἄγγελος θεοῦ.

Tob S12:22 *Et ils bénissaient et chantaient Dieu*
et ils le célébraient / confessaient pour toutes ces grandes œuvres de lui :
comment un messager / ange de Dieu avait été vu par eux.

Tob V 5: 4 καὶ ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον
καὶ εὗρεν τὸν Ραφαηλ, ὃς ἦν ἄγγελος, καὶ οὐκ ᾔδει·

Tob V 5: 4 *Et (Tobie) est sorti à la recherche d'un homme*
et il a trouvé Rapha-'El, qui était un messager / ange, mais il ne le savait pas.

Tob V 5: 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Πορεύσομαι μετὰ σοῦ
καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπειρῶ καὶ παρὰ Γαβαηλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ηὐλίσθην.

Tob V 5: 5 *… et il lui a dit : Connais-tu la route pour aller en Médie?*
Tob V 5: 6 *Et le messager / l'ange lui a dit : Je ferai route avec toi.*
Et j'ai l'expérience de la route et.j'ai passé la nuit chez Gabaèl, notre frère.

Tob V 5:17 καὶ εὐδόκησαν οὕτως. καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιαν Ἕτοιμος γίνου πρὸς τὴν ὁδόν·
καὶ εὐοδωθείητε. καὶ ἡτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν ὁδόν.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου·
ὁ δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν θεὸς εὐοδώσει τὴν ὁδὸν ὑμῶν,
καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν.
καὶ ἐξῆλθαν ἀμφότεροι ἀπελθεῖν καὶ ὁ κύων τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν. –

Tob V 5:17 *Et ils ont jugé bon (de faire) ainsi.*
Et (le père) a dit à Tobie : Sois prêt pour la route. Et faites bon voyage !
Et son fils a préparé ce (qu'il faut) pour la route.
Et son père lui a dit : Va / Fais route avec l'homme.
Et que, de sa Maison dans le ciel, Dieu fasse réussir votre route
et que son messager / ange fasse route avec vous !
Et, sortant tous les deux, ils s'en sont allés et le chien du jeune homme avec eux.

Tob V 5:22 ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς συμπορεύσεται αὐτῷ,
καὶ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων.

Tob V 5:21 *Et (Tobit) a dit à (sa femme) : Ne te tracasse pas …*
Tob V 5:22 *Car un bon ange l'accompagnera et sa route réussira*
et il s'en retournera bien portant.

Tob V 6: 3 ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος.
καὶ ἐκράτησεν τὸν ἰχθὺν τὸ παιδάριον καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
Tob V 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν
καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἧπαρ καὶ τὴν χολὴν θὲς ἀσφαλῶς.
Tob V 6: 2 *Et l'enfant est descendu se laver les pieds dans le Tigre,*
et un gros poisson, bondissant hors de l'eau, a voulu avaler le pied du petit-enfant ;
et il a crié.
Tob V 6: 3 *Et le le messager / l'ange a dit au petit-enfant : Saisis le poisson et tiens-le bien ;*
et le petit-enfant a tenu le poisson et l'a fait (re)monter / amené à terre.
Tob V 6: 4 *Et le messager / l'ange lui a dit :*
Ouvre le poisson et enlève-lui le fiel et le cœur et le foie, et garde-les avec toi
et jette-dehors les entrailles ;
car le fiel et le cœur et le foie de ce (poisson) sont un remède utile.

Tob V 6: 5 καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος,
τὸν δὲ ἰχθὺν ὀπτήσαντες ἔφαγον. –
Tob V 6: 5 *Et le petit-enfant a fait comme le lui avait dit le messager / l'ange,*
et ayant fait rôtir le poisson, ils (l')ont mangé.

Tob V 6: 7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Αζαρια ἄδελφε,
τί ἐστιν τὸ ἧπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος;
Tob V 6: 7 *Et le garçon a dit au messager / à l'ange :*
Azarias, mon frère,
*quel remède y a-t-il dans le cœur, dans le foie du **poisson** et dans le fiel ?*

Tob V 6:11 εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ
Ἄδελφε, σήμερον αὐλισθησόμεθα παρὰ Ραγουηλ,
καὶ αὐτὸς συγγενής σού ἐστιν,
καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ μονογενὴς ὀνόματι Σαρρα·
Tob V 6:10 *Or comme ils approchaient de Ragès*
Tob V 6:11 *le messager / l'ange a dit au garçon :* [S+ *Tobie, mon*] *frère* [S+ *Et il lui a dit : Me voici !*]
Aujourd'hui, nous logerons chez Ragou-'El
et, lui, c'est ton parent
et il a une fille unique-engendrée du nom de Sarra.

Tob V 6:14 τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ
Αζαρια ἄδελφε, ἀκήκοα ἐγὼ τὸ κοράσιον δεδόσθαι ἑπτὰ ἀνδράσιν
καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας.
Tob V 6:14 *Alors le jeune-homme a dit au messager / à l'ange :*
Azarias, mon frère, j'ai entendu (dire) que la jeune-fille a été donnée à sept hommes
et que tous, dans la chambre nuptiale, ils sont morts,
quand ils allaient vers elle, ils mouraient
et j'ai entendu dire par certains que c'est un démon qui les tuait.

Tob V 6:16 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος Οὐ μέμνησαι τῶν λόγων,
ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους
σου;
καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἄδελφε, διότι σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα,
καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε,
ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεταί σοι αὕτη εἰς γυναῖκα.
Tob V 6:16 *Et le messager / l'ange lui a dit : Ne te souviens-tu pas des commandements de ton père,*
comment il t'a commandé de prendre une femme de la maison de ton père ?
et maintenant, écoute-moi, frère,
et ne te tracasse pas au sujet de ce démon et prends-(la).

ἄγγελος messager

Et, moi, je sais que cette nuit même, elle te sera donnée pour femme.

Tob V 8: 3 ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὀσμῆς,
ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου, καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος.

Tob V 8: 3 *Or, lorsque le démon a respiré l'odeur,*
il s'est enfui dans les hautes (régions) de l'Egypte ; et (là) le messager / l'ange l'a lié.

Tob V 8:15 καὶ εὐλόγησεν Ραγουηλ τὸν θεὸν λέγων
Εὐλογητὸς εἶ σύ, ὁ θεός, ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ καθαρᾷ καὶ ἁγίᾳ,
καὶ εὐλογείτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου,
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου εὐλογείτωσάν σε
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Tob V 8:15 *Et Ragouèl a béni Dieu, en disant :*
Béni sois-tu, Dieu, de toute bénédiction pure et sainte !
Et que tes saints te bénissent et toute ta création
et que tous tes messagers / anges et tes élus te bénissent dans tous les siècles !

Tob V 11:14 Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεός, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἅγιοί σου ἄγγελοι·
ὅτι ἐμαστίγωσας καὶ ἠλέησάς με, ἰδοὺ βλέπω Τωβιαν τὸν υἱόν μου.

Tob V 11:14 *Béni sois-tu, Dieu, et béni soit ton grand Nom dans les siècles !*
Et bénis soient tous tes saints messagers / anges !
Car il m'avait flagellé et voici que je regarde Tobie, mon fils !

Tob V 12: 5 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄγγελον
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων, ὧν ἐνηνόχατε.

Tob V 12: 5 *Et (Tobit) a appelé le messager / l'ange et il lui a dit :*
Prends la moitié de tout ce que vous avez rapporté !

Tob V 12:15 ἐγώ εἰμι Ραφαηλ, εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἁγίων ἀγγέλων,
οἳ προσαναφέρουσιν τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων
καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου.

Tob V 12:15 *Je suis Raphaël,*
un des sept messagers / anges saints qui font monter les prières des saints
et entrent devant la gloire du Saint / Sanctuaire.

Tob V 12:22 καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τοῦ θεοῦ
καὶ ὡς ὤφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος κυρίου.

Tob V 12:22 *Et ils célébraient / confessaient toutes les grandes œuvres admirables de Dieu :*
et comment un messager / ange du Seigneur avait été vu par eux.

1Ma 1:44 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς βιβλία ἐν χειρὶ ἀγγέλων
εἰς Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα
πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων ἀλλοτρίων τῆς γῆς

1Ma 1:44 *Et le roi (Antiochos) a envoyé aussi, par des messagers,*
des lettres à Jérusalem et aux villes de Juda,
leur prescrivant de suivre des coutumes étrangères à la terre,

1Ma 5:14 ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγιγνώσκοντο,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς Γαλιλαίας
διερρηχότες τὰ ἱμάτια ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

1Ma 5:14 *On était encore à lire cette lettre, quand d'autres messagers sont survenus de Galilée,*
les vêtements déchirés, apportant ces nouvelles:

1Ma 5:15 *De Ptolémaïs, disaient-ils, de Tyr et de Sidon et par toute la Galilée des Allophiles,*
on s'est rassemblé contre nous pour nous détruire.

1Ma 7:10 καὶ ἀπῆρον καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰς γῆν Ιουδα·
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ιουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
λόγοις εἰρηνικοῖς μετὰ δόλου.

1Ma 7:10 *Et ils sont partis et sont venus avec une troupe nombreuse au pays de Juda ;*
et (Bacchidès) a envoyé des messagers
(porter) à Judas et à ses frères des paroles pacifiques, par ruse.

1Ma 7:41 Οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως ὅτε ἐδυσφήμησαν,
ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελός σου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
χιλιάδας·

1Ma 7:41 *Lorsque les gens du roi ont blasphémé,*
ton messager / ange est sorti et il a frappé cent quatre-vingt-cinq mille d'entre eux.

2Ma 11: 6 ὡς δὲ μετέλαβον οἱ περὶ τὸν Μακκαβαῖον
πολιορκοῦντα αὐτὸν τὰ ὀχυρώματα,
μετὰ ὀδυρμῶν καὶ δακρύων ἱκέτευον σὺν τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον
ἀγαθὸν ἄγγελον ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν τῷ Ισραηλ.

2Ma 11: 6 *Or comme ceux qui étaient autour de Maccabée avaient accueilli la nouvelle*
que (Lysias) assiégeait les forteresses,
avec plaintes et larmes, de concert avec les foules,
ils ont supplié le Seigneur d'envoyer un bon messager / ange pour le salut d'Israël.

2Ma 15:22 ἔλεγεν δὲ ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν τρόπον
Σύ, δέσποτα, ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν σου ἐπὶ Εζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς
Ιουδαίας,
καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Σενναχηριμ εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε
χιλιάδας·

2Ma 15:23 καὶ νῦν, δυνάστα τῶν οὐρανῶν,
ἀπόστειλον ἄγγελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν ἡμῶν εἰς δέος καὶ τρόμον·

2Ma 15:22 *(Judas) a prononcé une invocation en ces termes :*
Toi, Souverain, tu as envoyé ton messager / ange sous Ezéchias, roi de la Judée
et il a fait périr de l'armée de Sennachérib jusqu'à cent quatre-vingt-cinq mille hommes.

2Ma 15:23 *Maintenant encore, Souverain des cieux,*
envoie un bon messager / ange devant nous pour (inspirer) la frayeur et le tremblement.

3Ma 6:18 τότε
ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς ἐπιφάνας τὸ ἅγιον αὐτοῦ πρόσωπον
ἠνέῳξεν τὰς οὐρανίους πύλας,
ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν
φανεροὶ πᾶσιν πλὴν τοῖς Ιουδαίοις

3Ma 6:18 *Alors le Dieu de toute gloire, maître de tout et véridique a manifesté sa sainte Face*
et a ouvert les portes du ciel
d'où sont descendus deux messagers / anges redoutables
manifestes pour tous, sauf pour les Juifs.

3Ma 6:19 *Et ils se sont tenus en face (des ennemis)*
et ont rempli l'armée des ennemis de trouble et de frayeur
et ils les ont liés d'entraves inamovibles.

4Ma 4:10 ἀνιόντος τε μετὰ καθωπλισμένης τῆς στρατιᾶς τοῦ Ἀπολλωνίου
πρὸς τὴν τῶν χρημάτων ἁρπαγὴν
οὐρανόθεν ἔφιπποι προυφάνησαν ἄγγελοι περιαστράπτοντες τοῖς ὅπλοις
καὶ πολὺν αὐτοῖς φόβον τε καὶ τρόμον ἐνιέντες.

4Ma 4:10 *comme Apollonios montait avec la troupe armée pour la saisie du trésor,*
du haut du ciel,
sont apparus des messagers / anges à cheval, aux armes jetant-des éclairs
et provoquant chez (les païens) beaucoup de crainte et de tremblement.

4Ma 7:11 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ Ααρων τῷ θυμιατηρίῳ καθωπλισμένος
διὰ τοῦ ἐθνοπλήθους ἐπιτρέχων τὸν ἐμπυριστὴν ἐνίκησεν ἄγγελον,

4Ma 7:11 *Car, de même que (notre) père Aaron, armé de sa cassolette,*
et se précipitant au travers de la multitude du peuple
a vaincu le messager / l'ange brûlant…

4Ma 7:12 *De même, le descendant d'Aaron, Eléazar, tout consumé par le feu,*
n'a rien perdu de son raisonnement

Job 1: 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיָּבֹוא גַּם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃

Job 1: 6 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη,
καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

Job 1: 6 Et il est advenu le jour [*ce jour-là*]
[*et voici*] que les fils [≠ *messagers* / *anges*] de Dieu venaient se présenter devant YHWH ÷
et le Satân [≠ *diable*] est venu aussi parmi eux.

Job 1:14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר
הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעֹות עַל־יְדֵיהֶם׃

Job 1:14 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·
Job 1:15 καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

Job 1:13 Et il est advenu un jour [≠ *comme en ce jour-là*] ÷
et ses fils [*les fils de Job*] et ses filles [™+ mangeaient et] buvaient du vin
dans la maison de leur frère aîné [*plus âgé*].
Job 1:14 Et un messager est venu dire à 'Yiôḇ ÷
et les [*paires de*] bœufs étaient au labour et les ânesses [*ânes femelles*] paissaient à leurs côtés.
Job 1:15 Et les Sabéens ont fait irruption et les ont enlevés
et ils ont frappé tes serviteurs du tranchant du glaive ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
≠ [*et ayant été sauvé, moi seul, je suis venu te l'annoncer*].

Job 1:16 עֹוד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

Job 1:16 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·
καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

Job 1:16 Celui-là parlait encore quand un autre [+ *messager*] est venu et il a dit :
Le feu de Dieu est tombé des cieux
et il a brûlé brebis et serviteurs et les a dévorés
[≠ *et a semblablement dévoré les bergers*] ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
≠ [*et ayant été sauvé, moi seul, je suis venu te l'annoncer*].

Job 1:17 עֹוד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

Job 1:17 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

Job 1:17 Celui-là parlait encore et celui-ci [≠ *un autre messager*] est venu et il a dit :
Les Khaldéens ont fait trois bandes
et ils se sont jetés sur les chameaux et ils les ont enlevés
et les serviteurs, ils les ont frappés de la bouche de l'épée ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
≠ [*et j'ai été sauvé, moi seul, et je suis venu te l'annoncer*].

Job 1:18 עַד־זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
Job 1:19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמֻתוּ
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

Job 1:18 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ
Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων
παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ
Job 1:19 ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας,
καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

Job 1:18 Celui-là parlait encore et celui-ci [≠ *un autre messager*] est venu et a dit [*à Job*] :
Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient [™+ du vin]
dans la maison de leur frère aîné [*plus âgé*].
Job 1:19 Et voici :
un grand souffle est venu [*a passé*] [™ de l'au-delà] du désert
et il a ébranlé les quatre angles de la maison
et elle s'est écroulée sur les enfants, qui sont morts ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
≠ [*et j'ai été sauvé, moi seul, et je suis venu te l'annoncer*].

Job 2: 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה
וַיָּבֹוא גַם־הַשָּׂטָן בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

Job 2: 1 Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου.

Job 1: 6 Or il est advenu le jour [*comme ce jour-là*]
et les fils [≠ *messagers* / *anges*] de Dieu venaient se présenter devant YHWH ÷
et le Satân [≠ *diable*] est venu aussi parmi eux se présenter devant YHWH.

Job 4:18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֲלָה׃

Job 4:18 εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

Job 4:17 [*En effet*] Un mortel est-il juste devant 'Eloah [*le Seigneur*] ?
Un homme est-il pur devant Celui qui l'a fait ?
≠ [*un homme est-il irréprochable de par ses œuvres ?*]
Job 4:18 Si à ses serviteurs Il n'a pas foi ÷
et si à ses messagers / anges Il impute des fautes,
≠ [*et si chez ses messagers / anges il pense trouver quelque chose de tortueux*],
Job 4:19 combien plus à ceux qui demeurent [*habitent*] dans des maisons d'argile
fondées dans la poussière [≠ *et nous aussi nous sommes formés de cette argile*] ÷

Job 5: 1 קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃

Job 5: 1 ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

Job 5: 1 Appelle donc ! Est-ce qu'un homme te répondra [≠ *quelqu'un t'exaucera*] ?
Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
≠ [*Ou bien est-ce que tu verras quelqu'un des saints messagers / anges ?*]

Job 20:15 חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃

Job 20:15 πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος.

Job 20:15 Il a avalé les richesses, il doit les vomir ÷ de son ventre, Dieu les fait sortir.
≠ [*Sa richesse, injustement amassée, sera vomie ;*
hors de sa maison, un messager / ange le tirera.]

Job 33:23 אִם־יֵשׁ עָלָיו | מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃

Job 33:23 ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

Job 33:23 S'il y a un messager / ange près de lui, un interprète (?), un entre mille ÷
pour révéler à l'homme son droit {= devoir},
Job 33:24 qui dise, le prenant en pitié ÷
Exempte-le de descendre à la fosse (2), j'ai trouvé une rançon.
Job 33:23 [*Même si il y avait mille messagers / anges porteurs-de-mort,*
aucun d'eux ne le blesserait
s'il avait l'intelligence, dans son cœur, de se retourner vers le Seigneur,
et d'annoncer aux humains sa propre faute et de montrer son inintelligence.]
Job 33:24 [*Il le soutiendra pour qu'il ne tombe dans la mort,*
il renouvellera sa chair comme enduit sur un mur et, ses os, il les emplira de mœlle]
Job 33:25 sa chair [*ses chairs*] retrouve sa fraîcheur juvénile [*comme un bébé*] ÷ cf. Naaman
il revient aux jours de sa jeunesse° / son adolescence
≠ [*il le rétablira parmi les hommes dans sa force d'homme*].

Job 36:14 תָּמֹת בַּנְּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃

Job 36:14 ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

Job 36:13 Quant aux cœurs impies qui gardent la colère …
Job 36:14 leur âme meurt en pleine jeunesse ÷ et leur vie parmi les prostitués.
≠ [*Que meure donc en pleine jeunesse leur âme ;*
et que leur vie soit blessée par des messagers / anges.]

Job 38: 7 בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃

Job 38: 7 ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ᾔνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

Job 38: 4 Où étais-tu, quand j'ai fondé la terre ? (…)
Job 38: 7 quand criaient-de-joie, ensemble, les étoiles du matin ÷
hiph. fut. et quand clamaient tous les fils de Dieu ?
≠ [*Quand les étoiles sont advenues,*
tous mes messagers / anges m'ont loué d'une grande voix].

Job 40:11 הָפֵיץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃

Job 40:11 ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆ, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,

Job 40: 9 As-tu un bras comme celui de Dieu ÷ et tonnes-tu d'une voix comme la sienne ? (…)
Job 40:11 Répands les emportements [*Envoie des messagers / anges*] de [™ ta] colère ÷
et, [™ d'un regard], abaisse tout orgueilleux !

Job 40:19 הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יגַּשׁ חַרְבּוֹ׃

Job 40:19 τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi
Job 40:19 Il est le commencement des routes / voies de Dieu ÷
que celui qui l'a fait avance vers lui son glaive !
≠ [*C'est le commencement de ce qu'a modelé le Seigneur,*
fait pour que se jouent de lui les messagers / anges.]

Job 41:25 אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃

Job 41:25 οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·

Job 40:25 Pêcheras-tu Lewîâthân [*le Dragon*] avec un harpon / hameçon ? (…)
Job 41:25 Sur la poussière [*terre*], nul ne lui est comparable [*semblable*] ÷
lui qui fut fait pour être sans peur°
≠ [*lui qui fut fait pour que se jouent de lui mes messagers / anges*].

Ps. 8: 6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃

Ps 8: 6 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

Ps 8: 5 Qu'est-ce qu'un mortel pour que Tu t'en souviennes ÷
et un fils d'humain pour que Tu le visites ?

Ps 8: 6 Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu
[*Tu l'as abaissé un peu au-dessous des messagers / anges*] ÷
[*puis*] de gloire et de splendeur° [*d'honneur*], Tu l'as couronné.

Ps. 34: 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

Ps 33: 8 παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Ps 34: 8 Le messager / l'ange de YHWH campe autour de ceux qui le craignent et il les dégage.

Ps. 35: 5 יְהִיוּ כְמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דוֹחֶה׃

Ps. 35: 6 יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃

Ps 34: 5 γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

Ps 34: 6 γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

Ps 35: 4 Qu'ils aient-honte et soient (couverts) de-honte [*confondus*]
ceux qui en veulent à ma vie ;

Ps 35: 5 Qu'ils soient comme la bale [*poussière*] devant la face du souffle [*vent*] ÷
et que le messager / l'ange de YHWH les pourchasse [*oppresse*].

Ps 35: 6 Que leur chemin soit obscur et glissant ÷
et que le messager / l'ange de YHWH les poursuive.

Ps. 78:25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשְׂבַע׃

Ps 77:25 ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

Ps 78:24 Et il a fait-pleuvoir sur eux la manne en nourriture ÷
et il leur a donné le froment des cieux.

Ps 78:25 L'homme [*L'humain*] a mangé le pain des Forts [*des messagers / anges*] ÷
et Il a envoyé pour eux des provisions à satiété.

Ps. 78:49 יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃

Ps 77:49 ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν,
ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

Ps 78:43 … il a mis ses signes en Egypte ÷ et ses prodiges dans le champ de Ço'ân [*la plaine de Tanis*].

Ps 78:49 Il a envoyé contre eux l'ardeur de sa colère, emportement, courroux, détresse ÷
un envoi de [*par des*] messagers / anges de malheur / mauvais.

Ps. 91:11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃

Ps 90:11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

Ps 91:10 Le mal ne peut t'atteindre ÷ ni le fléau approcher de ta tente.

Ps 91:11 Car à ses messagers / anges, il commandera [*a commandé*], pour toi ÷
de te garder en toutes tes routes.

Ps. 97: 7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

Ps 96: 7 αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

Ps 97: 7 Qu'ils aient-honte, tous ceux qui servent des statues,
qui se vantent des Néants [*de leurs idoles*] ÷
prosternez-vous devant lui, tous les dieux [*ses messagers / anges*].

Ps. 103:20 בָּרֲכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃

Ps 102:20 εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·

Ps 103:20 Bénissez YHWH, tous ses messagers / anges,
puissants en vigueur [*force*], qui faites sa parole ÷
pour écouter / entendre la voix de sa parole.

Ps 103:21 Bénissez YHWH, toutes ses armées [*puissances*] ÷
ses serviteurs° [*officiants*] qui faites son vouloir.

Ps. 104: 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃

Ps 103: 4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

Ps 104: 1 [*de David*] Bénis YHWH, mon âme,
YHWH, mon Dieu, Tu es si grand [*tu as été grandement magnifié*] ! (…)

Ps 104: 4 Des souffles, Tu fais tes messagers ÷ du feu dévorant, tes serviteurs°
[*Lui qui a fait de ses messagers des souffles ; et de ses officiants des flammes de feu*].

Ps. 138: 1 לְדָוִד ׀ אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃

Ps 137: 1 {Τῷ Δαυιδ.}
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

Ps 138: 1 De Dawid, [*pour Aggée et Zacharie*].
Je te célébrerai, [*Je Te confesserai, Seigneur*], de tout mon cœur ÷
\+ [*car Tu as entendu les paroles de ma bouche*] ;
en présence des dieux, Je jouerai pour Toi
≠ [*en présence des messagers / anges, je psalmodierai pour Toi*].

Ps. 148: 2 הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ [צְבָאָיו]׃

Ps 148: 2 αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Ps 148: 1 HALLELOU-YAH !
Louez YHWH du haut des cieux ÷ louez-le dans les hauteurs !

Ps 148: 2 Louez-le tous ses messagers / anges, ÷ louez-le toutes ses armées !

Ps 151: 4 αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου
καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

Ps 151: 3 [*Et qui s'adressera à mon Seigneur ? Lui, le Seigneur, il entendra.*]

Ps 151: 4 [*Il a lui-même envoyé son messager / ange ;*

ἄγγελος messager

il m'a tiré d'entre les brebis de mon père et il m'a oint de l'huile de son onction.]

Ode 2: 8 ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

Dt 32: 8 Quand le Très-Haut faisait hériter [*partageait*] les nations
quand Il séparait [*dispersait*] [33] les fils d'Adam ÷
Il a dressé les bornes des peuples [*fixé les frontières des nations*],
d'après le nombre des fils d'Israël [*des messagers de Dieu / des Fils de Dieu (Q. 4)*].

Ode 2:43 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι θεοῦ·
εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει,
καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

[34*Réjouissez-vous, cieux, ensemble (avec) lui*
et que se prosternent devant lui tous les fils [ms. *messagers / anges* [35]] *de Dieu* ;
Réjouissez-vous, nations, avec son peuple [36]
et qu'ils lui donnent force, tous les anges de Dieu ; [37]
car le sang de ses fils est vengé
et il (les) vengera et il rétribuera les ennemis par le châtiment
et ceux qui haïssaient, il (les) rétribuera
et le Seigneur purifiera la terre de son peuple. [38]]

Ode 8:58 εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:58 *Messagers / Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur,*
louez-le et exaltez-le par-dessus tout à jamais !

---

33 Le verbe **disperser** évoque, en grec comme en hébreu, la dispersion des fils de Noé (Gn 10:32) ou celle des hommes après la "destruction" de Bâbel.

34 Les stiques a, b, g, absents du TM, se retrouvent dans le texte hébreu de Qmrân.

35 Une partie des manuscrits de LXX a "anges", et c'est cette version qui est reprise par la citation de Hébreux 1:6. A partir de cette citation, le pronom "lui" est compris comme renvoyant au Christ. En Ps 96:7c, le stique presque identique est interprété en fonction du nom "Seigneur", placé en tête du psaume.

36 La divergence est considérable, même si elle repose sur un tout petit changement des lettres hébraïques. En grec, selon la tradition missionnaire d'Israël dispersé au milieu des peuples, c'est un appel à la conversion des païens, alors que le TM ordonne aux nations d'acclamer le seul peuple d'Israël. Ces mots seront constamment cités par les Pères (voyant dans "le peuple" soit tout Israël, soit les convertis) et rapprochés d'Ep. 2:14 : *"des deux peuples, il n'en a fait qu'un"*.

37 Une partie des manuscrits et Origène comprennent " que tous les anges réconfortent <les nations>".

38 Verecundus : "l'Eglise ou les coeurs des saints, que Dieu prépare pour en faire sa demeure".

Pro 13:17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃

Pro 13:17 βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά, ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν.

Pro 13:17 Un mauvais messager tombe dans le malheur ÷
mais un émissaire fidèle procure guérison.
≠ [*Un roi prétentieux tombera dans le malheur ;*
mais un messager / ange fidèle le délivrera.]

Pro 16:14 חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃

Pro 16:14 θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.

Pro 16:14 La fureur du roi, (ce sont) messagers / anges [*(est) une messagère / un ange*] de mort ÷
mais un homme sage l'apaisera.

Pro 17:11 אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ־אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃

Pro 17:11 ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.

Pro 17:11 Le mauvais ne cherche que rébellion ÷
mais un messager / ange cruel lui sera envoyé.
[*Le méchant suscite toujours des contestations ;*
mais le Seigneur lui enverra° un messager / ange sans-pitié].

Pro 25:13 כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀ בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃

Pro 25:13 ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμήτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ,
οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν·
ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.

Pro 25:13 Comme fraîcheur [*sortie = chute*] de neige en [™ un jour de] moisson [+ *est utile*],
ainsi, pour qui l'envoie, un émissaire [*messager*] fidèle ÷
il réconforte l'âme de son maître
≠ [*car il est utile aux âmes de ceux qui l'emploient*].

Pro 26: 6 מְקַצֵּץ רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃

Pro 26: 6 ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ὄνειδος πίεται ὁ ἀποστείλας δι’ ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.

Pro 26: 6 Il se coupe les pieds, il s'abreuve de peines ÷
celui qui envoie des paroles par la main {= l'entremise} d'un sot.
[*De ses propres pieds il boira l'injure,*
celui qui envoie une parole par un messager insensé.]

Sag. 16:20 ἀνθ' ὧν ἀγγέλων τροφὴν ἐψώμισας τὸν λαόν σου
καὶ ἕτοιμον ἄρτον ἀπ' οὐρανοῦ παρέσχες αὐτοῖς
ἀκοπιάτως πᾶσαν ἡδονὴν ἰσχύοντα
καὶ πρὸς πᾶσαν ἁρμόνιον γεῦσιν·

Sag. 16:20 *Au contraire, c'est une nourriture d'anges*
que tu as donnée-par-bouchées à ton peuple,
et c'est un pain tout préparé que, du ciel, tu leur as fourni inlassablement,
un pain capable de procurer tous les délices et de satisfaire tous les goûts ;
Sag. 16:21 *Et la substance que tu donnais manifestait ta douceur envers tes enfants,*
et, s'accommodant au goût de celui à qui elle s'offrait,
elle se changeait en ce que chacun voulait.

Si 43:26 δι' αὐτὸν εὐοδοῖ ἄγγελος αὐτοῦ,
καὶ ἐν λόγῳ αὐτοῦ σύγκειται τὰ πάντα.

Si 43:23 *Selon son dessein il a calmé / dompté l'Abîme et il y a planté des îles (…)*
Si 43:26 *Par Lui, son messager / ange heureusement chemine*
HB ≠ [Grâce à Lui, le négociant prospère]
et par sa parole toutes choses s'ordonnent.

Si 48:21 ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος αὐτοῦ.

Si 48:21 *Il a frappé le camp des Assyriens et son messager / ange les a exterminés.*
Si 48:22 *Car Ézéchias a fait ce qui plaît au Seigneur …*

Is. 9: 5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

Is 9: 5 ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν,
οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ,
καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

Isaïe 9: 5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné
et il a reçu l'empire sur ses épaules ÷
et on lui donne ce nom :
Conseiller merveilleux, Dieu héros, Père-à-jamais, Prince de la Paix
≠ [*Ange du grand conseil*,
car moi je donnerai la paix aux chefs, la paix et la santé pour lui] [39]

Is. 18: 2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מָיִם
לְכוּ | מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

Is 18: 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι
πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;
ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.
νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

Isaïe 18: 1 Hoïe, terre du tintement des ailes ÷ qui (est) au delà des fleuves de Koush,
[*Ouaïe, terre des ailes {= voiles} de barques, par delà les fleuves d'Ethiopie*].

Isaïe 18: 2 Toi [*Celui*] qui envoies par mer des émissaires [≠ *otages*] [40]
dans des engins de papyrus sur la face des eaux
[*et des lettres en rouleaux sur l'eau*] ;
allez, messagers rapides, vers une nation élancée et luisante,
vers un peuple de près et de loin redoutable,
[*des messagers rapides iront vers une nation élevée, un peuple étranger et dur*]
vers une nation balbutiante [41] et d'écrasement {= qui piétine},
[*Qui est au-delà ? Une nation sans-espoir et écrasée*]
dont les fleuves sillonnent / emportent la terre.
[*Maintenant, les fleuves de la terre seront …*]

---

39 Jérôme s'étonne de l'effacement des titres messianiques par LXX (constaté également à Qmrân);
mais Justin & Hippolyte (Constitutions) voient le Christ dans "l'Ange du grand conseil"

40 Cette ambassade se situe au temps de la XXVe dynastie égyptienne (d'origine nubienne).
On peut la dater autour de 705, année de la mort de Sargon d'Assyrie, au moment où le pharaon Shabaka avait fini de soumettre tout le delta du Nil et essayait d'entraîner ses voisins, dont Juda, dans une vaste coalition contre l'Assyrie.

41 On suit ici la TOB, qui propose encore "raide et qui écrase", "(pleine) de force et de domination",
S&T proposent aussi : nation (liée comme) par des cordes ; ou (punie) avec mesure …

Is. 30: 4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

Is 30: 4 ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

Isaïe 30: 3 Le refuge de Pharaon deviendra votre honte ÷
l'abri à l'ombre de l'Egypte votre confusion
[≠ *et pour ceux qui se confient en l'Egypte, ce sera l'opprobre*].
Isaïe 30: 4 Que ses chefs soient à Soân ÷ et que ses messagers aient touché {= atteint} 'Hanés,
Isaïe 30: 5 tous n'éprouveront que dégoût d'un peuple qui ne sert de rien ÷
qui ne lui apporte ni secours ni service, mais la honte et l'opprobre.
Isaïe 30: 4 [*Car il y a des chefs à Tanis, des messagers / anges mauvais : en vain ils se fatigueront…*]
Isaïe 30: 5 [*(en recourant) à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit,
ni comme secours, ni comme profit, mais honte et opprobre*.]

Is. 33: 7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חָצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָיוּן׃

Is 33: 7 ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται·
οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν·
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην
πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

Isaïe 33: 7 Voici que les gens de Ariél poussent des cris dans les rues ÷
les messagers de paix pleurent amèrement.
[*Voici maintenant, par crainte de vous, ceux-là seront dans la crainte ;
ceux que vous craigniez vous craindront* [vs. *crieront à cause de vous*]
*car des messagers seront envoyés, implorant la paix,
pleurant amèrement en réclamant la paix*]

Is. 37: 9 וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

Is 37: 9 ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν·
καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

Isaïe 37: 8 Et le Rab-Shâqéh s'en est retourné
et il a trouvé le roi de 'Assour qui attaquait Libnah ÷
il avait appris en effet, que [™(ce dernier) était parti de Lakhish].
Isaïe 37: 9 Car (le roi) avait entendu (des nouvelles), au sujet de Thirhâqâh, roi de Koush, pour dire :
Il s'est mis en campagne pour te combattre ÷
≠ [*Tharaka, roi des Ethiopiens, est sorti pour l'assiéger*]
et, ayant entendu (cela),
(Sennachérib) [*s'en est retourné et*] a envoyé des messagers à 'Hizqui-Yâhou pour dire :

Is. 37:14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

Is 37:14 καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων
καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

Isaïe 37:14 Et 'Hizqui-Yâhou a pris les lettres [*le livre*] de [™ la main] des messagers
[™+ et il les a lues] ÷
[™ et il est monté à la Maison de YHWH]
et [™ 'Hizqui-Yâhou] les a déployées [*l'a ouvert*] devant YHWH.

Is. 37:24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ וַאדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
וְאֶכְרֹת קוֹמַת אַרְזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמְלוֹ׃

Is 37:24 ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον·
σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην
εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

Isaïe 37:22 Voici la parole que YHWH a dite contre (Sennachérib, roi de 'Assour) (…)
Isaïe 37:23 Qui as-tu insulté, outragé ? Contre qui as-tu élevé la voix et porté haut les yeux ?
Vers le Saint d'Israël!
Isaïe 37:24 Par la main de tes serviteurs [*Par tes messagers*], tu as insulté le Seigneur ;
tu as dit : Avec mes nombreux chars,
moi je suis monté au haut des montagnes, dans les profondeurs du Liban ÷
j'ai abattu ses cèdres les plus hauts [*la hauteur de ses cèdres*],
ses cyprés de (premier) choix [*la beauté de ses cyprès*] ;
j'ai atteint son dernier sommet, la forêt de son verger.

Is. 37:36 וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פִּגְרִים מֵתִים׃

Is 37:36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν 'Ασσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,
καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

Isaïe 37:36 Et le Messager / l'Ange de YHWH est sorti
et il a frappé [ ] dans le camp de 'Assour cent quatre vingt cinq mille hommes ÷
et on s'est levé-tôt [*s'est levé*], au matin,
et voici, tous étaient des cadavres, des morts !

Is. 44:26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים
הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַ͏ִם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃

Is 44:26 καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας
Οἰκοδομηθήσεσθε,
καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

Isaïe 44:25 Je fais échouer les signes des bavards, je fais délirer les devins,
[*Qui d'autre fera échouer les signes des ventriloques et les présages du cœur ?*] ÷
je fais [*en faisant*] retourner en arrière les sages [*avisés*]
et change leur connaissance en folie [*et leur conseil, je le rends-fou*].

Isaïe 44:26 Faisant lever [*tenir-debout*] la parole de son serviteur
et aboutir le dessein de ses messagers
[*et rendant véridique le conseil de son messager*] ÷
qui dit de Jérusalem : Qu'elle soit habitée !
et des villes de Juda : Qu'elles soient reconstruites !
et ses ruines, je les relèverai [*et ses lieux déserts seront relevés*].

Is. 63: 9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא [לוֹ] צָר
וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

Is 63: 9 ἐκ πάσης θλίψεως.
οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν·
αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

Isaïe 63: 9 Dans toutes leurs oppressions, Il a été [qéré] dans l'angoisse
et le Messager / l'Ange de sa Face les a sauvés
non pas un ancien, non pas un messager / ange :
c'est le Seigneur lui-même qui les a sauvés
dans son amour et dans sa compassion
parce qu'Il les aimait et les épargnait (φείδεσθαι)
Lui-même, Il les a rachetés [*et les a fait remonter]*
et il les a portés [*élevés* (ὕψωσεν)] pendant tous les jours anciens (τοῦ αἰῶνος).

Jér. 49:14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
הֵתָקַבְצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃

Jér. 30: 8 ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν
Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

Jér. 49:14 J'ai entendu une nouvelle de la part de YHWH
Jér. *30: 8* et un émissaire [*messager* / *ange*] a été envoyé parmi les nations ÷
Rassemblez-vous et venez contre lui ; levez-vous pour le combat.

Jér. 27: 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב
וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן
בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

Jér. 34: 3 καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ιδουμαίας
καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων
καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος
ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων
εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα.

Jér. 27: 2 Ainsi parle le Seigneur : Fais-toi des liens et des jougs [LXX κλοιος]
Jér. 34: 2 et mets-les autour de ton cou.
Jér. 27: 3 Et tu les enverras
au roi de ’Edôm et au roi de Mô’âb, au roi de Tyr et au roi de Çidon ÷
par la main de leurs messagers
qui sont venus [+ à leur rencontre] à Jérusalem auprès de Çedéq-Yâh, roi de Juda.

Ep.Jér 1: 6 ὁ γὰρ ἄγγελός μου μεθ’ ὑμῶν ἐστιν, αὐτός τε ἐκζητῶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ep Jér. 4 *Redoutez donc bien,*
que vous n'alliez, vous aussi, devenir semblable aux étrangers
et que la crainte ne vous saisisse pas au sujet de ces dieux,
Ep.Jér. 5 *en voyant, devant et derrière eux, une foule qui les adore;*
mais dites en pensée : C'est toi, Maître, qu'il faut adorer.
Ep Jér. 6 *Car mon Messager / Ange est avec vous : c'est lui qui prendra soin de vos vies.*

Ez. 17:15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלַח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃

Ez. 17:15 καὶ ἀποστήσεται ἀπ’ αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον
τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν.
εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία;
καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

Ez 17:12 … V oici : le roi de Bâbèl est venu à Jérusalem,
et il a pris son roi et ses chefs et il les a amenés chez lui à Bâbèl.
Ez 17:13 Et il a pris quelqu'un de semence royale ; et il a tranché [*établi*] une alliance avec lui
et il lui a imposé un serment imprécatoire (…)
Ez 17:15 Mais (le roi) s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Egypte,
pour qu'on lui donnât des chevaux et des troupes nombreuses ÷
Prospérera-t-il, celui qui a fait cela ? Il a rompu l'alliance et s'échapperait !

Ez. 23:16 וַתַּעְגַּב [וַתַּעְגְּבָה] עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ
וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׁדִּימָה׃

Ez. 23:16 καὶ ἐπέθετο ἐπ’ αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

Ez 23:11 Et sa sœur, ’Ôhôlibâh, (…) a brûlé pour les fils de ’Assour (…)
Ez 23:16 Et elle a brûlé pour eux à la vision [*la vision*] (que voyaient) ses yeux ÷
et elle a envoyé des messagers vers eux, en Khaldée.

Ez. 23:40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק
אֲשֶׁר מַלְאָךְ שֻׁלַּח אֲלֵיהֶם
וְהִנֵּה־בָּאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֲדִי׃

Ez 23:40 καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,
οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς
εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

Ez 23:40 Bien plus, pour des [*les*] hommes venus de loin ÷
qui étaient venus, mandés par un messager,
[*à qui elles avaient envoyé des messagers — et dès qu'ils sont venus,*
aussitôt…] tu t’es lavée, tu t’es maquillé les yeux, tu t’es parée de ta parure,

Ez. 30: 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָאָה׃

Ez. 30: 9 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες
ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν,
καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. –

Ez 30: 8 Et l’on saura que je suis YHWH ÷
quand je mettrai le feu à l’Egypte et que seront brisés tous ceux qui la secourent.
Ez 30: 9 En ce jour-là,
des messagers [*messagers* / *anges*] sortiront [™+ de ma part] sur des navires [≠ *se hâtant*],
pour faire trembler Koush dans sa sécurité [≠ *pour détruire l’Ethiopie*] ÷
et ils seront dans les transes [*et il y aura un bouleversement à leur sujet*],
au jour de l’Egypte, car voici : cela vient !

Dan. 2:11 וּמִלְּתָא דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוְּיֵנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא
לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדֹרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃

Dn θ 2:11 ὅτι ὁ λόγος, ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς,
καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν, ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
ἀλλ’ ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

Dn 2:11 καὶ ὁ λόγος, ὃν ζητεῖς, βασιλεῦ, βαρύς ἐστι καὶ ἐπίδοξος,
καὶ οὐδείς ἐστιν, ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ,
εἰ μήτι ἄγγελος, οὗ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός·
ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.

Dn 2:11 La chose que le roi demande est difficile [θ *lourde / pesante*]
LXX≠ [*La chose que tu cherches, ô roi est lourde / pesante et glorieuse*]
et il n’y a personne d’autre pour l’indiquer devant le roi ÷
que les dieux [LXX *sinon un ange*], dont la demeure n’est pas avec les êtres de chair
LXX+ [*et il n'est pas possible que cela advienne, à ce qu'il paraît*].

Dn θ 3:49 ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Αζαριαν εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἐξετίναξεν τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου

Dn 3:49 ἄγγελος δὲ κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Αζαριαν εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου

Dn 3:47 *La flamme s'élevait de quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise.*
Dn 3:48 *Et, se frayant un chemin,*
elle a brûlé ceux des Chaldéens qu'elle a trouvés autour de la fournaise.
Dn 3:49 *Mais le* [LXX *un*] *messager / ange du Seigneur était descendu dans la fournaise,*
en même temps qu'Azarias et ses compagnons
et il a secoué {= écarté} *de la fournaise la flamme de feu.*

Dn θ 3:58 εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:58 εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:58 *Messagers / Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur,*
louez-le et exaltez-le par-dessus tout à jamais !

Dan. 3:25 עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה
שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן
וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָיָא [וְרְבִיעָאָה] דָּמֵהּ לִבַר־אֱלָהִין׃

Dn θ 3:92 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς
Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας
λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός,
καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

Dn 3:92 Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας
λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρί,
καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ.

Dn 3:24 Et il est advenu que le roi Nebukhadnè'ççar a été stupéfié et il s'est levé en toute hâte ÷
et il a pris la parole et il a dit à ses familiers :
TM, θ+ [N'est-ce pas trois hommes que nous avons jetés, liés°, au milieu du feu ?
et ils ont répondu et ils ont dit au roi : Certainement, ô roi.]
LXX 3:91 [*Et il est advenu, lorsque le roi a entendu leurs chants / hymnes*
et qu'il les a vus vivants
alors le roi Nabuchodonosor s'est étonné et il s'est vite relevé et il a dit à ses Amis :]
Dn 3:25 [™+ Et il [θ *le roi*] [™ + a répondu et il] a dit :]
LXX 3:92 Eh bien [*Voici*], moi, je vois quatre hommes
(libres) de liens et marchant au milieu du feu et qui n'ont aucune lésion ÷
et l'aspect du quatrième ressemble [θ *(est) semblable*] à un fils de(s) dieu(x).
[LXX *(est) à la ressemblance d'un messager / ange de Dieu*.]

Dan. 3:28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מִישַׁךְ וַעֲבֶד נְגוֹ
דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזַב לְעַבְדּוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי
וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶּשְׁמֵיהוֹן [גֶּשְׁמְהוֹן]
דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃

Dn θ 3:95 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω,
ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν
καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ,
ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν·

Dn 3:95 ὑπολαβὼν δὲ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν
Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω,
ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν,
τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν
καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμόν,
ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν·

Dn 3:28 Et Nebukhadnè'ççar a répondu et il a dit :
LXX 3:95 Béni soit le Dieu de Shadrakh, Méshakh et 'Abed-Negô,
car il a envoyé son messager et il a sauvé ses serviteurs
qui se sont confiés [*ont espéré*] en lui ÷
et ont transgressé l'ordre du roi et ont livré leur corps [+ *au feu* ≠ LXX *à l'embrasement*]
plutôt que de servir et adorer tout autre Dieu que leur Dieu.

Dan. 4:10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחֵת׃

Dn θ 4:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ ἰδοὺ ιρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη

Dn 4:13 ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Dn 4:10 Et je regardais les visions de ma tête [θ.≠ *dans les visions de la nuit*] sur ma couche ÷
et voici : un Vigilant, un saint descendait des cieux

Dn 4:13 [*Je contemplais dans mon sommeil*

LXX *et voici : un messager / ange (plein) de force a été envoyé du ciel.*]

Dn 4:11 Et il criait avec force et parlait ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches …

Dn 4:22 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσαι τῷ οὐρανῷ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἅψασθαι τῶν νεφελῶν·
σύ, βασιλεῦ, ὑψώθης
ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανίᾳ καὶ ἰσχύι
τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ·
τὰ ἔργα σου ὤφθη, καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου.

Dn 4:20 [*L'arbre, celui qui était planté dans la terre, dont l'aspect était grand,*
c'est toi, ô roi !].

Dan. 4:21 [*Et tous les volatiles du ciel qui nichent en lui,*

LXX *(ce sont) la force de la terre et des nations et de toutes les langues*
jusqu'aux confins de la terre ; et toutes les régions qui te servent.]

Dan. 4:22 [*Cet arbre-là s'était élevé et atteignait le ciel et sa taille touchait aux nuages ;*
toi, ô roi, tu t'es élevé sur tous les hommes qui sont sur la face de toute la terre,
ton cœur s'est élevé en (son) orgueil et en (sa) force
(contre) les (serviteurs) du Saint et ses messagers / anges ;
tes œuvres ont été vues, comment tu as rendu déserte la Maison du Dieu vivant
à cause des péchés du peuple saint.]

Dan. 4:20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחֵת ׀ מִן־שְׁמַיָּא
וְאָמַר גְּדוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בִּדְתָאָא דִּי בָרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ
עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃

Dn θ 4:23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ιρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

Dn 4:20 Et si le roi a vu un Vigilant et un saint descendre des cieux et dire :

Dn θ 4:23 Abattez l'arbre et détruisez-le …

Dn 4:23 καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδες, ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου
καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι·
ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἥξει ἐπὶ σέ,

Dan. 4:23 [*Et la vision que tu as vue,*
qu'un messager / ange (plein) de force était envoyé de par le Seigneur
et qu'il disait d'arracher cet arbre et de le couper,
c'est le jugement du Dieu grand qui est venu sur toi.]

Dn 4:24 καὶ ὁ ὕψιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σὲ κατατρέχουσιν·

Dn 4:24 [*Et le Très-Haut et ses messagers / anges t'ont poursuivi°*].

Dan. 4:29 וּמִן־אֲנָשָׁא֩ לָ֨ךְ טָרְדִ֜ין וְעִם־חֵיוַ֧ת בָּרָ֣א מְדֹרָ֗ךְ
עִשְׂבָּ֤א כְתוֹרִין֙ לָ֣ךְ יְטַעֲמ֔וּן וְשִׁבְעָ֥ה עִדָּנִ֖ין יַחְלְפ֣וּן עֲלַ֑יִךְ [עֲלָ֑ךְ]
עַ֣ד דִּֽי־תִנְדַּ֗ע
דִּֽי־שַׁלִּ֤יט עִלָּיָא [עִלָּאָה֙] בְּמַלְכ֣וּת אֲנָשָׁ֔א וּלְמַן־דִּ֥י יִצְבֵּ֖א יִתְּנִנַּֽהּ׃

Dn θ 4:25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ,
καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ,
ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ᾧ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

Dn 4:29 D'entre les hommes, on te chassera et avec les bêtes du champ sera ta demeure ;
Dn θ *4:25* et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu')on te fera goûter [θ [*donnera-par-bouchées*]
θ + [*et (c'est) dans (?) la rosée du ciel (que) tu passeras la nuit*] ;
et sept temps passeront sur toi ÷
jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes
qu'Il la donne à qui il veut

Dn 4:32 καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονταί σε ἐπὶ ἔτη ἑπτά,
καὶ οὐ μὴ ὀφθῇς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσῃς μετὰ παντὸς ἀνθρώπου·
χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου·
ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε,
καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἕξει.

Dn 4:32 [*Et les messagers / anges te poursuivront pendant sept ans*
LXX *et tu ne verras plus ni ne parleras plus avec aucun (être) humain* ;
et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on te donnera-par-bouchées ;
et (c'est) la verdure de la terre qui sera ton pâturage
voici : au lieu / à cause de ta gloire, ils te lieront ;
et ta maison de délices et ton royaume seront pour un autre].

Dn 4:34 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου ἐπληρώθησαν
ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ·
καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἷς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων
Ναβουχοδονοσορ,
δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ·
τὸ βασίλειον τοῦ ἔθνους σού σοι ἀποδίδοται.

Dn 4:34 [*Et à l'achèvement des sept années, le temps de ma purification est venu*
LXX *et mes péchés et mes fautes d'ignorance / erreurs ont été remplis {= connus}*
devant le Dieu du ciel ;
et j'ai supplié pour mes fautes d'ignorance / erreurs le grand Dieu des dieux
et voici, un messager / ange m'a appelé depuis le ciel, disant :
Nabuchodonosor, sers le Dieu du ciel, le Saint, et donne gloire au Très-Haut,
la royauté sur ta nation va t'être rendue.]

Dan. 6:23 אֱלָהִ֞י שְׁלַ֣ח מַלְאֲכֵ֗הּ וּסְגַ֛ר פֻּ֥ם אַרְיָוָתָ֖א וְלָ֣א חַבְּלוּ֑נִי
כָּל־קֳבֵ֗ל דִּ֤י קָדָמוֹהִי֙ זָכוּ֙ הִשְׁתְּכַ֣חַת לִ֔י וְאַ֖ף קָדָמַ֑יִךְ [קָדָמָךְ֙] מַלְכָּ֔א
חֲבוּלָ֖ה לָ֥א עַבְדֵֽת׃

Dn θ 6:23 ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με,
ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ηὑρέθη μοι·

καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

Dn 6:23 καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων,
καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὑρέθη ἐναντίον αὐτοῦ·
καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὑρέθη ἐν ἐμοί·
σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς
καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπώλειαν.

Dn 6:22 Lors Dânî-'El a parlé avec le roi : O roi, vis éternellement !

Dn 6:23 Mon Dieu a envoyé son messager / ange et a fermé [θ *scellé*] la gueule des lions
et ils ne m'ont pas fait de mal ÷
parce que devant lui, j'ai été trouvé innocent [θ *droit*]
et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal [θ *je n'ai pas chuté*] .

Dn 6:23 LXX [*Et mon Dieu m'a sauvé des lions car, devant lui, la justice a été trouvée en moi,*
et devant toi, roi,
aucune faute d'ignorance / erreur ni aucun péché n'a été trouvé en moi,
mais, toi, tu as écouté des hommes qui trompent le roi
et tu m'as jeté dans la citerne / *fosse aux lions, pour ma perte*.]

Dan. 10:21 אֲבָל֙ אַגִּ֣יד לְךָ֔ אֶת־הָרָשׁ֖וּם בִּכְתָ֣ב אֱמֶ֑ת
וְאֵ֣ין אֶחָ֔ד מִתְחַזֵּ֥ק עִמִּ֖י עַל־אֵ֥לֶּה כִּ֛י אִם־מִיכָאֵ֥ל שַׂרְכֶֽם׃

Dn θ 10:21 ἀλλ’ ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας,
καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ’ ἐμοῦ περὶ τούτων
ἀλλ’ ἢ Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν·
Dn 10:21 καὶ μάλα ὑποδείξω σοι τὰ πρῶτα ἐν ἀπογραφῇ ἀληθείας,
καὶ οὐθεὶς ἦν ὁ βοηθῶν μετ’ ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων
ἀλλ’ ἢ Μιχαηλ ὁ ἄγγελος·

Dn 10:18 Et de nouveau, ce qui était comme un aspect d’homme m’a touché et m’a fortifié.
Dn 10:19 Et il a dit : (…)
Dn 10:20 Et (…) maintenant, je retourne combattre le chef de Perse
et, quand j’en aurai fini, voici : le chef de Yawân viendra.
Dn 10:21 Mais je vais t’indiquer ce qui est consigné dans l'écrit de vérité
LXX [te montrer les premiers événements dans les registres de vérité] ÷
et il n’y a personne pour me fortifier [*qui me secoure*] contre ceux-là,
sinon Mî-khâ-’El, votre chef [LXX ≠ *le messager / ange*].

Dn. 12: 1 וּבָעֵ֣ת הַהִ֗יא יַעֲמֹ֤ד מִיכָאֵל֙ הַשַּׂ֣ר הַגָּדֹ֔ול הָעֹמֵ֖ד עַל־בְּנֵ֣י עַמֶּ֑ךָ
וְהָיְתָ֤ה עֵת֙ צָרָ֔ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־נִהְיְתָ֖ה מִהְיֹ֣ות גֹּ֑וי עַ֚ד הָעֵ֣ת הַהִ֔יא
וּבָעֵ֣ת הַהִ֔יא יִמָּלֵ֖ט עַמְּךָ֑ כָּל־הַנִּמְצָ֖א כָּתֽוּב׃ בַּסֵּֽפֶר׃

Dn θ 12: 1 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαηλ
ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου·
καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως,
θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ’ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς
ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου·
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου,
πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.
Dn 12: 1 καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην
παρελεύσεται Μιχαηλ
ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου·
ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως,
οἵα οὐκ ἐγενήθη ἀφ’ οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης·
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός,
ὃς ἂν εὑρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ.

Dn 12: 1 Et, en ce temps-là [*vers cette heure-là*], surgira Mi-ka-’Êl,
le grand chef [LXX ≠ *messager / ange*], celui qui se tient auprès des fils de ton peuple ÷
et ce sera un temps [*ce jour-là (sera un jour)*] de détresse
tel qu’il n’y en a pas eu
depuis qu’il existe une nation jusqu’à ce temps-là [*ce jour-là*] ÷
et en ce temps-là [*ce jour-là*], ton peuple sera sauvé :
tous ceux qui seront trouvés inscrits dans le Livre.

Sus LXX 44 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐκείνης ἐξαγομένης ἀπολέσθαι,
Sus LXX 45 καὶ ἔδωκεν ὁ ἄγγελος, καθὼς προσετάγη, πνεῦμα συνέσεως
νεωτέρῳ ὄντι Δανιηλ.

Dn 13:44 *Et voici, un messager / ange du Seigneur,*
alors qu'on emmenait celle-là pour la perdre.
Dn 13:45 *Et le messager / ange du Seigneur a donné, comme il en avait reçu l'ordre,*
un souffle / esprit d'intelligence à un jeune-homme (qui) était Daniel.

Sus LXX 55 εἶπεν δὲ ὁ νεώτερος Ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ ψυχήν·
ὁ γὰρ ἄγγελος κυρίου σχίσει σου τὴν ψυχὴν σήμερον.

Dn 13:54 *Maintenant donc, sous quel arbre et en quel lieu du jardin° / parc*
= Suz 54 *tu les as vus avoir commerce ensemble.*
et il a dit : Sous un acacia.
Dn 13:55 *Or le jeune-homme a dit : Tu as bel et bien menti contre ta propre âme / vie ;*
= Suz 55 *car un messager / ange du Seigneur va déchirer ton âme aujourd'hui.*

Sus LXX 59 καὶ εἶπεν Δανιηλ
Ἁμαρτωλέ, νῦν ὁ ἄγγελος κυρίου τὴν ῥομφαίαν ἔστηκεν ἔχων,
ἕως ὁ λαὸς ἐξολεθρεύσει ὑμᾶς, ἵνα καταπρίσῃ σε.

Dn 13:56 *Et, ayant renvoyé celui-là, il a dit de lui amener l'autre*
= Suz 56 *or, à celui-là, il a dit : (…)*
Dn 13:58 *Maintenant donc, dis moi sous quel arbre et en quel lieu du jardin*
= Suz 58 *tu les as surpris avoir commerce ensemble.*
et il a dit : Sous un cyprès.
Dn 13:59 *Or Daniel a dit : Pécheur !*
= Suz 59 *maintenant le Messager / l'Ange du Seigneur se tient-debout, glaive en main,*
(attendant) que le peuple vous extermine, pour te scier par le milieu,

Sus LXX 62 τότε ὁ ἄγγελος κυρίου ἔρριψε πῦρ διὰ μέσου αὐτῶν.
καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Dn 13:62 *alors le Messager / l'Ange du Seigneur a jeté du feu au milieu d'eux*
= Suz 62 *et le sang innocent a été sauvé en ce jour-là*

Sus θ 55 εἶπεν δὲ Δανιηλ Ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν·
ἤδη γὰρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ σχίσει σε μέσον.

Dn θ 13:55 *Or Daniel a dit : Tu as bel et bien menti contre ta propre tête ;*
= Suz θ 55 *car un messager / ange de Dieu qui a reçu la sentence de la part de Dieu*
va te déchirer par le milieu

Sus θ 59 εἶπεν δὲ αὐτῷ Δανιηλ Ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν·
μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον,
ὅπως ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς.

Dn 13:56 *Et, l'ayant renvoyé, il a ordonné de lui amener l'autre (…)*
Dn θ 13:58 *Maintenant donc, dis moi sous quel arbre et en quel lieu du jardin*
= Suz θ 58 *tu les as surpris avoir commerce ensemble.*
et il a dit : Sous un cyprès.
Dn θ 13:59 *Or Daniel a dit : Tu as bel et bien menti toi aussi contre ta propre tête ;*
= Suz θ 59 *car le Messager / l'Ange de Dieu attend, ayant le glaive en main,*
pour te scier par le milieu, afin de vous exterminer.

Bel 34 καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Αμβακουμ λέγων
Τάδε λέγει σοι κύριος ὁ θεός
Τὸ ἄριστον, ὃ ἔχεις,
ἀπένεγκε Δανιηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐν Βαβυλῶνι.

Dan 14:34 *Et le Messager / l'Ange du Seigneur a dit à Habacuc :*
Bel LXX 34 *Ainsi te parle le Seigneur Dieu*
Le déjeuner que tu tiens, porte-le, à Daniel,
dans la citerne / fosse aux lions, à Babylone!

Bel 36 καὶ ἐπιλαβόμενος αὐτοῦ ὁ ἄγγελος κυρίου
τοῦ Αμβακουμ τῆς κόμης αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς
ἔθηκεν αὐτὸν ἐπάνω τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

Dan 14:36 *Et le Messager / l'Ange du Seigneur*
Bel LXX 36 *saisissant Ambakoum par les cheveux de la tête,*
l'a déposé, au-dessus de la citerne / fosse, celle de Babylone

Bel 39 καὶ ἔφαγε Δανιηλ·
ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου κατέστησε τὸν Αμβακουμ
ὅθεν αὐτὸν ἔλαβε τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.
ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ἐμνήσθη τοῦ Δανιηλ.

Dan 14:39 *Et Daniel a mangé ;*
Bel LXX 39 *or leMessager / l'Ange du Seigneur a remis Habacuc là où il l'avait pris ce même jour.*
or le Seigneur Dieu s'était souvenu de Daniel.

Bel θ 34 καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ Αμβακουμ
Ἀπένεγκε τὸ ἄριστον, ὃ ἔχεις, εἰς Βαβυλῶνα
τῷ Δανιηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

Dan 14:33 *Or Habacuc le prophète était en Judée ;*
Bel Th 33 *et il avait fait cuire une bouillie et émietté du pain dans un vase,*
et il allait aux champs / dans la campagne, les porter aux moissonneurs.
Dan 14:34 *Et le Messager / l'Ange du Seigneur a dit à Habacuc :*
Bel Th 34 *Porte le déjeuner que tu tiens à Babylone,*
à Daniel, dans la citerne / fosse aux lions !

Bel θ 36 καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ
καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
ἔθηκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου
ἐν τῷ ῥοίζῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.

Dan 14:36 *Et le Messager / l'Ange du Seigneur l'a pris par le sommet (du crâne)*
Bel Th 36 *et, l'emportant par les cheveux de la tête,*
il l'a déposé à Babylone, au-dessus de la citerne / fosse,
dans l'impétuosité de son souffle.

Bel θ 39 καὶ ἀναστὰς Δανιηλ ἔφαγεν·
ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησεν τὸν Αμβακουμ παραχρῆμα
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Dan 14:39 *Et, se levant, Daniel a mangé ;*
Bel Th 39 *et le Messager / l'Ange de Dieu a rétabli sur le champ Habacuc en son lieu.*

Osée 12: 5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנַּן־לוֹ
בֵּית־אֵל יִמְצָאֵנוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃

Osée 12: 5 καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη·
ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου,
ἐν τῷ οἴκῳ Ων εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

Osée 12: 3 YHWH est en procés avec Juda ÷
et il va visiter Ya‘aqo̲b selon sa conduite et selon ses actions Il lui rendra.
Os. 12: 4 Dans le sein, il a supplanté son frère
[*il a supplanté son frère / a pris son frère par le talon*] ÷
et dans sa vigueur [*fatigue* [42]] il a lutté° avec Dieu.
Osée 12: 5 Et il a lutté° [LXX *été fort*] avec un Messager / Ange
et il a été de force / a prévalu [LXX *été puissant*],
il a pleuré et il l’a imploré [*ils ont pleuré et m'ont prié*] ÷
à Béth-‘El**,** il l’a trouvé et là Il a parlé avec nous.
Osée 12: 6 Or YHWH, le Dieu Çe̲bâ’ôth [*maître-de-tout*] ÷
[™+ YHWH] est son mémorial.

Hag. 1:13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

Ag. 1:13 καὶ εἶπεν Αγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ
Ἐγώ εἰμι μεθ’ ὑμῶν, λέγει κύριος.

Ag 1:13 Et 'Haggaï, le messager de YHWH, a parlé au peuple
[™+ suivant le message de YHWH, pour dire] ÷
Je suis avec vous, oracle de YHWH.

---

42 [אוֹן] lu [אָוֶן].

Za. 1: 9 וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃
Za. 1:10 וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר
אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃
Za. 1:11 וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ
וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקֶטֶת׃

Zac 1: 9 καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε;
καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα.
Zac 1:10 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπεν πρός με
Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.
Zac 1:11 καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπον
Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

Za 1: 8 J'ai vu pendant la nuit[43] :
et voici : un homme qui montait un cheval roux
et lui se tenait entre les myrtes qui sont dans le gouffre [44]
[*et lui se tenait entre les deux montagnes ombragées*] ÷
et derrière lui des chevaux roux, alezans / verdâtres, [noirs] et blancs [45].
Za 1: 9 Et j'ai dit : Qui sont-ils, ceux-ci, mon Seigneur ?
et le messager qui parlait avec moi m'a dit : Je vais te faire voir ce qu'ils sont.
Za 1:10 Et l'homme qui se tenait entre les myrtes [≠ *montagnes*] a répondu et il a dit ÷:
Ce sont ceux-là qu'a envoyés YHWH pour circuler sur la terre.
Za 1:11 Ceux-ci se sont adressés au messager de YHWH
qui se tenait entre les myrtes [≠ *montagnes*], [46]
et ils ont dit : Nous avons circulé sur la terre,
et voici toute la terre est habitée et tranquille.[47]

---

43 Comme Abraham (Gn 15,12), Jacob (Gn 28,11 s), Salomon (I Rs 3,5); voir aussi Job 4,13.
Pas de semblables visions nocturnes dans les « anciens prophètes ».

44 « entre les myrtes » (Is 41,19;55,13; Neh8,15), la présence de cet arbuste toujours vert, aux feuilles odoriférantes et aux petites fleurs blanches d'agréable senteur, est de bon augure. -
« dans le gouffre », c'est-à-dire dans la profondeur des eaux de la mer, dans les abîmes de l'océan,
tel est le sens du terme dans tous les cas où il se rencontre, soit au singulier (Jon 2,4 Ps 69,3.16; 88,7; 107, 24 - Is 44,27),soit au pluriel (Ex l5,5; Neh 9,11; Mic 7,19; Ps 68,23; Zach 10,11).
Quoi qu'il en soit, le décor est emprunté à la mythologie du Proche-Orient : dans l'épopée de Guilgamesh, la déesse Sidouri siège sur « le trône de la mer » ; dans un texte cananéen d'Ougarit, le dieu 'El « est assis à la source des deux fleuves, entre les fontaines des deux profondeurs ».
La vision de Zacharie introduit donc le prophète de quelque facon dans le séjour de la divinité.

45 « noirs », ajouté d'après 6,2 et conformément aux exigences du contexte: autant de chevaux que les quatre coins de l'horizon ou les quatre vents. - « alezans », sens incertain, peut-être grisâtres, ou « verdâtres », comme le quatrième cheval d'Ap 6,8. Il ne semble pas que la couleur des chevaux ait une valeur symbolique…

46 Voici identifié « l'homme qui montait un cheval roux » et «qui se tenait entre les myrtes » des v. 8 & 10.

47 (Cf. Jug 18,7.27; Ez 38,11). Par suite des victoires de Darius I sur les révoltés, l'empire perse a recouvré l'ordre et la tranquillité; il faut donc renoncer à tout espoir de restauration de la dynastie davidique et continuer à vivre sous le joug étranger. Ainsi s'explique l'impatience que « l'ange de Yahvé » du v 12 parlant au nom de la communauté, manifeste à l'égard de la conduite de Yahvé.

Za. 1:12 וַיַּ֣עַן מַלְאַךְ־יְהוָ֗ה וַיֹּאמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת
עַד־מָתַ֗י אַתָּה֙ לֹא־תְרַחֵ֣ם אֶת־יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְאֶת עָרֵ֖י יְהוּדָ֑ה
אֲשֶׁ֤ר זָעַ֙מְתָּה֙ זֶ֔ה שִׁבְעִ֖ים שָׁנָֽה׃

Za. 1:13 וַיַּ֣עַן יְהוָ֔ה אֶת־הַמַּלְאָךְ֙ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י דְּבָרִ֥ים טוֹבִ֖ים דְּבָרִ֥ים נִחֻמִֽים׃

Za. 1:14 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הַמַּלְאָךְ֙ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י קְרָ֥א לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת
קִנֵּ֤אתִי לִירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וּלְצִיּ֔וֹן קִנְאָ֖ה גְּדוֹלָֽה׃

Zac 1:12 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ,
ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα,
ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;
Zac 1:13 καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ
τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.
Zac 1:14 καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἐζήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

Za. 1:17 עוֹד ׀ קְרָ֣א לֵאמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת עוֹד֙ תְּפוּצֶ֣ינָה עָרַ֔י מִטּ֑וֹב
וְנִחַ֤ם יְהוָה֙ עוֹד֙ אֶת־צִיּ֔וֹן וּבָחַ֥ר עוֹד֙ בִּירוּשָׁלִָֽם׃

Zac 1:17 καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

Za 1:17 [*Et le messager qui parlait avec moi m'a dit :*]
Crie encore en disant : ainsi parle YHWH Çeḇâ'ôth :
Mes villes déborderont encore de biens ÷
YHWH consolera encore Çîôn [*aura encore pitié de Sion*] et il choisira encore Jérusalem.

Za. 2: 2 וָאֹמַ֕ר אֶל־הַמַּלְאָךְ֙ הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י מָה־אֵ֖לֶּה
וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י אֵ֖לֶּה הַקְּרָנ֑וֹת אֲשֶׁ֤ר זֵֽרוּ֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל וִירוּשָׁלִָֽם׃

Zac 2: 2 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπεν πρός με
Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ιουδαν καὶ τὸν Ισραηλ.

Za 2: 1 Et j'ai levé les yeux et j'ai vu ÷ et voici : c'étaient quatre cornes.
Za 2: 2 Et j'ai dit au messager qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ?
et il m'a dit : Ce sont les cornes qui ont disséminé Juda, Israël et Jérusalem.

Za. 2: 7 וְהִנֵּ֣ה הַמַּלְאָךְ֮ הַדֹּבֵ֣ר בִּי֒ יֹצֵ֗א וּמַלְאָךְ֙ אַחֵ֣ר יֹצֵ֔א לִקְרָאתֽוֹ׃

Zac 2: 7 καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει,
καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

Za 2: 5 Et j'ai levé les yeux et j'ai vu et voici : un homme ÷
et dans sa main un cordeau à mesurer [+ *la terre*] (…)
Za 2: 7 Et voici : Le messager qui parlait avec moi se tenait là ÷
et un autre messager sortait à sa rencontre.
Za 2: 8 Et il lui a dit : Cours, parle à ce jeune homme pour dire ÷
C'est comme une ville ouverte que sera habitée Jérusalem
à cause de la multitude d'humains et de bétail qui seront au milieu d'elle.
Za 2: 9 Et moi, je serai pour elle - oracle de YHWH - un rempart de feu tout autour

et je deviendrai Gloire au milieu d'elle.

Za. 3: 1 וַיַּרְאֵ֨נִי אֶת־יְהוֹשֻׁ֜עַ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֗וֹל עֹמֵד֙ לִפְנֵ֣י מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה
וְהַשָּׂטָ֖ן עֹמֵ֣ד עַל־יְמִינ֑וֹ לְשִׂטְנֹֽו׃

Zac 3: 1 Καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

Za 3: 1 Et il m'a fait voir Yehôshou'a, qui se tenait devant le messager de YHWH ÷
et le Sâtân [l'Accusateur] [*le diable / diviseur*] se tenait à sa droite pour l'accuser.

Za 3: 2 Et YHWH a dit au Sâtân [*diable / diviseur*] : Que YHWH te rabroue, Sâtân !
Oui, que YHWH te rabroue, lui qui choisit Jérusalem !
Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu.

Za. 3: 3 וִיהוֹשֻׁ֗עַ הָיָה֙ לָבֻ֣שׁ בְּגָדִ֔ים צוֹאִ֖ים וְעֹמֵ֥ד לִפְנֵ֖י הַמַּלְאָֽךְ׃

Zac 3: 3 καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ
καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

Za 3: 3 Et Yehôshou'a était vêtu d'habits sales, alors qu'il se tenait devant le messager.

Za. 3: 5 וָאֹמַ֕ר יָשִׂ֥ימוּ צָנִ֛יף טָה֖וֹר עַל־רֹאשׁ֑וֹ
וַיָּשִׂ֣ימוּ הַצָּנִ֣יף הַטָּה֗וֹר עַל־רֹאשׁוֹ֙ וַיַּלְבִּשֵׁ֣הוּ בְגָדִ֔ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה עֹמֵֽד׃

Zac 3: 5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κε φαλὴν αὐτοῦ.
καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια
καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

Za 3: 4 Et il a répondu {= réagi} et il a dit à ceux qui se tenaient devant lui :
Ôtez ses habits sales de dessus lui ÷
et il lui a dit : Vois, j'ai fait passer [*enlevé*] ta faute de dessus toi
et je t'ai revêtu d'habits-de-fête [*et revêtez-le d'une robe-talaire*].

Za 3: 5 Et il a dit : Mettez une tiare propre sur sa tête [+ *et revêtez-le d'habits (de fête)*] ÷
et on a mis la tiare propre sur sa tête [™+ et on l'a revêtu d'habits],
tandis que le messager de YHWH se tenait là.

Za. 3: 6 וַיָּ֥עַד מַלְאַ֖ךְ יְהוָ֑ה בִּיהוֹשֻׁ֥עַ לֵאמֹֽר׃

Zac 3: 6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

Za 3: 6 Et le messager de YHWH a solennellement averti Yehôshou'a :

Za 3: 7 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
c'est toi qui gouverneras [*jugeras*] ma Maison,

Za. 4: 1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃

Zac 4: 1 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

Za 4: 1 Et le messager qui parlait avec moi est revenu ÷
et il m'a éveillé comme un homme qui serait éveillé de son sommeil.

Za. 4: 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

Za. 4: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

Zac 4: 4 καὶ ἐπηρώτησα
καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστιν ταῦτα,
κύριε;

Zac 4: 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ εἶπεν πρός με Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

Za 4: 4 Et j'ai répondu {= réagi} et j'ai dis au messager qui parlait avec moi :
Que sont ces choses, mon seigneur ?

Za 4: 5 Et le messager qui parlait avec moi a répondu et m'a dit :
Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Et j'ai dit : Non, mon seigneur.

Za. 5: 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃

Zac 5: 5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ
ἐκπορευόμενον τοῦτο.

Za 5: 5 Et le messager qui parlait avec moi est sorti ÷
et il m'a dit : Lève donc les yeux et vois ce qui s'avance.

Za. 5:10 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃

Zac 5:10 καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

Za 5:10 Et j'ai dit au messager qui parlait avec moi :
Où celles-ci emportent-elles le 'éphâh [*la mesure*].

Za. 6: 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

Za. 6: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי
אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

Zac 6: 4 καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

Zac 6: 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν
Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς·

Za 6: 4 Et j'ai répondu {= réagi} et j'ai dit au messager qui parlait avec moi :
Que sont ceux-ci, mon seigneur ?

Za 6: 5 Et le messager a répondu et il m'a dit :
Ce sont les quatre souffles [*vents*] des cieux qui sortent,
après s'être présentés devant le Seigneur de toute la terre.

Za. 12: 8 בַּיּוֹם הַהוּא
יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃

Zac 12: 8 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ,
καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυιδ,
ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

Za 12: 8 [*Et il adviendra,*] En ce jour-là,
(que) YHWH protégera-de-son-bouclier les habitants de Jérusalem,
et celui qui parmi eux chancelait [*était affaibli*] sera, en ce jour-là, comme Dawid ÷
et la maison de Dawid sera comme [+ *maison de*] Dieu,
comme le messager de YHWH devant eux.

Mal. 1: 1 מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃

Mal 1: 1 Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ·
θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Mal. 1: 1 Oracle [*Lemme de la*]. Parole de YHWH à l'adresse d'Israël ÷
par la main {= le ministère]} de Malachie [≠ *son messager*] ;
[+ *Mettez-(le) sur vos cœurs*]

Mal. 2: 7 כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃

Mal 2: 7 ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν,
καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ,
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

Mal. 2: 7 Les lèvres du prêtre garderont la connaissance :
on cherchera l'enseignement / la doctrine [*la Loi*] de sa bouche ÷
il est le messager de YHWH Çeḇâ'ôth [*du Seigneur maître-de-tout*]

Mal. 3: 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי
וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ
הָאָדוֹן וַאֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים
הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

Mal 3: 1 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου,
καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου,
καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ
κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε·
ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Mal 3: 1 Voici : J'envoie mon messager
pour qu'il prépare [*et il veillera sur* [48]] la route devant ma Face ÷
et soudain il viendra dans son Temple [*sanctuaire*]
le Seigneur que vous cherchez et le messager de l'Alliance que vous désirez :
voici : il vient, dit YHWH Çeḇâ'ôth [*le Seigneur, Maître de tout*].

48 *epi-blepô* voir Gn 19:28, Ex 14:24.

Mt. 1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων,
Ιωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου·
τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

Mt 1:18 Or de Yeshou'a, Messie / Christ, telle fut la genèse / l'engendrement :
Miryâm, sa Mère, étant accordée en mariage à Joseph,
avant qu'ils ne viennent ensemble,
elle fut trouvée être enceinte de (par) le Souffle Saint.
Mt 1:19 Or Yossèph, son homme, parce qu'il était juste,
et ne voulant pas la dénoncer publiquement,[49]
il a décidé de la répudier à l'insu des gens.
Mt 1:20 Or, comme lui formait ce dessein :
Voici : le Messager / l'Ange du Seigneur lui apparut en songe, en disant :
Yossèph, fils de Dawid,
ne crains pas de prendre auprès (de toi) Miryâm, ton épouse,
car, certes ce qui a été engendré en elle est de (par) le Souffle Saint.

Mt. 1:24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Mt 1:24 Or Yossèph, se réveillant du sommeil
a fait comme lui avait prescrit le Messager / l'Ange du Seigneur
et il a pris auprès (de lui) sa femme.

Mt. 2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων,
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Mt 2:13 Or, quand (les mages) se furent retirés,
voici : un messager / ange du Seigneur est apparu en songe à Joseph, disant :
Te réveillant / relevant, prends avec (toi) l'enfant et sa mère
et fuis en Egypte et restes-là, jusqu'à ce que je te le dise ;
car Hérôdès va rechercher l'enfant pour le faire périr.

Mt. 2:19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

Mt 2:19 Or, Hérôdès mort,
voici qu'un messager / ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph, en Egypte.
Mt 2:20 Et il dit : Te réveillant / relevant, prends avec (toi) l'enfant et sa mère
et va au pays d'Israël,
car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant.

---

49 La jeune fille « fiancée » (v. 18; Lc 2,5) à son futur mari lui appartenait; elle était tenue à la même fidélité que la femme mariée. Tout manquement à ce devoir entraînait la lapidation (Dt 22,23 s). - « bafouer », pour ce terme très fort, cf Col 2,15; He 6,6.

Mt. 4: 6 καὶ λέγει αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Mt 4: 5 Alors le diable l'a pris-avec (lui) vers la Ville sainte
et il l'a placé-debout sur le faîte du Temple

Mt 4: 6 et il lui dit :
Si tu es Fils de Dieu,
jette-toi en bas,
car il est écrit :
A ses messagers / anges, il commandera à ton sujet
et sur les mains ils te soulèveront
de peur que tu ne heurtes à une pierre ton pied. Ps 91: 11-12

Mt. 4:11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Mt 4:11 Alors le diable le laisse
et voici des messagers / anges se sont avancés et ils le servaient.

Mt. 11:10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Mt 11: 9 Or pourquoi êtes vous sortis ? Pour voir un prophète ?…
Oui, je dis à vous : plus qu'un prophète.

Mt 11:10 C'est celui dont il est écrit :
Et voici, moi, j'envoie mon messager / ange devant ta face
il établira ta route devant toi.

Mt. 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος,
ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Mt 13:38 Or, le champ, c'est le monde ; et, la belle semence, ce sont les fils du Royaume ;
mais les ivraies, ce sont les fils du Mauvais.

Mt 13:39 et, l'ennemi, celui qui les a semées, c'est le diable;
et, la moisson, c'est une fin d'âge et, les moissonneurs, ce sont les messagers / anges.

Mt. 13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

Mt 13:40 De même donc que les ivraies sont ramassées et consumées au feu,
ainsi en sera-t-il à la fin de l'âge.

Mt 13:41 Le Fils de l'homme enverra ses messagers / anges
et ils ramasseront hors de son royaume
toutes les occasions de chute et tous ceux qui font l'iniquité / l'anomie.

Mt. 13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι
καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Mt 13:47 … le royaume des Cieux est semblable
à une senne lancée dans la mer et elle rassemble de toute espèce / race (de poissons).

Mt 13:48 Lorsqu'elle est remplie, on la tire sur le rivage, on s'assied
et on ramasse les beaux dans des casiers, mais les pourris, dehors on les rejette.

Mt 13:49 Ainsi en sera-t-il à la fin des temps
les messagers / anges sortiront et ils sépareront les mauvais du milieu des justes

Mt. 16:27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ,
καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Mt 16:26 Car quel profit pour un homme s'il gagne le monde entier mais damne sa vie ?
Ou que donnera un homme en échange de sa vie ?
Mt 16:27 Car le fils de l'homme va venir dans la gloire de son père avec ses messagers / anges ;
alors, il rendra à chacun selon ses agissements.

Mt. 18:10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Mt 18:10 Voyez° à ce que vous ne méprisiez aucun de ces petits ;
car je vous dis que leurs messagers / anges dans les cieux
regardent constamment la Face de mon Père qui est dans les cieux.

Mt. 22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

Mt 22:30 Au relèvement, en effet, on ne prend ni femme ni mari,
mais on est comme des messagers / anges dans le ciel.

Mt. 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

Mt 24:30 Et alors paraîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel
et alors se frapperont la poitrine toutes les tribus de la terre
et elles verront° le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec grande puissance et gloire.
Mt 24:31 Et il enverra ses messagers / anges avec la grande trompette
et ils rassembleront ses élus, des quatre vents
des extrémités des cieux à leurs (autres) extrémités.

Mt. 24:36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

Mt 24:36 Mais au sujet de ce jour-là et et (de cette) heure, personne ne sait
ni les messagers / anges des cieux, ni le Fils, sauf le Père.

Mt. 25:31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ,
τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Mt. 25:31 Or quand viendra le Fils de l'homme dans sa gloire
et tous les messagers / anges avec Lui,
alors il siégera sur (le) trône de sa gloire

Mt. 25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,
Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Mt 25:41 Alors il dira aussi à ceux (qui sont) à gauche :
Allez-vous en loin de moi, maudits,
dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses messagers / anges

Mt. 26:53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

Mt 26:52 Alors, Yeshou'a lui a dit : Détourne {= Remets} ton glaive en son lieu {= à sa place},
car tous ceux qui auront pris le glaive périront par le glaive.
Mt 26:53 Ou penses-tu que je ne puisse pas supplier mon Père,
qui me fournirait à l'instant plus de douze légions de messagers / d'anges ?

Mt. 28: 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας·
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Mt. 28: 2 Et voici, il est advenu un grand tremblement
car un messager / ange du Seigneur est descendu du ciel
et, s'avançant, il a roulé la pierre et était assis dessus elle.

Mt. 28: 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν,
Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Mt. 28: 5 Or répondant, le messager / l'ange a dit aux femmes :
Vous, ne craignez pas,
car je sais que (c'est) Jésus, le crucifié, (que) vous cherchez.

Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha'-Yâhou le prophète :
Voici : j'envoie mon messager devant ta Face ; Il établira ta route.

Mc 1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Mc 1:12 Et aussitôt, le Souffle le jette-dehors vers le désert.
Et il était au désert quarante jours, éprouvé par le Satan.
Mc 1:13 Et il était avec les bêtes sauvages et les messagers / anges le servaient.

Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγγέλων τῶν ἁγίων.

Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur
le Fils de l'homme aussi aura honte de lui
quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.

Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Mc 12:24 Yeshou'a leur a déclaré : N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez,
ne connaissant ni les Ecritures ni la puissance de Dieu
Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé,
mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;

Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Mc 13:26 Et alors on verra [3] le Fils de l'homme venir dans les nuées
avec grande puissance et gloire ;
Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges
et il rassemblera [ses] élus des quatre vents
de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

Mc 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Mc 13:32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait,

ἄγγελος messager

ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.

Luc 1:11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
Luc 1: 8 Or il est advenu pendant que (Zekhar-Yâh) exerçait son office de prêtre (…)
Luc 1:11 Or a été vu par lui un messager / ange du Seigneur
se tenant debout à droite de l'autel de l'offrande de l'encens
Luc 1:12 Et,en le voyant, Zekhar-Yâh a été troublé et la crainte est tombée sur lui.

Luc 1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος,
Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
Luc 1:13 Mais le messager / l'ange lui a dit :
Ne crains pas, Zekhar-Yâh, parce que ta prière a été exaucée
et ta femme, Elisheba, t'enfantera un fils
et tu appelleras son nom : Yo'hânân.

Luc 1:18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
Luc 1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·
Luc 1:18 Et Zekhar-Yâh a dit au messager / à l'ange : *A quoi connaîtrai-je cela ?* Gn 15: 8
car moi je suis un ancien et ma femme est avancée en ses jous. Gn 18:11
Luc 1:19 Et répondant, le messager / l'ange lui a dit :
Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu
et j'ai été envoyé pour te parler et et te faire l'heureuse-Annonce de cela.

Luc 1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ
Luc 1:26 Or au sixième mois, le messager / l'ange Gabriel a été envoyé par Dieu,
vers une ville de Galilée, du nom de Nazareth,
Luc 1:27 à une vierge, (…) et le nom de la vierge (était) Marie.

Luc 1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ,
Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
Luc 1:30 Et le messager / l'ange lui a dit : Ne crains pas, Marie,
car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.

Luc 1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον,
Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
Luc 1:34 Or Marie a dit au messager / à l'ange :
Comment cela sera-t-il, puisque homme je ne connais pas ?

Luc 1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
Luc 1:35 Et ayant répondu, le messager / l'ange lui a dit :
Le Souffle Saint surviendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ;
c'est pourquoi (l'être) saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu.

Luc 1:38 εἶπεν δὲ Μαριάμ,
Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Luc 1:38 Or Marie a dit : Voici l'esclave du Seigneur ! Qu'il m'advienne selon ta parole !
et le messager / l'ange s'en est allé d'auprès d'elle.

Luc 2: 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
Luc 2:10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε,
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Luc 2: 8 Et des bergers, dans la même contrée se tenaient aux champs,
et veillaient les veilles de la nuit sur leur troupeau.
Luc 2: 9 Et un messager / ange du Seigneur est venu à eux
et la gloire du Seigneur a resplendi autour d'eux
et ils ont craint d'une grande crainte.
Luc 2:10 Et le messager / l'ange leur a dit : Ne craignez pas !
Car, voici, je vous fais l'heureuse-Annonce d'une grande joie,
qui sera pour tout le peuple :

Luc 2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

Luc 2:13 Et soudain il y eut avec le messager / l'ange
une multitude de l'armée des cieux qui louait Dieu et qui disait :
Luc 2:14 Gloire à Dieu dans les lieux très hauts
et sur terre paix pour les hommes car il (les) aime!

Luc 2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους,
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

Luc 2:15 Et il est advenu lorsque se sont éloignés d'eux, vers les cieux, les messagers / anges
que les bergers se sont dits entre eux :
Passons [traversons] donc jusque dans Béth-Lè'hèm
et voyons cette parole advenue que le Seigneur nous a fait connaître

Luc 2:21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Luc 2:21 Et quand ont été accomplis huit jours pour le circoncire
alors son nom a été appelé Yeshou'a
— le (nom) appelé par le messager / l'ange,
avant que lui eut été conçu dans les entrailles.

Luc 4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

Luc 4: 9 Or, il l'a mené vers Jérusalem et il (l')a placé-debout sur le faîte du Temple
et il lui a dit :
Si tu es fils de Dieu, jette-(toi), toi-même, d'ici en bas
Luc 4:10 car il est écrit :
A ses messagers / anges, il commandera pour toi de veiller constamment sur toi.(Ps 91:11)

Luc 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Luc 7:24 Or les messagers de Yo'hânân s'étant éloignés,
il a commencé à dire à l'adresse des foules au sujet de Yohânân :
Vous êtes sortis au désert pour considérer / contempler quoi ?
Un roseau sans-cesse ébranlé par le vent ?

Luc 7:27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Luc 7:26 Mais vous êtes sortis voir quoi ? Un prophète ?
Oui, je vous (le) dis : et davantage-qu'un prophète.

Luc 7:27 Celui-ci est (celui) au sujet de qui il est écrit :
Voici : J'envoie mon messager / ange devant ta face,
il établira (1:17) *ta route devant toi.*

Luc 9:26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Luc 9:26 Car qui aura eu-honte de moi et des paroles, les miennes,
de celui-là, le Fils de l'homme aura-honte,
quand il viendra dans sa gloire et celle du Père et des saints messagers / anges.

Luc 9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Luc 9:51 Or donc comme s'accomplissaient les jours où il devait être enlevé (de ce monde)
il a affermi sa face pour faire-route vers Jérusalem.

Luc 9:52 Et il a envoyé des messagers en avant de lui ;
et, faisant-route,
ils sont entrés dans un village de Samaritains, pour (tout) lui préparer.

Luc 12: 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

Luc 12: 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

Luc 12: 8 Or, je dis à vous :
Quiconque m'aura confessé devant les hommes,
le Fils de l'homme aussi le confessera, devant les messagers / anges de Dieu.

Luc 12: 9 mais celui qui me (re)nie à la face des hommes,
sera (re)nié, à la face des messagers / anges de Dieu.

Luc 15:10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Luc 15:10 Je dis à vous,
ainsi advient une joie devant les messagers / anges de Dieu
pour un pécheur qui se convertit.

Luc 16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν
καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ·
ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

Luc 16:22 Or Il est advenu quele pauvre est mort
et a été emporté par les messagers / anges dans le sein d'Abraham ;
et le riche aussi est mort
et a été enseveli.

Luc 22:43 ⟦ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

Luc 22:41 Et il s'est séparé d'eux d'environ un jet de pierre et ayant mis les genoux (à terre), il priait (…)

Luc 22:43 [[Et a été vu par lui, venant du ciel, un messagers / ange qui le fortifiait.

Luc 22:44 Et, entré en agonie, il priait de façon plus ardente
et sa sueur est devenue comme des caillots de sang qui descendaient jusqu'à terre.]]

Luc 24:23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Luc 24:22 Et quelques femmes qui sont des nôtres, nous ont, il est vrai, mis hors-de-sens :
s'étant rendues de grand matin au tombeau

Luc 24:23 et n'ayant pas trouvé son corps,
elles sont venues nous dire qu'elles avaient même vu une vision de messagers / d'anges,
qui disent : Lui vit !

Jn 1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Jn 1:50 Yeshou'a a répondu et lui a dit :
Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu[3] dessous le figuier, tu as-foi ! Tu verras mieux encore.

Jn 1:51 Et il lui a dit : Amen, Amen, je dis à vous,
Vous verrez[3] le ciel ouvert
et les messagers / anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

Jn 12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι,
ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Jn 12:28 Père, glorifie ton Nom !
Est donc venue une voix, du ciel : Et j'ai glorifié et de nouveau je glorifierai!

Jn 12:29 La foule donc, qui se tenait là et avait entendu disait qu'était advenu un tonnerre;
D'autres disaient : C'est un messager / ange qui lui a parlé.

Jn 20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους,
ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν,
ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Jn 20:11 Or, Miryâm se tenait près du tombeau, en dehors, en pleurant ;
tandis donc qu'elle pleurait, elle s'est penchée vers le tombeau.

Jn 20:12 Et elle observe / aperçoit deux messagers / anges en blanc, assis,
un à la tête et un aux pieds ;
là où était déposé le corps de Yeshou'a.

Jn 20:13 Et ceux-ci lui ont dit : Femme, pourquoi pleures-tu ?

Ac. 5:19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς
ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,

Ac 5:18 ils ont porté les mains sur les envoyés / apôtres et ils les ont mis dans la prison publique.
Ac 5:19 Mais le messager / l'ange du Seigneur a ouvert les portes de la prison, pendant la nuit,
et il les a fait sortir et il a dit :
Ac 5:20 Allez et, debout, annoncez au peuple, dans le Temple, ces paroles de vie.

Ac 6:15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν
πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Ac 6:15 Et tous ceux qui siégeaient dans le Sanhédrin, fixant les yeux sur (Étienne),
ont vu sa face comme une face de messager / ange.

Ex 3: 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου,

Ac 7:30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα
ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος
ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

Ac 7:30 Et quarante ans ayant été accomplis° {= s'étant écoulés},
un messager / ange a été vu par lui (Moïse) au désert de la montagne du Sinaï,
dans la flamme d'un buisson en feu.

Ac 7:35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες,
Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;
τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν
σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

Ac 7:35 Ce Moïse-là — qu'ils avaient (re)nié / refusé en disant : Qui t'a établi chef et juge ? —
c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur
par la main du messager / de l'ange qui avait été vu par lui dans le buisson.

Ac 7:38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ
μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ
καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

Ac 7:38 C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert,
a été avec le messager / l'ange qui lui parlait sur la montagne du Sinaï
et avec nos pères,
lui qui a reçu des oracles de vie pour vous les donner.

Ac 7:53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Ac 7:52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? (2 Ch 36:16)
Ils ont tué même ceux qui-avaient-annoncé-d'avance au sujet de la venue du Juste [50]
dont maintenant, vous, vous êtes devenus traîtres et meurtriers,
Ac 7:53 vous qui avez pris {= reçu} la Loi par ordonnances de messagers / d'anges,
et vous n'(y) avez pas veillé. (/ Ac. 7:38)

Ac 8:26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων,
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν
ἔρημος.

Ac 8:26 Or un messager / ange du Seigneur a parlé à Philippos en disant :

50 Voir Ac 3:14; 22:14.

ἄγγελος messager

Lève-toi et fais-route au midi, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza ; elle est déserte.

Ac. 10: 3εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

Ac 10: 1 Or à Césarée, un homme du nom de Cornelius (…)
Ac 10: 3 a vu manifestement dans une vision, vers la neuvième heure du jour,
un messager / ange de Dieu entrer chez lui et lui dire : « Cornelius ! »

Ac. 10: 7ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

Ac 10: 7 Or, quand s'en est allé le messager / l'ange qui lui parlait,
(Cornelius) a appelé° deux de ses domestiques,
et un soldat pieux, de ceux qui étaient toujours auprès de lui,
Ac 10: 8 et après leur avoir tout raconté, il les a envoyés à Joppé.

Ac. 10:22οἱ δὲ εἶπαν,
Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν
μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

Ac 10:22 Or ils ont dit (à Képha / Pétros) :
Le centenier Cornelius, homme juste et craignant Dieu,
de qui toute la nation juive rend (bon) témoignage,
a été averti par un saint messager / ange
de t'envoyer chercher, (que tu viennes) dans sa maison et d'entendre tes paroles.

Ac 11:13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν
πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα,
Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Ac 11: 4 Pétros (pris à partie) s'est alors mis à faire (à ceux de la Circoncision) un exposé suivi : (…)
Ac 11:13 Il (Cornelius) nous a annoncé comment il avait vu dans sa maison
un [le] messager / [l']ange se présenter et dire :
Envoie à Joppé et envoie chercher Simon, surnommé Képha / Pétros.

Ac 12: 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι·
πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου
ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει.
καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
Ac 12: 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,
Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.
ἐποίησεν δὲ οὕτως.
καὶ λέγει αὐτῷ,
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.
Ac 12: 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν ὁ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου·
ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.
Ac 12:10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν
ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν,
ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς
καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν,
καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
Ac 12:11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν,
Νῦν οἶδα ἀληθῶς
ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου
καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Ac 12: 6 Or, comme Hérôdès allait le faire comparaître,
cette nuit-là, Képha / Pétros, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats,
tandis que des sentinelles, devant la porte, gardaient la prison.
Ac 12: 7 Et voici : un messager / ange du Seigneur s'est présenté
et une lumière a brillé dans le cachot ;
et, frappant Képha / Pétros au côté, il l'a réveillé en disant : Lève-toi ! Vite !
et les chaînes lui sont tombées des mains.
Ac 12: 8 Et le messager / l'ange lui a dit : Mets ta ceinture et chausse tes sandales
et il a fait ainsi ;
et il lui a dit : Revêts ton manteau et suis-moi !
Ac 12: 9 Et, sortant, il (l')a suivi,
mais sans savoir qu'était vrai ce qui arrivait par le messager / l'ange :
il pensait regarder une vision !
Ac 12:10 Ils ont franchi un premier poste de garde, puis un second
et ils sont venus au portail de fer qui donne sur la ville
et celui-ci s'est ouvert de lui-même devant eux
et ils sont sortis et se sont avancés dans une rue;
et aussitôt° le messager / l'ange l'a quitté.
Ac 12:11 Et Képha / Pétros, revenu à lui, a dit :
Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son messager / ange
et qu'il m'a arraché à la main d'Hérôdès et à tout ce qu'attendait le peuple juif.
Ac 12:12 S'étant reconnu,
il est venu à la maison de Marie, la mère de Yo'hânân, surnommé Markos,
où un bon nombre de personnes se trouvaient réunies et priaient.

Ac 12:15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ.
ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

Ac 12:13 Et il a frappé à la (petite) porte du portail
et une servante, du nom de Rhodè, s'est avancée pour écouter.
Ac 12:14 Et elle a reconnu la voix de Képha / Pétros
et dans sa joie, elle n'a pas ouvert le portail,
mais elle a couru à l'intérieur annoncer que Képha / Pétros se tenait devant le portail.
Ac 12:15 Et ils lui ont dit "Tu es folle",
mais elle soutenait avec insistance qu'il en était ainsi ;
et eux de dire : "C'est son messager / ange".

Ac. 12:23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,
καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Ac 12:20 Hérôdès était fort irrité contre les gens de Tyr et de Sidon (…)
Ac 12:21 Au jour fixé, Hérôdès, revêtu de (l'habit) royal et assis au tribunal, les haranguait.
Ac 12:22 Et le peuple criait : Voix d'un dieu, et non d'un homme !
Ac 12:23 Mais, à l'instant même, le messager / l'ange du Seigneur l'a frappé,
parce qu'il n'avait pas rendu gloire à Dieu,
et, devenu mangé-des-vers, il a expiré.

Acts 23:8

Ac 23: 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν
μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,
Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
Ac 23: 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη,
καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο
λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ·
εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;

Ac 23: 6 Paul, sachant qu'une partie (de l'assemblée) était composée de Sadducéens
et l'autre de Pharisiens,
a crié dans le Sanhédrin : Frères, je suis, moi, Pharisien, fils de Pharisiens :
c'est pour l'espérance et le relèvement des morts que je suis mis en jugement.
Ac 23: 7 Comme il disait cela, une controverse s'éleva entre Pharisiens et Sadducéens,
et l'assemblée se divisa.
Ac 23: 8 Les Sadducéens, en effet, disent qu'il n'y a ni relèvement, ni messager / ange, ni souffle / esprit,
tandis que les Pharisiens professent l'un et l'autre.
Ac 23: 9 Ce fut une grande clameur
quelques scribes du parti des Pharisiens se sont levés et ont protesté avec énergie :
Nous ne trouvons rien de mal en cet homme.
Et si un souffle / esprit lui avait parlé ? … ou un messager / ange ?

Ac 27:23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ
τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

Ac 27:21 … Paul, debout au milieu d'eux, a dit :
Hommes, il fallait m'écouter, ne pas gagner le large et quitter la Crète
Ac 27:22 … aucun de vous ne périra ; il n'y aura de perdu que le bateau.
Ac 27:23 Cette nuit en effet
s'est présenté à moi un messager / ange du Dieu auquel j'appartiens
et auquel je rends un culte.
Ac 27:24 (me) disant : Ne crains pas, Paul, il faut que tu comparaisses devant César

ἄγγελος messager

et voici que Dieu t'accorde la vie de tous ceux qui naviguent avec toi.

Rom 8:38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ
οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

Rm 8:38 Oui, j'en ai l'assurance,
ni mort, ni vie, ni messagers / anges, ni Principautés,
ni présent, ni avenir, ni Puissances,
Rm 8:39 ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature
ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu
qui est en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, notre Seigneur.

1Co 4: 9 δοκῶ γάρ,
ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,
ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

1Co 4: 9 Car Dieu, ce me semble, nous a exhibés au dernier rang, nous les envoyés / apôtres,
comme des condamnés à mort ;
oui, nous avons été livrés en spectacle au monde, aux messagers / anges et aux hommes.

1Co 6: 3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;

1Co 6: 2 Ou bien ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ?
Et si c'est par vous que le monde est jugé,
êtes vous indignes de juger les plus petites affaires ?
1Co 6: 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons des messagers / anges ?
A plus forte raison les affaires de cette vie.

1Co 11:10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
διὰ τοὺς ἀγγέλους.

1Co 11: 7 L'homme, lui, ne doit pas se voiler le chef, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu ;
quant à la femme, elle est la gloire de l'homme (…)
1Co 11:10 Voilà pourquoi la femme doit avoir une puissance sur le chef,
à cause des messagers / anges.

1Co 13: 1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων,
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

1Co 13: 1 Si je parle les langues des hommes et des messagers / anges
si je n'ai pas l'amour, je suis cuivre sonnant ou cymbale retentissante …

2Co 11:14 καὶ οὐ θαῦμα·
αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

2Co 11:13 Car ces gens-là sont de faux-envoyés / apôtres,
des ouvriers trompeurs déguisés en envoyés / apôtres du Messie / Christ.
2Co 11:14 Et rien d'étonnant : le Satan lui-même se déguise en messager / ange de lumière.
2Co 11:15 Ce n'est donc pas merveille que ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs de justice ;
mais leur fin sera selon leurs œuvres.

2Co 12: 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων.
διό ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ,
ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

2Co 12: 7 Et pour que la surabondance de ces révélations ne m'exalte pas,
il m'a été mis une écharde en la chair,
un messager / ange de Satan pour me souffleter,
pour que je ne m'exalte pas !

Gal. 1: 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν]
παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν,
ἀνάθεμα ἔστω.

Ga 1: 8 Eh bien ! si nous-mêmes, si un messager / ange venu du ciel vous faisait l'heureuse-Annonce
d'une Annonce-Heureuse distincte de celle dont on vous a fait l'heureuse-Annonce,
qu'il soit anathème!

Gal. 3:19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Ga 3:19 Qu'est-ce donc que la Loi ?
C'est en vue des transgressions qu'elle a été ajoutée,
jusqu'à ce que vint la semence à laquelle était destinée la Promesse ;
elle a été édictée par le ministère des messagers / anges, au moyen d'un médiateur.

Gal. 4:14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Ga 4:13 Vous le savez, c'est dans la faiblesse / infirmité de la chair
que je vous ai fait l'heureuse-Annonce la première (fois),
Ga 4:14 et, ma chair, (qui était) pour vous une épreuve,
vous ne l'avez pas tenue pour rien / méprisée, ni n'avez craché (sur elle),
mais vous m'avez accueilli comme un messager / ange de Dieu, comme Yeshou'a, Messie.

Col. 2:18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω
θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων,
ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων,
εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Col. 2:17 Ce n'est là qu'une ombre des choses à venir, mais le corps {= la réalité} (est) du Messie / Christ.
Col. 2:18 Que personne n'aille vous en frustrer;
en se complaisant dans "l'humilité" ou "le culte des messagers / anges",
celui-là donne toute son attention aux choses qu'il a vues,
gonflé d'un vain orgueil par sa pensée charnelle

2Th. 1: 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

2Th 1: 6 N'est-il pas juste aux yeux de Dieu de rendre l'oppression à ceux qui vous oppressent,
2Th 1: 7 et à vous les opprimés le repos avec nous, lors de la révélation du Seigneur Yeshou'a / Jésus,
(venant) du ciel, avec les messagers / anges de sa puissance [51],

1Tim 3:16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

1Tim 3:16 Car, c'est — sans contredit — un grand mystère que celui de la piété,
qui a été manifesté dans la chair, justifié dans le Souffle, vu des messagers / anges,
proclamé parmi les nations, auquel on a eu-foi dans le monde, enlevé dans la gloire.

1Tim 5:21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
ἀγγέλων,
ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

---

51 RIGAUX : « La venue d'anges manifeste la puissance, comme la puissance peut se servir d'anges pour se manifester. »

1Tim 5:21 Je t'adjure devant Dieu, Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, et les messagers / anges élus, de garder ces (règles) sans partialité, sans rien faire par faveur.

Hé. 1: 4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
Hé. 1: 5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων,
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;
καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
Hé. 1: 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
Hé. 1: 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει,
Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Hé. 1: 3 … ce (Fils) qui porte toutes choses par sa parole de puissance,
après avoir fait la purification des péchés,
s'est assis à la droite de la majesté dans les hauteurs {(lieux) élevés}
Hé. 1: 4 devenu d'autant supérieur aux messagers / anges
que le nom dont il a hérité l'emporte sur le leur.
Hé. 1: 5 Auquel des messagers / anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit :
Tu es mon fils, c'est moi qui aujourd'hui t'ai engendré ?
Et encore : *Je serai pour lui un père et il sera pour moi un fils* ?
Hé. 1: 6 Et encore, lorsqu'il fait entrer le Premier-né dans le monde (habité), il dit :
Et que se prosternent devant lui tous les messagers / anges de Dieu.
Hé. 1: 7 Et pour les messagers / anges, il dit :
De ses messagers / anges, Il fait des souffles
et, de ses officiants, une flamme de feu ;
Hé. 1: 8 mais pour le Fils …

Hé. 1:13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Hé. 1:13 Et auquel des messagers / anges a-t-il jamais dit : *Siège à ma droite,*
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis comme marchepied de tes pieds ?
Hé. 1:14 Ne sont-ils pas tous des souffles / esprits officiants, envoyés pour un service,
à cause de ceux qui doivent hériter du salut ?

Hé. 2: 2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος,
καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Hé. 2: 2 Car, si la parole annoncée par des messagers / anges s'est révélée ferme
et si toute transgression et désobéissance ont reçu une juste rémunération,
Hé. 2: 3 comment, nous-mêmes, échapperions-nous, si nous négligions un tel salut ?
celui-ci, ayant été reçu / pris au commencement (comme) annoncé par le Seigneur,

Hé. 2: 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

Hé. 2: 5 Ce n'est pas à des messagers / anges en effet, qu'il a soumis le monde à venir, dont nous
parlons.

Hé. 2: 7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Hé. 2: 6 Or quelqu'un a attesté (de cela) quelque part, en disant :
Qu'est-ce qu'un humain, pour que Tu te souviennes de lui,
ou un fils d'humain {= fils d'homme}, *pour que tu le visites ?*
Hé. 2: 7 *Tu l'as abaissé pour un peu au-dessous des messagers / anges,*
de gloire et d'honneur, Tu l'as couronné;

Hé. 2: 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν
διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

Hé. 2: 9 Mais, Celui qui a été *pour un peu abaissé au-dessous des messagers / anges,* Yeshou'a,
à cause de la souffrance de la mort {= de la mort qu'Il a soufferte},
nous le voyons *couronné de gloire et d'honneur,*
afin que, par la grâce de Dieu pour tout homme, Il ait goûté la mort.

Hé. 2:16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

Hé. 2:16 Car ce n'est certes pas à des messagers / anges qu'il vient en aide ;
mais c'est *à la semence d'Abraham qu'il vient en aide.*

Hé. 12:22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ,
καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

Hé. 12:22 Mais vous vous êtes avancés vers la montagne de Sion
et (vers) la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste
et (vers) les myriades de messagers / d'anges, (vers) une réunion de fête

Hé. 13: 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Hé. 13: 2 N'oubliez pas l'hospitalité,
car c'est grâce à elle que, sans le savoir, certains ont hébergé des messagers / anges.

Jac. 2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Jac 2:25 Semblablement encore, pour Rahab, la prostituée :
n'est-ce point par des œuvres qu'elle a été justifiée,
pour avoir accueilli les messagers et les avoir fait partir par une autre route ?

1Pe 1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς
πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1Pi 1:12 et il leur fut découvert {= révélé} que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous,
qu'ils étaient-au-service de ces choses,
qui vous sont maintenant annoncées
par ceux qui vous ont fait l'heureuse-Annonce
par le Souffle Saint envoyé du ciel,
(choses) sur lesquelles des messagers / anges désirent se pencher.

1Pe 3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν,
ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

1Pi 3:21 … Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
1Pi 3:22 qui est *à la droite de Dieu,* étant allé au ciel,
messagers / anges et autorités et puissances lui étant soumis.

2Pe 2: 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ σιραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

2Pe 2: 4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné des messagers / anges qui avaient péché,
mais les a précipités dans le Tartare
et livrés à des fosses obscures où ils sont gardés pour le jugement (…)
2Pe 2: 9 c'est que le Seigneur sait délivrer les hommes pieux de l'épreuve
et garder les injustes pour les châtier au jour du Jugement

2Pe 2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες
οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

2Pe 2: 9 … et garder les injustes pour les châtier au jour du Jugement
2Pe 2:10 ceux-là surtout qui vont après la chair, par la convoitise de ce qui souille,
et (qui) méprisent la Souveraineté ;
audacieux, arrogants,
ils ne tremblent pas de blasphémer les / médire des Gloires,
2Pe 2:11 alors que des messagers / anges, supérieurs en force et en puissance,
ne portent pas contre elles devant le Seigneur de jugement médisant.

Jude 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν
ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

Jude 1: 6 Quant aux messagers / anges qui n'ont pas gardé leur principat,
mais ont abandonné leur habitation,
il les garde pour le jugement du Grand Jour, dans des liens éternels, sous l'obscurité.

Ap 1: 1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει,
καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Ap 1: 1 Révélation de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves / serviteurs ce qu'il faut qu'il advienne vite
et qu'il a signifiée en envoyant son messager / ange à Jean son esclave / serviteur,

Ap 1:20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς·
οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν
καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

Ap 1:20 Pour le mystère des sept étoiles que tu as vues sur ma droite et les sept lampadaires d'or :
les sept étoiles sont les messagers / anges des sept Eglises,
et les lampadaires (au nombre de) sept sont les sept Eglises.

Ap 2: 1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,
ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Ap 2: 1 Au messager / A l'ange de l'Eglise d'Ephèse, écris :
Il dit ceci, Celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,
Celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.

Ap 2: 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

Ap 2: 8 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Smyrne écris:
Il dit ceci, le premier et le dernier, Celui qui fut un mort — et Il a (re)vécu.

Ap 2:12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Ap 2:12 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Pergame, écris :
II dit ceci, Celui qui tient le glaive, le glaive acéré, le glaive à double-bouche [= tranchant] :

Ap 2:18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ

Ap 2:18 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Thyatires, écris :
Il dit ceci, le Fils de Dieu, Celui qui a ses yeux comme une flamme de feu,
et ses pieds sont semblables à de l'orichalque.

Ap 3: 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Ap 3: 1 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Sardes, écris :
Il dit ceci, Celui qui tient les sept souffles / esprits de Dieu et les sept étoiles :
Je sais tes œuvres, que tu as nom de vivant, et tu es un mort

Ap 3: 5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς
καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς
καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Ap 3: 5 Le vainqueur ainsi s'enveloppera de vêtements blancs,
et je n'effacerai point son nom du Livre de la Vie
et je confesserai son nom
sous les regards de mon Père et sous les regards de ses messagers / anges.

Ap 3: 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,
ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

Ap 3: 7 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Philadelphie, écris :
Il dit ceci, le Saint, le Vrai, Celui qui tient la clé de David,
Celui qui ouvre - et personne ne fermera - et qui ferme - et personne n'ouvrira.

Ap 3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός,
ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

Ap 3:14 Et au messager / à l'ange de l'Eglise de Laodicée, écris :
Il dit ceci, l'Amen, le Témoin fiable et vrai par excellence,
le commencement / Principe de la création de Dieu.

Ap 5: 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

Ap 5: 2 Et j'ai vu un messager / ange fort proclamer d'une grande voix :
Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en délier / défaire les sceaux ?

Ap 5:11 Καὶ εἶδον,
καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν
κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων

Ap 5:11 Et j'ai vu, et j'ai entendu une voix de messagers / anges nombreux,
encerclant le trône et les Vivants et les Anciens
— et leur nombre était de myriades de myriades et de milliers de milliers —

Ap 5:12 disant d'une grande voix :
Il est digne, l'Agneau, l'(Agneau) égorgé,
de recevoir la puissance, richesse, sagesse, force, honneur, gloire et louange.

Ap 7: 1 Μετὰ τοῦτο
εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς
ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος
ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

Ap 7: 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου
ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος,
καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

Ap 7: 1 Après cela j'ai vu quatre messagers / anges, venus debout sur les quatre angles de la terre
tenir ferme les quatre vents de la terre,
pour qu'aucun vent ne souffle sur la terre ni sur la mer ni sur aucun arbre.

Ap 7: 2 Et j'ai vu un autre messager / ange monter du levant du soleil, tenant un sceau de Dieu vivant,
et il a clamé d'une grande voix aux quatre messagers / anges
à qui fut donné de maltraiter la terre et la mer,

Ap 7: 3 en disant : Ne maltraitez pas la terre ni la mer ni les arbres
jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau sur leurs fronts les esclaves de notre Dieu.

Ap 7:11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου
καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

Ap 7:11 Et tous les messagers / anges se tenaient debout en cercle
autour du trône et des Vieillards et des quatre Vivants,
et ils sont tombés en face du trône sur leurs visages et se sont prosternés devant Dieu,

Ap 7:12 en disant : Amen !
La louange, la gloire, la sagesse, l'action-de-grâces,
l'honneur, la puissance et la vigueur
à notre Dieu pour les éternités d'éternités. Amen !

Ap 8: 2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν,
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Ap 8: 1 Et lorsqu'il a ouvert le septième sceau, il se fit dans le ciel un silence comme d'une demi-heure.
Ap 8: 2 Et j'ai vu les sept messagers / anges qui se tiennent debout en face de Dieu,
et leur ont été données sept trompettes.

Ap 8: 3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν
καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ,
ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
Ap 8: 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
Ap 8: 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν
καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Ap 8: 3 Et est venu un autre messager / ange
et il s'est arrêté debout contre l'autel, ayant un encensoir d'or ;
et il lui a été donné beaucoup d'encens, afin que, pour les prières de tous les saints,
il le donnât sur l'autel, l'autel d'or qui est en face du trône.
Ap 8: 4 Et la fumée de l'encens, pour les prières des saints, est montée,
de la main du messager / de l'ange, en face de Dieu.
Ap 8: 5 Et le messager / l'ange a tenu l'encensoir
et il l'a rempli au feu de l'autel et il l'a jeté en direction de la terre :
et il y a eu des tonnerres, des voix, des éclairs et un tremblement / séisme.

Ap 8: 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς
ἵνα σαλπίσωσιν.

Ap 8: 6 Et les sept messagers / anges,
ceux qui tenaient les sept trompettes, se sont préparés pour sonner de la trompette.

Ap 8: 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα

Ap 8: 7 Et le premier a sonné de la trompette;
et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, et furent jetés sur la terre :
et le tiers de la terre fut dévoré par le feu, et le tiers des arbres dévoré par le feu,
et toute espèce d'herbe verte dévorée par le feu.
Ap 8: 8 Et le deuxième messager / ange a sonné de la trompette ;
et une sorte de grande montagne brûlante de feu a été jetée à la mer :
et le tiers de la mer est devenu du sang,
Ap 8: 9 et le tiers des créatures qui sont dans la mer, ce qui a des âmes, sont mortes
et le tiers des bateaux a été détruit.

Ap 8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,

Ap 8:10 Et le troisième messager / ange a sonné de la trompette,
et il est tombé du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche,
et il est tombé sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
Ap 8:11 Et le nom de l'étoile se dit l'« Absinthe ».
et le tiers des eaux devint absinthe,

ἄγγελος messager

et un grand nombre d'hommes est mort du fait des eaux, parce qu'elles sont devenues amères.

Ap 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Ap 8:12 Et le quatrième messager / ange a sonné de la trompette ;
et a été frappé le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des étoiles,
afin que fût obscurci leur tiers
et que le jour cessât de luire quant à son tiers, et semblablement la nuit.

Ap 8:13 Καὶ εἶδον,
καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,
Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος
τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Ap 8:13 Et j'ai vu
et j'ai entendu un aigle volant dans le milieu du ciel, dire d'une grande voix :
Malheur, malheur, malheur, sur ceux qui habitent sur la terre,
venant des voix restantes de la trompette des trois messagers / anges,
ceux qui vont sonner de la trompette.

Ap 9: 1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου

Ap 9: 1 Et le cinquième messager / ange a sonné de la trompette :
et j'ai vu une étoile tombée du ciel sur la terre et lui a été donnée la clé du puits de l'Abîme.

Ap 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Ap 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre
et il leur fut donné autorité comme ont autorité les scorpions de la terre.
Ap 9:11 Au-dessus d'elles elles ont comme roi le messager / l'ange de l'Abîme ;
son nom est en hébreu *Abbadôn*, et en (langue) grecque il a pour nom *Apollyôn* [52].Job 26: 6

Ap 9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν
ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
Ap 9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
Εὐφράτῃ.
Ap 9:15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι
οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν,
ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Ap 9:13 Et le sixième messager / ange a sonné de la trompette,
et j'ai entendu une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or, (l'autel) en face de Dieu,
Ap 9:14 qui disait au sixième messager / ange, celui qui tenait la trompette :
Délie les quatre messagers / anges,
ceux qui sont liés sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate !
Ap 9:15 Et ont été déliés les quatre messagers / anges,
ceux qui se trouvent préparés pour l'heure, le jour, le mois et l'année,

---

[52] Déformation volontaire du nom d'Apollon, devenu : *Celui qui cause la perte*.

afin de tuer le tiers des hommes.

Ap 10: 1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
περιβεβλημένον νεφέλην,
καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

Ap 10: 1 Et j'ai vu un autre messager / ange fort descendre du ciel,
enveloppé d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête,
et sa face comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu,
Ap 10: 2 et tenant dans sa main un petit livre, ouvert ;
et il a posé son pied, le pied droit, sur la mer, le gauche sur la terre.

Ap 10: 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
Ap 10: 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,
Ap 10: 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,
καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ,
ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

Ap 10: 5 Et le messager / l'ange que j'ai vu debout sur la mer et sur la terre
a élevé sa main, la droite, vers le ciel,
Ap 10: 6 et a juré (…) qu'il n'y aurait plus de temps°
Ap 10: 7 mais aux jours de la voix du septième messager / ange,
au moment où il va sonner de la trompette,
a été accompli le mystère de Dieu,
selon qu'a été faite l'heureuse-Annonce (à / par) ses esclaves les prophètes.
Ap 10: 8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν,
Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον
ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Ap 10: 9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον.
καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό,
καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
Ap 10:10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ
καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Ap 10: 8 Et il y eut la voix que j'avais entendue venant du ciel
parlant de nouveau avec moi et disant :
Pars / Va, prends le livre qui est ouvert
dans la main du messager / de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.
Ap 10: 9 Et je m'en suis allé auprès du messager / de l'ange
en lui disant de me donner le tout petit livre,
et il me fait : Prends, et dévore-le,
et il rendra amères tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme miel.
Ap 10:10 Et j'ai pris le tout petit livre de la main du messager / de l'ange et je l'ai dévoré,
et il était dans ma bouche, comme miel, doux ;
et quand je l'ai dévoré mes entrailles sont devenues amères.
Ap 10:11 Et ils me disent : Il faut que de nouveau tu prophétises
sur des peuples, des nations et des langues: et des rois en foule.

Ap 11:15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες,
Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ap 11:15 Et le septième messager / ange a sonné de la trompette.
Et il y a eu de grandes voix dans le ciel, qui disaient :
Elle est advenue la Royauté-du-monde de notre Seigneur et de son Messie / Christ
et il règnera pour les éternités d'éternités.

Ap 12: 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος.
καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
Ap 12: 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
Ap 12: 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας,
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην,
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Ap 12: 7 Et il est advenu une guerre dans le ciel,
la guerre que Michel et ses messagers / anges eurent à livrer au Dragon
et le Dragon a fait la guerre, ses messagers aussi,
Ap 12: 8 Et il n'a pas été de force, et une place, la leur, n'a plus été trouvée dans le ciel.
Ap 12: 9 Et a été jeté le Dragon, le grand, le Serpent, l'ancien,
celui qui est appelé Diable et Satan,
celui qui égare le monde habité tout entier,
il a été jeté sur la terre, et ses messagers / anges ont été jetés avec lui.

Ap 14: 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι,
ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
Ap 14: 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ,
καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
Ap 14: 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων,
Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη
ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
Ap 14: 9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
Ap 14:10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ
καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

Ap 14: 6 Et j'ai vu un autre messager / ange voler dans le milieu du ciel,
ayant une Annonce-Heureuse éternelle dont faire l'heureuse-Annonce
sur les assis dessus la terre et sur toute nation, tribu, langue et peuple,
Ap 14: 7 disant d'une grande voix :
Craignez Dieu et donnez-lui la gloire, parce que c'est l'heure de son jugement,
et prosternez-vous devant Celui qui a fait le ciel et la terre et mer et sources d'eaux.
Ap 14: 8 Et a suivi un autre messager / ange, un deuxième, disant :
Elle est tombée, tombée, Babylone la grande,
celle qui a jusque là abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution.
Ap 14: 9 Et un autre messager / ange, un troisième, les a suivis en disant d'une grande voix :
Quiconque se prosterne devant la Bête et son image,
et reçoit une marque sur son front où bien sur sa main,
Ap 14:10 il boira, lui, du vin de la fureur de Dieu, le vin versé sans mélange dans la coupe de sa colère,
et il sera torturé par le feu et le soufre en face des saints messagers / anges et en face de
l'Agneau.

Ap 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Ap 14:15 Et un autre messager / ange est sorti du sanctuaire,
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée:
Envoie° ta faucille et moissonne, parce que c'est l'heure de moissonner,
parce que la voilà desséchée, la moisson de la terre.

Ap 14:17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων
καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Ap 14:18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
πυρός,
καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων,
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς
γῆς,
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

Ap 14:19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν
καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

Ap 14:17 Et un autre messager / ange est sorti du sanctuaire, celui qui est dans le ciel,
ayant lui aussi une faucille aiguisée.

Ap 14:18 Et [[est sorti]] de l'autel un autre messager / ange, [[celui qui]] avait autorité sur le feu,
et d'une grande voix il a appelé° celui qui avait la faucille aiguisée,
en disant : Envoie° ta faucille, la faucille aiguisée,
et cueille / vendange les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins ont mûri.

Ap 14:19 Et le messager / ange a jeté sa faucille sur la terre et il a cueilli / vendangé la vigne de la terre
et il a jeté dans la cuve de la fureur de Dieu, la (cuve) grande.

Ap 15: 1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν,
ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ
τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

Ap 15: 1 Et j'ai vu un autre signe dans le ciel, grand et merveilleux,
sept messagers / anges ayant sept plaies,
les dernières, parce qu'en elles a été menée à sa fin la fureur de Dieu.

Ap 15: 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς
ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν
καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

Ap 15: 7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ap 15: 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ
ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν
ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Ap 15: 5 Et après cela j'ai vu, et le sanctuaire de la Tente du Témoignage dans le ciel s'est ouvert,

Ap 15: 6 et sont sortis du sanctuaire les sept messagers / anges, ceux qui ont les sept plaies,
revêtus de lin pur, éclatant, ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.

Ap 15: 7 Et, des quatre Vivants,
un seul a donné aux sept messagers / anges sept coupes d'or
chargées de la fureur de Dieu, le Dieu qui vit pour les éternités d'éternités.

Ap 15: 8 Et le sanctuaire fut rempli de fumée venant de la gloire de Dieu et de sa puissance.

et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire
jusqu'à ce que fussent menées à leur fin les sept plaies des sept messagers / anges.

Ap 16: 1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ
λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Ap 16: 1 Et j'ai entendu une grande voix venant du sanctuaire dire aux sept messagers / anges :
Partez / Allez répandre les sept coupes de la fureur de Dieu sur la terre !

Ap 16: 2 Et le premier s'en est allé, et il a répandu sa coupe sur la terre :
et il est advenu un ulcère mauvais et malin sur les hommes,
ceux qui avaient la marque de la Bête et ceux qui se prosternaient devant son image.

Ap 16: 3 Et le second a répandu sa coupe vers la mer,
et il est advenu du sang comme d'un mort ;
et toute âme vivante est morte, (de) celles qui sont dans la mer.

Ap 16: 4 Et le troisième a répandu sa coupe sur les fleuves et les sources des eaux :
et elles sont devenues du sang.

Ap 16: 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

Ap 16: 5 Et j'ai entendu le messager / l'ange (qui avait répandu sa coupe) sur les eaux dire :
Tu es juste, ô l'Etant, l'Etait, le Saint, de ce que tu as jugé cela.

Ap 17: 1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,
Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης
τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Ap 17: 1 Et est venu un des sept messagers / anges, ceux qui avaient les sept coupes
et il a parlé avec moi, en disant :
Viens, que je te montre le jugement de la Prostituée, la grande,
celle (qui est) assise sur les masses d'eaux,

Ap 17: 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας;
ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν
τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

Ap 17: 7 Et il m'a dit, le messager / l'ange : Pourquoi t'émerveiller ?
Je te dirai, moi, le mystère de la femme,
et de la Bête qui la porte°, celle qui a les sept têtes et les dix cornes :

Ap 18: 1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην,
καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

Ap 18: 1 Après cela j'ai vu un autre messager / ange descendre du ciel, ayant une grande autorité
et la terre a été illuminée de sa gloire.

Ap 18: 2 Et il a clamé d'une forte voix :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande,

Ap 18:21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων,
Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

Ap 18:21 Et un seul messager / ange fort a arraché une pierre grande comme (une pierre) de meule,
et il (l')a jetée à la mer, en disant :
Ainsi d'une lancée sera jetée Babylone, la grande cité,
et il est impossible que jamais elle se retrouve.

Ap 19:17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ
λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ

Ap 19:17 Et j'ai vu un seul messager / ange debout dans le soleil,
et il a clamé d'une grande voix en disant à tous les oiseaux qui volaient dans le milieu du ciel :
Venez, soyez rassemblés pour le Dîner, le grand (Dîner) de Dieu,

Ap 20: 1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Ap 20: 1 Et j'ai vu un messager / ange descendre du ciel,
ayant la clé de l'Abîme et une grande chaîne venus sur sa main.
Ap 20: 2 Et il a tenu ferme le Dragon, l'antique Serpent, qui est Diable et le Satan,
et il l'a lié (pour) mille ans,

Ap 21: 9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων,
Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Ap 21: 9 Et est venu un des sept messagers / anges, ceux qui avaient les coupes,
les coupes chargées des sept plaies, les dernières,
et il a parlé avec moi, en disant :
Viens, que je te montre l'épouse, la femme de l'Agneau.

Ap 21:12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα
καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα,
ἅ ἐστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
Ap 21:10 Et (…) il m'a montré la Cité Sainte, Jérusalem, descendant du ciel, d'auprès de Dieu, (…)
Ap 21:12 ayant un mur grand et haut, ayant douze portes,
et sur les portes, douze messagers / anges et des noms inscrits
qui sont les noms des douze tribus des fils d'Israël,

Ap 21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου,
ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

Ap 21:17 Et il a mesuré son mur, cent quarante-quatre coudées,
mesure d'homme, qui est de messager / d'ange.

Ap 22: 6 Καὶ εἶπέν μοι,
Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί,
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν
ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Ap 22: 6 Et il m'a dit :
Ces paroles sont fiables et vraies,
et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son messager / ange
pour montrer à ses serviteurs / esclaves ce qui doit se produire rapidement.

Ap 22: 8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
ἔπεσα προσκυνῆσαι
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

Ap 22: 8 Et j'étais, moi, Jean, celui qui entendais et regardais ces choses.
Et lorsque j'ai entendu et j'ai regardé,
je tombais pour me prosterner
devant les pieds du messager / de l'ange qui me montrait ces choses.

Ap 22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.
ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

Ap 22:16 Moi, Yeshou'a / Jésus, j'ai envoyé° mon messager / ange
témoigner pour vous ces choses dessus les Eglises.
Moi, je suis la racine et la race de David, l'étoile éclatante, celle du-matin.